
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第93卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000001

2. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第93卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000002

3. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第93卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第93卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˌʃɑːrɪˈvɑːri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

[ˈvɒljuːm] - , [sepˈtembə(r)] 3rd -
Volume 93 , September 3rd 1887
体积 - , 九月 3rd -

第93卷，1887年9月3日

[ˈedɪtɪd] [baɪ] [sɜː(r)] [ˈfrɑːnsɪs] [ˈbɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[sʌm; səm] [nəʊts] [æt; ət] - .
SOME NOTES AT STARMOUTH .
一些 笔记 在 - .

星口的一些笔记。

[θriː] [piː] . [em] . — [əˈraɪv] [æt; ət] - — [ðə; ði] [rɪˈtaɪəd] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ˈnɔːtɪk(ə)l] [ˈdrɑːmə] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [ˈrendə(r)] [ˌem ˈiː] [ˈfeɪməs] [ænd; ənd] [ˈwelθi] .
3 p . m . — Arrive at Starmouth — the retired Watering - place at which I propose to write the Nautical Drama that is to render me famous and wealthy .
3 p . 米 . — 到达 在 - — 这 退休 浇水 - 地方 在 哪个 我 提出 到 写 这 航海 戏剧 那 是 到 使成为 我 著名的 和 富裕 .

下午 3 点——抵达星口——我打算在那里创作一部航海戏剧，这部戏剧将使我名利双收。

[liːv] [ˈlʌɡɪdʒ] [æt; ət] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɡəʊ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈlɒdʒɪŋz] .
Leave luggage at Station , and go in search of lodgings .
离开 行李 在 车站 , 和 去 在 搜索 的 住宿 .

将行李留在车站，然后去找住处。

[həʊˈtel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] — [ˈteɪb(ə)l] - [kwaɪt] [ˈfeɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
Hotel out of the question — table d'hôte quite fatal to inspiration .
酒店 出去 的 这 问题 — 桌子 - 相当 致命的 到 灵感 .

酒店住宿绝对不行——套餐式住宿会扼杀灵感。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌespləˈneɪd] , [ˈnəʊtɪŋ] [ˈlaɪkli] [ˈpleɪsɪz] [wɪð] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪ] .
On the Esplanade , noting likely places with critical eye .
在 这 滨海大道 , 注意到 可能 地方 和 批判的 眼睛 .

在滨海大道上，仔细观察可能出现的地方。

[pəˈhæps] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fæˈstɪdiəs] .
Perhaps I am a little fastidious .
也许 我 是 一个 小的 挑剔 .

或许我有点吹毛求疵。

[wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [laɪk] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ; [tuː] [baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊz] , ['klemətɪs; klə'meɪtɪs][ɒn]
What I should really like is a little cottage ; two bow - windows , clematis on
什么 我 应该 真的 喜欢 是 一个 小的 小屋 ; 二 弓 - 视窗 , 铁线莲 在
[pɔːtʃ] ,
porch ,
门廊 ,

我真正想要的应该是一间小木屋；两扇凸窗，门廊上种着铁线莲。

['flægstɑːf] , [ænd; ənd] ['kænən] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ɒf]) [ɪn] [frʌnt] .
flagstaff , and cannon (if it wouldn't go off) in front .
旗杆 , 和 大炮 (如果 它 不会 去 离开) 在 正面 .

前面有旗杆和大炮（如果它不会发射的话）。

[ai][kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] .
I could achieve immortality in a place like that .
我 可以 达到 不朽 在 一个 地方 喜欢 那 .

在那样的地方，我或许能获得永生。

[siː] - [vjuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
Sea - view , of course , indispensable .
海 - 看法 , 的 课程 , 必不可少 .

当然，海景是必不可少的。

[mʌst; məst][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] ,
Must be within sight of the ever - changing ocean ,
必须 是 之内 视线 的 这 曾经 - 变化 海洋 ,

必须能够看到变幻莫测的大海，

[wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] " [ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] " — [ai] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]
within hearing of " the innumerable laughter of the waves " — I know what the
之内 听力 的 " 这 无数 笑声 的 这 波浪 " — 我 知道 什么 这
[freɪz] [miːnz] ,
phrase means ,
短语 方法 ,

耳边传来“无数海浪的笑声”——我知道这句话的意思，

[ðəʊ] [ai] ['ʃʊdnt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [dʒʌst] [naʊ]
though I shouldn't like to have to explain it , and the waves just now
尽管 我 不应该 喜欢 到 有 到 解释 它 , 和 这 波浪 只是 现在
[ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] ['rɔːrɪŋ] .
are absolutely roaring .
是 绝对地 咆哮 .

虽然我并不想解释这件事，但此刻海浪真的非常汹涌澎湃。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
Down by the Sea .
向下 经过 这 海 .

海边。

[θriː] · - . — [stɪl] ['nəʊtɪŋ] ; ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] - " [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [weə(r)]
3 · 15 . — Still noting ; plenty of time , and Starmouth " all before me where
3 · - . — 仍然 注意到 ; 很多 的 时间 , 和 - " 全部 前 我 在哪里
[tuː; tə] [tʃuːz] .
to choose .
到 选择 .

3·15.—仍在观察；时间充裕，星口“在我面前，任我选择。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv] [ˌespləˈneɪd] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [brɑːs] [pleɪts] [ænd; ənd] [kɑːdz]
" More than a mile of Esplanade , and several brass plates and cards
" 更多的 比 一个 英里 的 滨海大道 , 和 一些 黄铜 盘子 和 牌
[ˈædvətaɪzɪŋ] " [əˈpɑːtmənts] .
advertising " Apartments .
广告 " 公寓 .

"超过一英里的滨海大道，以及几块黄铜牌和卡片，上面写着'公寓'。

" [mʌst; məst][biː; bi] [ˈkɔːʃəs] — [nɒt] [θrəʊ] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] .
" Must be cautious — not throw the handkerchief in a hurry .
" 必须 是 谨慎 — 不是 扔 这 手帕 在 一个 匆忙 .

"一定要小心——不要匆忙扔掉手帕。"

[ˈhævnt] [siːn] [ðə; ði][aɪˈdiːəl] [pleɪs] [jet] .
Haven't seen the ideal place yet .
还没有 已见 这 理想的 地方 然而 .

还没找到理想的地方。

[θriː] · - . — [ˈbetə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
3 · 30 . — Better make a beginning .
3 · - . — 更好的 制作 一个 开始 .

3·30.—最好开始行动。

[traɪ] " [ˈblenɪm] [haʊs] " ([ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [hɪə(r)][ˈaɪðə(r)][beə(r)][ˈdjuːkl] , [ˈneɪv(ə)l] , [ɔː(r)] [ˈfræŋkli]
Try " Blenheim House " (all the houses here either bear ducal , naval , or frankly
尝试 " 布伦海姆 房子 " (全部 这 房屋 这里 任何一个 熊 公爵 , 海军 , 或者 坦率地说
[pləˈbiːən] [nems] , [ai] [əbˈzɜːv]) .
plebeian names , I observe) .
平民 姓名 , 我 观察) .

试试"布伦海姆宫"(我注意到，这里所有的房屋要么带有公爵的名字，要么带有海军的名字，要么就是非常平民的名字)。

[rɪŋ] : [ˈstɑːtlɪŋ] [ɪˈfekt] — [ɡreɪ] - [ˈməʊldi] [əʊld][ˈpɜːs(ə)n] , [wɪð] [ˈskelɪt(ə)n][hændz][ˈfəʊldɪd][ɒn] [ˈwʊlən]
Ring : startling effect — grey - mouldy old person , with skeleton hands folded on woollen
戒指 : 令人震惊 影响 — 灰色的 - 发霉的 老的 人 , 和 骨骼 双手 折叠 在 羊毛
[ˈtɪpɪt] ,
tippet ,
披肩 ,

戒指：令人震惊的效果——一个灰白发霉的老人，骷髅般的双手搭在羊毛披肩上。

[ɡlaɪdz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɑːstli] [ˈmænə(r)] [daʊn] [ˈpæsɪdʒ] .
glides in a ghastly manner down passage .
滑翔 在 一个 阴森 方式 向下 通道 .

以一种可怕的方式滑下通道。

[ðeɪ] [ˈriːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð] [nɜːvz] ,
They really ought to put up a warning to people with nerves ,
他们 真的 应该 到 放 向上 一个 警告 到 人们 和 神经 ,

他们真应该给胆小的人贴个警告。

[æz; əz][em] . [væn] [bɪrz] [dʌz] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈsælɒn] [ˌpɑːriːˈzjɛ̃] .
as M . Van Beers does at his Salon Parisien .
作为 M . 范 啤酒 做 在 他的 沙龙 巴黎人 .

正如范·比尔斯先生在他的巴黎沙龙所做的那样。

[fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [ɡəʊst] .
Feel as if I had raised a ghost .
感觉 作为 如果 我 有 提高 一个 鬼 .

感觉自己好像召唤出了鬼魂。

['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [weɪts] [ɒn] ['lɒdʒə] — [ɪf] [səʊ] ,
Wonder if she waits on lodgers — if so ,
想知道 如果 她 等待 在 房客 — 如果 所以 ,

不知道她是否负责招待房客——如果是的话，

[maɪ] ['dinəz] [wɪl] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ['gʌlɪvə] [hæd; həd][æt; ət][lə'pjuːtə] .
my dinners will be rather like the banquet Gulliver had at Laputa .
我的 晚餐 将要 是 相当 喜欢 这 宴会 格列佛 有 在 拉普塔岛 .

我的晚餐将会像格列佛在拉普塔星球上的盛宴一样。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi][rʊmz; ruːmz][tuː; tə][let][æt; ət][wʌns] ? "
" Has she rooms to let at once ? "
" 有 她 房间 到 让 在 一次 ? "

她有房间可以立即出租吗?

" [nəʊ] ? "
" No ? "
" 不 ? "

“不? ”

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] !
" Well out of that !
" 出色地 出去 的 那 !

“好吧，摆脱困境吧! ”

[θriː] · - . — ['wɔːmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] .
3 · 45 . — Warming to my work .
3 · - . — 变暖 到 我的 工作 .

3·45.—逐渐喜欢上我的工作。

[rɪŋ] [æt; ət][dɔː(r)][ɪn] " [ə'miːliə] ['terəs] .
Ring at door in " Amelia Terrace .
戒指 在 门 在 " 阿米莉亚 阳台 .

在“阿米莉亚露台”的门口按铃。

" [meɪd] [ə'pɪəz] — [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] , ['rɑːðə(r)] .
" Maid appears — nice - looking girl , rather .
" 女佣 出现 — 好的 - 寻找 女孩 , 相当 .

“女仆出现了——而且还是个长相不错的女孩。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] " — [ai] [bɪ'gɪn] — [wen] [ai] [siː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] ['wɪndəʊ] .
" Have you " — I begin — when I see a boy at the ground - floor window .
" 有 你 " — 我 开始 — 什么时候 我 看 一个 男生 在 这 地面 - 地面 窗户 .

“你有吗? ”我刚开口，就看到一楼窗户边站着一个男孩。

[doʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [bɔɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [bɔɪ] [ɪz]['pælɪd] ,
Don't object to boys , as a class , but this particular boy is pallid ,
不 目的 到 男孩们 , 作为 一个 班级 , 但 这 特别的 男生 是 苍白 ,

不要对男生群体抱有偏见，但这个男孩脸色苍白。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [eə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] ['dedlɪnəs] ,
with something round his throat , and an indescribable air about him of conscious deadliness ,
和 某物 圆形的 他的 喉 , 和 一个 无法形容 空气 关于 他 的 有意识的 致命性 ,

他喉咙上好像被什么东西勒住了，身上散发着一种难以形容的、蓄意杀戮的气息。

[ænd; ənd] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] ['terə(r)] [hiː; hi] [in'spaiəz] , [wɪtʃ] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd]
and pride in the unusual terror he inspires , which can only be accounted
和 自豪 在 这 异常 恐怖 他 鼓舞人心 ， 哪个 能 仅有的 是 已记录
[fɔː(r); fə(r)] [baɪ] ['riːs(ə)nt] ['miːz(ə)lz] .
for by recent Measles .
为了 经过 最近的 麻疹 .

他为自己所引发的异乎寻常的恐惧感到自豪，而这种恐惧只能用最近的麻疹来解释。

['nevə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [ðæt] [bɔɪ] !
Never under the same roof with that boy !
绝不 在下面 这 相同的 屋顶 和 那 男生 !

绝不会和那个男孩同住一个屋檐下!

[hiː; hi] [aɪz] [ˌem 'iː] ['beɪlfəli] , [ænd; ənd] [ai] [steə(r)] [bæk] , ['fæsɪneɪtɪd] .
He eyes me balefully , and I stare back , fascinated .
他 眼睛 我 悲惨地 ， 和 我 盯 后退 ， 着迷 .

他恶狠狠地瞪着我，而我则饶有兴致地回望着他。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] , " [ai] [bɪ'gɪn] [ə'gen] — ([ai] [ˌeɪ 'em] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'sɔːs] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !)
" Have you , " I begin again — (I am full of resource , thank goodness !)
" 有 你 ， " 我 开始 再次 — (我 是 满的 的 资源 ， 感谢 善良 !)

“你有吗？”我再次开口——（谢天谢地，我思路清晰！）

" [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] — ([fɜːst] [ə'prəʊpriət] [neɪm] [ðæt] [ə'kɜːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː]) — ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] ?
" a Mrs . Walker — (first appropriate name that occurs to me) — staying here ?
" 一个 太太 . 沃克 — (第一的 合适的 姓名 那 发生 到 我) — 入住 这里 ?

“沃克夫人——（我能想到的第一个合适的名字）——住在这里？”

" [baɪ] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [ðeɪ] [hæv; həv] !
" By a horrible coincidence , they have !
" 经过 一个 可怕 巧合 ， 他们 有 !

“真是巧合，他们真的做到了！”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] — [weə(r)] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] !
She has taken the ground - floor — where that boy is !
她 有 已采取 这 地面 - 地面 — 在哪里 那 男生 是 !

她住在底楼——那个男孩就在那里!

['ɔːkwəd] — ['veri] . . . .
Awkward — very . . . .
尴尬的 — 非常 . . . .

尴尬——非常……

[ai] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [gɑːsp] [aʊt] , " [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [kɔːld] ?
I manage to gasp out , " Then will you please mention that I called ?
我 管理 到 喘气 出去 ， " 然后 将要 你 请 提到 那 我 称为 ?

我好不容易才喘着气说：“那么，请你提一下我打过电话吧？”

" [ænd; ənd] [rɪ'taɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ɑːsk] [maɪ] [neɪm] .
" and retire before she can ask my name .
" 和 退休 前 她 能 问 我的 姓名 .

“在她来得及问我的名字之前就退休了。”

['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] , [ə'gen] !
Presence of mind , again !
在场 的 头脑 ， 再次 !

再次展现了临场应变能力!

[fɔːr] [piː] . [em] . — [stɪl] ['siːkɪŋ] .
4 p . m . — Still seeking .
4 p . 米 . — 仍然 寻求 .

下午4点——仍在寻找。

[nɒt] [səʊ] [fæ'stɪdiəs] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] .
Not so fastidious as I was .
不是 所以 挑剔 作为 我 曾是 .

不像我那么讲究。

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd]['klemətɪs; klə'meɪtɪs] , [ænd; ənd]['flægstɑ:f] .
Have given up the cottage , and clematis , and flagstaff .
有 给定 向上 这 小屋 , 和 铁线莲 , 和 旗杆 .

放弃了小屋、铁线莲和旗杆。

['əʊnli] [pleɪs] ['ɑ:nsərɪŋ] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [bi'lɒŋz] — [ɔ:(r)][səʊ][ai] [ɪn'fɜ:d] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Only place answering that description belongs — or so I inferred , from his
仅有的 地方 回答 那 描述 属于 — 或者 所以 我 推断 , 从 他的
['læŋgwɪdʒ] — [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [si:] - ['kæptɪn] ,
language — to a retired sea - captain ,
语言 — 到 一个 退休 海 - 队长 ,

只有符合这种描述的地方——至少从他的言辞中我推断——属于一位退休的船长。

[hu:m] [ai] [dɪ'stɜ:bd] [ɪn][hɪz; ɪz][næp][tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [hi:; hi][let] ['lɒdʒɪŋz] .
whom I disturbed in his nap to inquire whether he let lodgings .
谁 我 不安 在 他的 午睡 到 查询 无论 他 让 住宿 .

我打扰了正在午睡的他，询问他是否提供住宿。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] .
As it happened , he didn't .
作为 它 发生 , 他 没有 .

结果，他并没有。

[ðen] ([æz; əz][ai] ['veri] ['nɪəli] [went] [bæk] [ænd; ənd][təʊld][hɪm]) [wɒt] [raɪt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə]
Then (as I very nearly went back and told him) what right had he to
然后 (作为 我 非常 几乎 去 后退 和 讲述 他) 什么 正确的 有 他 到
[spɔ:t] [ə; eɪ] [brɑ:s] [pleɪt] ?
sport a brass plate ?
运动 一个 黄铜 盘子 ?

然后（我差点就回去告诉他了），他有什么权利佩戴铜牌？

[haʊ'evə(r)] , [ai][gɒt][sʌm; səm] [gʊd] ['reɪsi] ['daɪəlɒg] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['nɔ:tɪk(ə)l]['drɑ:mə][aʊt][ɒv; əv][hɪm] .
However , I got some good racy dialogue for the Nautical Drama out of him .
然而 , 我 得到 一些 好的 色情 对话 为了 这 航海 戏剧 出去 的 他 .

不过，我从他那里得到了一些很棒的、略带挑逗意味的航海题材剧的对话。

[fɔ:r] · - . — [mɔ:(r)] ['feljər] .
4 · 15 . — More failures .
4 · - . — 更多的 失败 .

4·15.—更多失败。

- ['bɪzi] [daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ['pʌblɪkli] [ɪn][baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊz] .
Starmouth busy digesting , which it does publicly in bow - windows .
- 忙碌的 消化 , 哪个 它 做 公开 在 弓 - 视窗 .

星嘴鸟忙着消化食物，它甚至会在凸窗里公开地进行这种活动。

[ai][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi][səʊ][pə'tɪkjələ(r)] .
I must not be so particular .
我 必须 不是 是 所以 特别的 .

我不应该这么挑剔。

[ai] [wɪl] [du:; də] [wɪ'ðaʊt] ['bælkəniz] — ['i:v(ə)n][baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊz] — [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] , [ai] [wɪl] [nɒt] ,
I will do without balconies — even bow - windows — but I cannot , I will not ,
我 将要 做 没有 阳台 — 甚至 弓 - 视窗 — 但 我 不能 , 我 将要 不是 ,
[sɪt][ɒn] ['hɔ:sheə(r)] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .
sit on horsehair furniture .
坐 在 马鬃 家具 .

我可以接受没有阳台——甚至没有凸窗——但我不能，也绝不会坐在马鬃家具上。

[fɔːr] · - . — ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [get] [ə; eɪ] [siː] - [vjuː] , [wɒt] ['mætəz] ?
4 · 20 . — After all , so long as I get a sea - view , what matters ?
4 · - . — 后 全部 , 所以 长的 作为 我 得到 一个 海 - 看法 , 什么 事情 ?

4·20.—毕竟，只要能看到海景，还有什么关系呢?

[ai] [kæn; kən] [biː; bi] ['nɔːtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] [ɒn] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tʃeə(r)] .
I can be nautical and dramatic on any kind of chair .
我 能 是 航海 和 戏剧性 在 任何 种类 的 椅子 .

无论坐在哪种椅子上，我都能展现出航海家般的沉稳和戏剧化的气质。

[ænd; ənd] " ['kɒlɪŋˌwʊd] [haʊs] , " [tuː] — [wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
And " Collingwood House , " too — what a name for me !
和 " 科林伍德 房子 , " 也 — 什么 一个 姓名 为了 我 !

还有"科林伍德之家"——这名字真是太适合我了!

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ɪn] .
I will go in .
我 将要 去 在 .

我进去。

[rɪ'dʒektɪd] [ə'gen] — ['nʌθɪŋ] [tɪl] ['θɜːzdeɪ] ['fɔːtnaɪt] !
Rejected again — nothing till Thursday fortnight !
拒绝 再次 — 没有什么 直到 周四 两星期 !

再次被拒——要等到下周四才能有结果!

[ai] [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'pɒpjələ(r)] [mæn] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɑːns] .
I am beginning to feel like an unpopular man at a dance .
我 是 开始 到 感觉 喜欢 一个 不受欢迎的 男人 在 一个 舞蹈 .

我感觉自己就像舞会上不受欢迎的人一样。

[ai] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wɒləʊɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [heɪt] ;
I regard the people wallowing at the windows with a growing hate ;
我 看待 这 人们 沉溺 在 这 视窗 和 一个 生长 恨 ;

我对那些在窗边哭泣的人越来越憎恨;

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ɪ'lekt] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'reɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt]
they are the elect — but that is no reason why they should parade it in that
他们 是 这 选 — 但 那 是 不 原因 为什么 他们 应该 游行 它 在 那
[ˌɒsten'teɪʃəs] [wei] — [bæd] [teɪst] ! . . .
ostentatious way — bad taste ! . . .
炫耀的 方式 — 坏的 品尝 ! . . .

他们是天选之子——但这绝不是他们应该如此炫耀的理由——品味低俗!

[kænt] [get] ['eni] [rʊmz; ruːmz] [ə'lɒŋ] [ðiːz] ['terəsɪz] — [ai] [səb'djuː] [maɪ] [praɪd] , [ænd; ənd] [traɪ] [ə; eɪ] [bæk]
Can't get any rooms along these terraces — I subdue my pride , and try a back
不能 得到 任何 房间 沿着 这些 露台 — 我 征服 我的 自豪 , 和 尝试 一个 后退
- [striːt] .
- street .
- 街道 .

这些露台上的房间都订不到——我放下自尊，去试试后街。

[fɔːr] · - . — ['neɪtʃə(r)] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [ai] [mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] [siː] .
4 · 30 . — Nature too strong for me — I must face the sea .
4 · - . — 自然 也 强的 为了 我 — 我 必须 脸 这 海 .

4·30.—自然对我来说太强大了——我必须面对大海。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [kɑːdz] [ai] [hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] ! . . .
Surely there must be some cards I have overlooked ! . . .
一定 那里 必须 是 一些 牌 我 有 被忽视的 ! . . .

肯定还有一些我漏掉的牌!

[θɔːt] [səʊ] !
Thought so !
想法 所以 !

我就知道!

['steərɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] !
staring me in the face all the time !
凝视 我 在 这 脸 全部 这 时间 !

它一直就在我眼前!

[rɪŋ] — [gəʊst] [ɪ'fekt] [ə'gen] — [seɪm] [əʊld] [greɪ] ['leɪdi] !
Ring — ghost effect again — same old grey lady !
戒指 — 鬼 影响 再次 — 相同的 老的 灰色的 女士 !

戒指——又是鬼影——还是那个老灰夫人!

[ʃiː; ʃi] [ɑːsks] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['hɒləʊ] [təʊnz] , [wɒt] [ai] [wɒnt] .
She asks me , in hollow tones , what I want .
她 问 我 , 在 空洞的 音调 , 什么 我 想 .

她用空洞的声音问我想要什么。

[ai] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ai] [left] [maɪ] [ʌm'brelə] [hɪə(r)] ([fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'sɔːs] !)
I ask her whether I left my umbrella here (full of resource !)
我 问 她 无论 我 左边 我的 伞 这里 (满的 的 资源 !)

我问她我是否把伞落在这里了(里面装满了资源!)

" [nəʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

"不! "

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦!

" [bæk] - [striːt] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
" Back - street again after that .
" 后退 - 街道 再次 后 那 .

"之后又去了后街。"

[fɔːr] · - . — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [bæk] - [striːts] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !
4 · 40 . — Even the back - streets will have none of me !
4 · - . — 甚至 这 后退 - 街道 将要 有 没有任何 的 我 !

4·40.—就连小巷里也不欢迎我!

[ai] [grəʊ] ['mɔːbɪd] .
I grow morbid .
我 生长 病态的 .

我变得病态了。

[rɪ'membə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
Remember words of song ,
记住 字 的 歌曲 ,

记住歌词,

[in'triːt] [veɪg] ['sʌmθɪŋ] ([pə'hæps] [stɑːz]) " [tuː; tə] [smaɪl] [ɒn] [ðeə(r)] ['vægəbɒnd] [bɔɪ] " — [nəʊ] [wʌn] [smaɪlz] [ɒn] [ˌem 'iː] .
entreating vague somethings (perhaps stars) " to smile on their vagabond boy " — no one smiles on me .
恳求 模糊的 有些 (也许 明星) " 到 微笑 在 他们的 流浪汉 男生 " — 不 一 微笑 在 我 .

恳求模糊的事物(也许是星星)"对他们的流浪男孩微笑"——没有人对我微笑。

[ænd; ənd][ai][tuː; tə][hæv; həv] ['veɪpə(r)] [ə'baʊt] " ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] .
And I to have vapoured about " throwing the handkerchief .
和 我 到 有 蒸发 关于 " 投掷 这 手帕 .

我也曾对"扔手帕"这件事大发雷霆。

" [fuːl] — [fuːl] ! . . .
" Fool — fool ! . . .
" 傻子 — 傻子 ! . . .

"傻瓜——傻瓜！……"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [striːts] , [ðəʊ] .
They are more sympathetic in the back - streets , though .
他们 是 更多的 交感神经 在 这 后退 - 街道 , 尽管 .

不过，在小巷里，他们就比较有同情心了。

" - [ɪz] ['veri] [fʊl] !
" Starmouth is very full !
" - 是 非常 满的 !

"星口非常饱满！"

" [ðeɪ] [seɪ] , [kəm'pleɪsntli] , " [ðeɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [pleɪs] [ai][kʊd; kəd][get]['ɪntuː] ,
" They say , complacently , " they don't know if there's any place I could get into ,
" 他们 说 , 自满地 , " 他们 不 知道 如果 有 任何 地方 我 可以 得到 进入 ,

他们沾沾自喜地说："他们不知道我能不能找到什么地方住。"

[nɒt][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][wʌns] — [ðeɪ] ['riːəli] [dəʊnt] !
not to say at once — they really don't !
不是 到 说 在 一次 — 他们 真的 不 !

别急着下结论——他们真的不会！

" [faɪv][piː] . [em] . — [bæk] [ɒn][ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] [ə'gen] .
" 5 p . m . — Back on the Esplanade again .
" 5 p . 米 . — 后退 在 这 滨海大道 再次 .

下午 5 点——再次回到滨海大道。

[waɪ] , [ai] ['sɜːt(ə)nli] ['hævnt] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
Why , I certainly haven't been here before .
为什么 , 我 当然 还没有 到过 这里 前 .

我以前肯定没来过这里。

[rɪŋ] .
Ring .
戒指 .

戒指。

[waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] , [feɪs] ['raɪzɪz][æt; ət] ['wɪndəʊ] — [ðə; ði]
While I am waiting for some one to appear , face rises at window — the
尽管 我 是 等待 为了 一些 一 到 出现 , 脸 上升 在 窗户 — 这
['miːzli] [bɔɪ] !
measly boy !
微不足道的 男生 !

正当我等待某人出现时，窗外出现了一张脸——是那个卑微的男孩！

[kən'faʊnd] [ðiːz] ['terəs] - ['haʊzɪz] , [ɔːl] [ə'laɪk] !
Confound these terrace - houses , all alike !
混杂 这些 阳台 - 房屋 , 全部 同样 !

这些排屋真让人讨厌，全都一模一样！

[ðɪs] [taɪm] [ai][dəʊnt] [weɪt] — [ai][bəʊlt] .
This time I don't wait — I bolt .
这 时间 我 不 等待 — 我 螺栓 .

这次我不再等待——我立刻冲了出去。

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [klaʊn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] , [bʌt; bət][ai][kænt] [help] [ðæt] .

They will think I am a clown out for a holiday , but I can't help that .

他们 将要 思考 我 是 一个 小丑 出去 为了 一个 假期 , 但 我 不能 帮助 那 .

他们会觉得我像个小丑一样出来度假，但我也没办法。

[faɪv] · - . — [nəʊ] , [ai][mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] ['sʌmweə(r)] .

5 · 15 . — No , I must draw the line somewhere .

5 · - . — 不 , 我 必须 画 这 线 某处 .

5·15.—不，我必须划清界限。

[æt; ət] " ['hætfiːld] [haʊs] , " ([gʊd] [ə'dres] [ðɪs]) ['lændleɪdi] [ə'pɪəz] [wɪð] [ɪ'rʌptɪv] [feɪs] ,

At " Hatfield House , " (good address this) landlady appears with eruptive face ,

在 " 哈特菲尔德 房子 , " (好的 地址 这) 房东 出现 和 喷发的 脸 ,

在"哈特菲尔德庄园"（地址不错），女房东面露怒容，

['paʊdəd] — [ɪ'fekt] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['hæpi] — [bʌt; bət][ai] [weɪv] [ðæt] .

powdered — effect not entirely happy — but I waive that .

粉末状 — 影响 不是 完全 快乐的 — 但 我 放弃 那 .

粉末状——效果不太理想——但我可以接受。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][rʊmz; ruːmz] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɑːd] ,

She has rooms — but the sitting - room is out at the end of a yard ,

她 有 房间 — 但 这 坐着 - 房间 是 出去 在 这 结尾 的 一个 院子 ,

她有好几个房间——但起居室在院子的尽头。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][get][tuː; tə][maɪ][bed] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !

and I am to get to my bed room through the kitchen !

和 我 是 到 得到 到 我的 床 房间 通过 这 厨房 !

我必须穿过厨房才能到我的卧室！

[kænt] [raɪt] [æn; ən] ['iːpɒk] - ['meɪkɪŋ] ['drɑːmə]['ʌndə(r)] [ðəʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Can't write an epoch - making drama under those conditions .

不能 写 一个 时代 - 制作 戏剧 在下面 那些 状况 .

在这种条件下，不可能写出划时代的戏剧。

[faɪv] · - . — [ai][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] ['hʌmblə] — [ai] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [teɪk] [ə; eɪ][kəʊl] - ['selə(r)] [naʊ] .

5 · 30 . — I am growing humbler — I would almost take a coal - cellar now .

5 · - . — 我 是 生长 谦逊 — 我 会 几乎 拿 一个 煤炭 - 地窖 现在 .

5·30.—我越来越谦卑了——我现在几乎愿意接受一个煤窖。

[θɪŋk] [ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['hætfiːld] [ænd; ənd][rɪ'kænt] . . . .

Think I will go back to Hatfield and recant . . . .

思考 我 将要 去 后退 到 哈特菲尔德 和 反悔 . . . .

我想我还是回哈特菲尔德去，收回之前的话吧……

[ai][hæv; həv] .

I have .

我 有 .

我有。

" ['veri] ['sɒri] — [ðɪs] ['məʊmənt][let] " . . . .

" Very sorry — this moment let " . . . .

" 非常 对不起 — 这 片刻 让 " . . . .

"非常抱歉——这一刻……"

" [əʊ] !

" Oh !

" 哦 !

"哦！

" [faɪv] · - . — [æt; ət][lɑːst] !

" 5 · 35 . — At last !

" 5 · - . — 在 最后的 !

"5·35.—终于！

[meɪ] ['tʃɔɪsɪst] ['blesɪŋz] [lait] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ! — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ,
May choicest blessings light upon the head of Plapper ! — or rather of Mrs . Plapper ,
可能 精选 祝福 光 之上 这 头 的 普拉珀 ! — 或者 相当 的 太太 . 普拉珀 ,

愿最美好的祝福降临在普拉珀先生身上！——或者更确切地说，是降临在普拉珀太太身上！

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [aʊt] .
as her husband is out .
作为 她 丈夫 是 出去 .

她丈夫不在家。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][ɪn] !
She has taken me in !
她 有 已采取 我 在 !

她收留了我！

['tʃɑːmɪŋ] [rʊmz; ruːmz] — [nɒt] ['æktʃuəli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət] [wɪð] ['kæpɪt(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Charming rooms — not actually facing the sea , but with capital view of it
迷人 房间 — 不是 实际上 面向 这 海 , 但 和 首都 看法 的 它
[raʊnd] ['kɔːnə(r)][frɒm; frəm][baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊ] .
round corner from bow - window .
圆形的 角落 从 弓 - 窗户 .

迷人的房间——虽然不直接面向大海，但从拐角处的凸窗可以欣赏到绝佳的海景。

[ɪz][æn; ən] [ɒp'tɪʃn] — ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wiːk] [aɪz] , [ɔː(r)] ['waɪfli] ['djuːti] ,
Plapper is an optician — wonder whether it is weak eyes , or wifely duty ,
普拉珀 是 一个 验光师 — 想知道 无论 它 是 虚弱的 眼睛 , 或者 妻子 责任 ,

普拉珀是一名验光师——不知道是因为她视力不好，还是因为妻子的责任感。

[ðæt] [meɪks] ['mɪsɪz] . [piː] . [weə(r)] [bluː] ['spektək(ə)lz] ?
that makes Mrs . P . wear blue spectacles ?
那 制作 太太 . P . 穿 蓝色的 眼镜 ?

那让P太太戴上蓝色眼镜的原因是什么？

['evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] — [tɜːmz] [məʊst] ['riːznəbl] — [naʊ] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] ['lʌɡɪdʒ] .
Everything arranged — terms most reasonable — now to recover luggage .
一切 安排 — 条款 最多 合理的 — 现在 到 恢复 行李 .

一切安排妥当——条件非常合理——现在去取行李。

[stɒp] ;
Stop ;
停止 ;

停止;

['betə(r)][ɑːsk] [ə'dres] — [ɔː(r)][ai] [mait] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [ɒp'tɪʃn] [ə'ɡen] — [laɪk]
better ask address — or I might never be able to find my optician again — like
更好的 问 地址 — 或者 我 可能 绝不 是 有能力的 到 寻找 我的 验光师 再次 — 喜欢
['mɪsɪz] . ['bærit] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['baʊə(r)] !
Mrs . Barrett Browning and her lost Bower !
太太 . 巴雷特 勃朗宁 和 她 丢失的 鲍尔 !

最好问问地址——否则我可能再也找不到我的验光师了——就像巴雷特·勃朗宁夫人和她丢失的凉亭一样！

" [juːv] ['əʊnli] [ɡɒt] [tuː; tə] [juːz] - [neɪm] , [sɜː(r)] , ['eniweə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl]
" You've only got to use Plapper's name , Sir , anywhere , and it will be all
" 你已经 仅有的 得到 到 使用 - 姓名 , 先生 , 任何地方 , 和 它 将要 是 全部
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

“先生，您只要在任何地方提到普拉珀的名字，就不会有事的。”

" [sez] ['mɪsɪz] . [piː] . [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl] [praɪd] .
" says Mrs . P . with natural pride .
" 说道 太太 . P . 和 自然的 自豪 .

"P夫人带着一种与生俱来的自豪感说道。"

['veri] [kən'viːniənt] .
Very convenient .
非常 方便的 .

非常方便。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] : [stɜːn] ['kʌnstəbl] ([tuː; tə][ˌem 'iː]) .
For instance : Stern Constable (to me) .
为了 实例 : 斯特恩 警官 (到 我) .

例如：严厉的警官（对我而言）。

" [kænt] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , [sɜː(r)] .
" Can't come in here , Sir .
" 不能 来 在 这里 , 先生 .

先生，您不能进来。

" [maɪ'self] .
" Myself .
" 我 .

"我。

" [kænt] [ai] , [ðəʊ] ?
" Can't I , though ?
" 不能 我 , 尽管 ?

难道我不能吗?

!
Plapper !
普拉珀 !

啪啪!

" [ænd; ənd][ɪn][ai][gəʊ] !
" And in I go !
" 和 在 我 去 !

"然后我就进去了！"

[ɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] : " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
Or I am in a scrape of some sort : " Have you anything to say ?
或者 我 是 在 一个 刮 的 一些 种类 : " 有 你 任何事物 到 说 ?

或者我陷入了某种困境："你有什么要说的吗？"

" [ɑːsks][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] .
" asks the Inspector .
" 问 这 检查员 .

"督察问道。"

[ai] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , " !
I whisper in his ear , " Plapper !
我 耳语 在 他的 耳朵 , " 普拉珀 !

我凑到他耳边低语："啪嗒！"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['grɒv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] .
" And they grovel and release me .
" 和 他们 拜倒 和 发布 我 .

"他们卑躬屈膝地放了我。"

[faɪv] · - . — [ɒd] — [bʌt; bət] [naʊ] [ai][faɪnd][maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [ʌn'greɪtfəli] , ['weðə(r)] [ai] ['maitənt]
5 · 45 . — Odd — but now I find myself wondering ungratefully , whether I mightn't
5 · - . — 奇怪的 — 但 现在 我 寻找 我 好奇 忘恩负义 , 无论 我 可能不会
[hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)][ðæn; ðən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
have done better than Plapper , after all .
有 完毕 更好的 比 普拉珀 , 后 全部 .

5·45.—奇怪—但现在我却不知感恩地想，我或许最终做得比普拉珀更好。

[ðɪs] [ɪz]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] — [bʌt; bət] [dɪs'kredɪtəbl] .
This is human nature , I suppose — but discreditable .
这 是 人类 自然 , 我 认为 — 但 不光彩的 .

我想这大概是人之常情吧——但这实在是不光彩的。

[ai][ˌeɪ 'em][ˌəʊvə'dʒɔɪd] — ['riːəli] .
I am overjoyed — really .
我 是 欣喜若狂 — 真的 .

我真的非常高兴。

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [heɪt] ['piːp(ə)l] .
I no longer hate people .
我 不 更长 恨 人们 .

我不再憎恨人类了。

[ai] [tuː] [ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪ'nɪʃieɪt] !
I too am an initiate !
我 也 是 一个 发起 !

我也是入门者！

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] ['pɪti] [pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['haʊsləs] , [ai] [həʊp] . . . .
But I can pity poor devils who are houseless , I hope . . . .
但 我 能 遗憾 贫穷的 魔鬼 WHO 是 无家可归者 , 我 希望 . . . .

但我真心同情那些无家可归的可怜人……

[ai]['ɔːdə(r)] ['sʌndri] [θɪŋz] : " [send] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə] - .
I order sundry things : " Send them in to Plapper's .
我 命令 杂项 事物 : " 发送 他们 在 到 - .

我订购了各种各样的东西："把它们送到普拉珀那里。

" ['lʌgɪdʒ] [ri'gein, riː-][ænd; ənd] [sent] [bæk] — [tuː; tə] - .
" Luggage regained and sent back — to Plapper's .
" 行李 恢复 和 发送 后退 — 到 - .

"行李已找回并送回普拉珀那里。"

[ai] [fiːl] [self] - [rɪ'spekt] [wʌns][mɔː(r)] .
I feel self - respect once more .
我 感觉 自己 - 尊重 一次 更多的 .

我重拾了自尊。

[sɪks][piː] . [em] . — [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - .
6 p . m . — Returning to Plapper's .
6 p . 米 . — 返回 到 - .

下午 6 点——返回 Plapper's。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sɪ'kjʊə(r)] [rɪ'triːt] [maɪ]['nɔːtɪk(ə)l]['drɑːmə][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lait] — [ɪf]
And in this secure retreat my Nautical drama is destined to see the light — if
和 在 这 安全的 撤退 我的 航海 戏剧 是 注定 到 看 这 光 — 如果
['əʊnli] [njuː] !
Plapper only knew !
普拉珀 仅有的 知道 !

在这个安全的避难所里，我的航海剧注定要面世——如果普拉珀知道的话！

[ai] [fiːl] [æn; ən] [ə'fekʃn] [ɔːl'redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['temprəri] [həʊm] .
I feel an affection already for this humble temporary home .
我 感觉 一个 感情 已经 为了 这 谦逊的 暂时的 家 .

我已经开始喜欢上这个简陋的临时住所了。

['mɪsɪz] . [piː] . [miːts] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Mrs . P . meets me at the door .
太太 . P . 满足 我 在 这 门 .

P夫人到门口迎接我。

" [səʊ] ['sɒri] , [sɜː(r)] — [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][hæv; həv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !
" So sorry , Sir — but you can't have the rooms , after all !
" 所以 对不起 , 先生 — 但 你 不能 有 这 房间 , 后 全部 !

“非常抱歉，先生——但您最终还是不能入住这些房间！”

[hæd; həd][let] - [ɪm] [kwaɪt] [ˌʌnbɪ'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Plapper had let ' em quite unbeknown to me !
普拉珀 有 让 - 呃 相当 未知 到 我 !

普拉珀瞒着我把他们放走了！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['sætədeɪ] !
" And this is Saturday !
" 和 这 是 周六 !

“今天是星期六！”

[ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kɜːs] !
I am under a curse !
我 是 在下面 一个 诅咒 !

我中了诅咒！

[ðə; ði] ['bæleɪ] .
THE BALLET .
这 芭蕾舞 .

芭蕾舞。

[lə'ment] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [es] . [diː] . ['hɛdˌlæm] .
Lament by the Rev . S . D . Headlam .
哀叹 经过 这 牧师 . S . D . 头头 .

SD Headlam牧师的哀歌。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɜːst][maɪ]['fænsi] [fed] ,
What was it first my fancy fed ,
什么 曾是 它 第一的 我的 想要 美联储 ,

我最初喜欢的饲料是什么？

[maɪ][steps][tuː; tə][ðə; ði][æl'hæmbrə][led] ,
My steps to the Alhambra led ,
我的 步骤 到 这 阿尔罕布拉宫 引领 ,

我走向阿尔罕布拉宫的脚步引领着我，

[ænd; ənd]['faɪnəli][kwaɪt] [tɜːnd] [maɪ] [hed] ?
And finally quite turned my head ?
和 最后 相当 转向 我的 头 ?

最后，它真的让我眼前一亮？

[ðə; ði]['bæleɪ] !
The Ballet !
这 芭蕾舞 !

芭蕾舞！

[wɒt] , [wen] [ai] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːt] ,
What , when I studied it apart ,
什么 , 什么时候 我 研究 它 除 ,

当我单独研究它时，

[strʌk] [ˌem 'iː] [wɪð] [fɔːs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [stɑːt] ,
Struck me with force that made me start ,
击中 我 和 力量 那 制成 我 开始 ,

一股强大的力量击中了我，让我猛然惊醒。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɑːt] ?
As being a noble form of Art ?
作为 存在 一个 高贵 形式 的 艺术 ?

作为一种高尚的艺术形式?

[ðə; ði]['bæleɪ] !
The Ballet !
这 芭蕾舞 !

芭蕾舞!

[ænd; ənd] [wɒt] , [wen] [siːn] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ,
And what , when seen night after night ,
和 什么 , 什么时候 已见 夜晚 后 夜晚 ,

而当夜复一夜地看到这一切时，又会是怎样一番景象呢?

[ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [wɪð] [suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪ'laɪt] ,
Inspired me with supreme delight ,
灵感 我 和 最高 喜 ,

令我无比欣喜，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][pɔːl] - [mɔːl; mæl] [raɪt] ?
And made me to the Pall - Mall write ?
和 制成 我 到 这 帕尔 - 购物中心 写 ?

让我写帕尔马尔百货?

[ðə; ði]['bæleɪ] !
The Ballet !
这 芭蕾舞 !

芭蕾舞!

[bʌt; bət] [wɒt] , [wen] ['kɪnd(ə)ld] [wɪð] [ɪts]['faɪə(r)] ,
But what , when kindled with its fire ,
但 什么 , 什么时候 点燃 和 它是 火 ,

但是，当它被火焰点燃时，又会是什么样子呢?

[ai] [həʊpt] [maɪ] ['bɪʃəp] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] ,
I hoped my Bishop to inspire ,
我 希望 我的 主教 到 启发 ,

我希望我的主教能激励我，

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɪk'saɪtɪd][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['aɪə(r)] ?
excited but his ire ?
兴奋的 但 他的 愤怒 ?

既兴奋又愤怒?

[ðə; ði]['bæleɪ] !
The Ballet !
这 芭蕾舞 !

芭蕾舞!

[ænd; ənd] [wɒt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['ɔːθədɒks]
And what , although the orthodox
和 什么 , 虽然 这 正统

而且，尽管正统派

[tuː] ['pleɪsɪz][ɪn][æn; ən]['ʌpə(r)][bɒks]
Two places in an upper box
二 地方 在 一个 上 盒子

上层盒子里有两个位置

[ai] ['ɒfəd] [hɪm] , — [bʌt; bət] [geɪv] [hɪm] [ʃɒks] ?
I offered him , — but gave him shocks ?
我 提供 他 , — 但 给予 他 冲击 ?

我向他伸出了援手，——但却给了他电击?

[ðə; ði]['bæleɪ] !
The Ballet !
这 芭蕾舞 !

芭蕾舞!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] , [ðəʊ] ['evri] [nɜːv] [aɪv] [streɪnd]
what , though every nerve I've strained
什么 , 尽管 每一个 神经 我已经 紧张

什么？尽管我每一根神经都绷紧了。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] - ['bæt(ə)l] [geɪnd] ,
To see the dancers ' battle gained ,
到 看 这 舞者 - 战斗 获得 ,

为了见证舞者们的胜利，

[liːvz] [ˌem 'iː] [ɪ'pɪskəpəli] [tʃeɪnd] ?
Leaves me episcopally chained ?
树叶 我 主教 连锁 ?

这让我被主教的枷锁束缚住了?

[ðə; ði]['bæleɪ] !
The Ballet !
这 芭蕾舞 !

芭蕾舞!

[lɑːst] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] . — [peəz] .
Last Fruits of the Session . — Pairs .
最后的 水果 的 这 会议 . — 成对 .

本届会议的最后成果——对子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 98]
[页 -]

[第98页]

" [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [və'niːʃ(ə)n] [teɪks] ['pleʒə(r)] [nɒt]['əʊnli][ɪn] [nɪ'glektɪŋ] [bʌt; bət][ɪn] ['pəːsikjuːt] [ðə; ði]
" The modern Venetian takes pleasure not only in neglecting but in persecuting the
" 这 现代的 威尼斯 需要 乐趣 不是 仅有的 在 疏忽 但 在 迫害 这
['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒndələ] . . . .
palace and the gondola . . . .
宫殿 和 这 贡多拉 . . . .

“现代威尼斯人不仅乐于忽视，而且还乐于迫害宫殿和贡多拉……”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['gɒndələ] , [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [və'niːʃənz] [pə'zes] [nʌn] , [ænd; ənd] ['reəli] [gəʊ][ɪn]
As to the gondola , the mass of Venetians possess none , and rarely go in
作为 到 这 贡多拉 ， 这 大量的 的 威尼斯人 具有 没有任何 ， 和 很少 去 在
[ðem; ðəm] . . . .
them . . . .
他们 . . . .

至于贡多拉，大多数威尼斯人都没有，也很少乘坐……

[ðeɪ] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪəd] ['fɒrənə(r)] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] ['venɪs] [tuː; tə] [riːd]
They forget that the much - desired foreigner does not come to Venice to read
他们 忘记 那 这 很多 - 想要的 外国人 做 不是 来 到 威尼斯 到 读
['saɪnbɔːdz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][grænd][kə'næl] ;
signboards from a steamboat up and down the Grand Canal ;
招牌 从 一个 汽船 向上 和 向下 这 盛大 运河 ；

他们忘记了，人们梦寐以求的外国人来到威尼斯，并不是为了坐在大运河上乘船游览，然后阅读路标；

[ænd; ənd] , [baɪ] ['hændɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wɔːtəweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['fɒrən]
and , by handing over this magnificent waterway to a company of foreign
和 ，经过 处理 超过 这 壮丽 水路 到 一个 公司 的 外国的
['spekjəˌleɪtəz] ,
speculators ,
投机者 ，

并将这条壮丽的水道交给一家外国投机公司，

[ðeɪ] [hæv; həv] [wel] - [naɪ] [rɪ'djuːst] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɒdi] [ɒv; əv][ˌgɒndə'lɪə(r)][tuː; tə] ['begərɪ] .
they have well - nigh reduced the ancient body of gondoliers to beggary .
他们 有 出色地 - 夜 减少 这 古老的 身体 的 贡多拉船夫 到 乞讨 .

他们几乎把古老的贡多拉船夫群体逼到了乞丐的地步。

[ðə; ði] [s'tiːməz] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] . . . .
The steamers are numerous and noisy . . . .
这 蒸汽船 是 很多的 和 嘈杂 . . . .

汽船数量众多，噪音很大……

[ɪf] [wʌn] ['kɒntræsts] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɒv; əv] [ðiːz] ['raɪv(ə)l][krɑːft] , [ðə; ði]['gɒndələ][ænd; ənd][ðə; ði]
If one contrasts the passengers of these rival craft , the gondola and the
如果 一 对比 这 乘客 的 这些 竞争对手 工艺 ， 这 贡多拉 和 这
[ˌveɪpə'retəʊ] ,
vaporetto ,
水上巴士 ，

如果对比一下贡多拉和水上巴士这两种竞争性交通工具的乘客，

[wʌn][ɑːsks] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdi] , [məʊst] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv] ['venɪs] ,
one asks which , as a body , most contribute to the prosperity of Venice ,
一 问 哪个 ， 作为 一个 身体 ， 最多 贡献 到 这 繁荣 的 威尼斯 ，

人们不禁要问，作为一个整体，哪个群体对威尼斯的繁荣贡献最大？

[ænd; ənd][səʊ]['merɪts][məʊst][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . . . .
and so merits most consideration . . . .
和 所以 优点 最多 考虑 . . . .

因此最值得考虑……

[ðə; ði] ['peni] ['stiːmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɒndələ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪrɛkənsaɪləbəl] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [ɪg'zɪst]
The penny steamer and the gondola are irreconcileable , and cannot exist
这 一分钱 汽船 和 这 贡多拉 是 不可调和的 ， 和 不能 存在
[lɒŋ] [tə'geðə(r)] ,
long together ,
长的 一起 ，

廉价蒸汽船和贡多拉船水火不容，不可能长期共存。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˌɡɒndəˈlɪə(r)] [ˈkænɒt] [ɜːn] [ə; eɪ] [səˈpɔːt] , [ænd; ənd]
for the simple reason that the gondoliers cannot earn a support , and
为了 这 简单的 原因 那 这 贡多拉船夫 不能 赚 一个 支持 , 和
[mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə][ˈʌðə(r)][ˌævəuˈkeiʃən] . "
must take to other avocations . "
必须 拿 到 其他 业余爱好 . "

原因很简单，贡多拉船夫无法谋生，只能另谋生路。

" - " [ˈletə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ɒn] " [ðə; ði] [ˈvenɪs] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
" Exsul's " Letter to the Times on " The Venice of To - day .
" - " 信 到 这 《时代周刊》 在 " 这 威尼斯 的 到 - 天 .

《Exsul》致《泰晤士报》的信，题为"今日威尼斯"。

" [ʃeɪd] [ɒv; əv] [tʃaɪld] [ˈhærəld] [sɪŋz] : —
" Shade of Childe Harold sings : —
" 阴影 的 查尔德 哈罗德 唱歌 : —

《Childe Harold的阴影》唱道：——

[jes] , [ðɪs] [ɪz] [ˈvenɪs] ; [jɑːnz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [saɪz] ;
Yes , this is Venice ; yon's the Bridge of Sighs ;
是的 , 这 是 威尼斯 ; 扬的 这 桥 的 叹息 ;

是的，这里是威尼斯；那边是叹息桥；

[ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)n] , [stɪl] [ðeɪ] [stænd] :
The palace and the prison , still they stand :
这 宫殿 和 这 监狱 , 仍然 他们 站立 :

宫殿和监狱，依然屹立：

[bʌt; bət] - [mɪdst] [ðə; ði] [meɪz] [faʊl] [ˈfʌn(ə)l] [fjuːmz] [əˈraɪz] .
But ' midst the maze foul funnel fumes arise .
但 - 中间 这 迷宫 犯规 漏斗 烟雾 出现 .

但是，在迷宫般的通道中，却冒出了令人作呕的漏斗状烟雾。

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [-] [hænd] ,
As by the touch of an enchanter's hand ,
作为 经过 这 触碰 的 一个 魔法师的 手 ,

仿佛被魔法师的手轻轻触碰过一般，

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [sʌtʃ] [ðeə(r)][ˈsməʊki] [wɪŋz] [ɪkˈspænd] ,
A hundred such their smoky wings expand ,
一个 百 这样的 他们的 烟 翅膀 扩张 ,

一百个这样的烟雾缭绕的翅膀舒展开来，

[əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈɡlɔːri] [smaɪlz]
Around me , and a dying glory smiles
大约 我 , 和 一个 垂死 荣耀 微笑

我周围，垂死的荣光带着微笑

[ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði][ˈpəʊɪts] , [ˈɑːrtɪsts][lænd] ,
On what was once the poet's , artist's land ,
在 什么 曾是 一次 这 诗人的 , 艺术家的 土地 ,

在曾经是诗人、艺术家的土地上，

[sʊt] [smɪəz] [ðə; ði] - [ˈlaɪənz][ˈmɑːb(ə)l] [paɪlz] ,
Soot smears the wingéd Lion's marble piles ,
煤烟 涂片 这 - 狮子的 大理石 堆 ,

煤烟涂抹在带翼狮子的大理石堆上，

[ænd; ənd] [ˈvenɪs] [riːk] [laɪk] [hʌl] , [θrəʊnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌndrəd] [aɪlz] .
And Venice reeks like Hull , throned on her hundred isles .
和 威尼斯 臭气熏天 喜欢 赫尔 , 登基 在 她 百 岛屿 .

威尼斯散发着赫尔般的恶臭，赫尔傲立于百岛之上。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ] [swɔːt] [siː] ['saɪklɒps] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
She looks a swart sea Cyclops , from the ocean ,
她 看起来 一个 斯沃特 海 独眼巨人 , 从 这 海洋 ,

她看起来像个来自海洋的黑色独眼巨人。

['raɪzɪŋ] [wɪð] ['smʌtɪd] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['blækənd] ['taʊəz] ;
Rising with smutted walls and blackened towers ;
崛起 和 污秽的 墙壁 和 变黑 塔楼 ;

墙壁斑驳，塔楼漆黑；

[ðə; ði][ˌveɪpə'retəʊ] , [wɪð] [ɪ'rætɪk] ['məʊʃn] ,
The vaporetto , with erratic motion ,
这 水上巴士 , 和 不稳定的 运动 ,

水上巴士，行驶轨迹不规则，

['mʌdi] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [wɪð] [ɪts] ['kɑːbən] - ['ʃaʊərz] .
Muddies the waters with its carbon - showers .
泥泞 这 水 和 它是 碳 - 淋浴 .

它的碳排放使情况更加混乱。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
And such she is !
和 这样的 她 是 !

她就是这样的人！

[prɑːgrɛs] ['dɪzməl] ['daʊə(r)]
Progress's dismal dowers
进步的 惨淡 嫁妆

进步的惨淡结局

[hæv; həv] [spɔɪlt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ; [naʊ] [ðə; ði] [aɪ] [meɪ] [fiːst]
Have spoilt the picture ; now the eye may feast
有 被宠坏了 这 图片 ; 现在 这 眼睛 可能 盛宴

破坏了画面；现在眼睛可以尽情欣赏了。

[ɒn] ['geərɪʃ] [saɪnz] [ænd; ənd]['poʊstərz] .
On garish signs and posters .
在 扎眼 标志 和 海报 .

在俗艳的招牌和海报上。

['greɪʃəs] [p'aʊəz] !
Gracious powers !
亲切 权力 !

天佑吾主！

['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd][heə(r)] - [wɒʃiz] [æt; ət] [liːst]
Sewing - machines and hair - washes at least
缝纫 - 机器 和 头发 - 洗涤 在 至少

缝纫机和洗发水至少

[mait] [speə(r)][ðə; ði][grænd][kə'næl] .
Might spare the Grand Canal .
可能 空闲的 这 盛大 运河 .

或许可以保住大运河。

[treɪd] [ɪz][æn; ən]['əʊgə(r)] - [ɪʃ] [biːst] !
Trade is an ogre - ish beast !
贸易 是 一个 食人魔 - ish 兽 !

贸易简直就是个可怕的怪物！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ɪn] ['venɪs] ['vʌlkənz] ['ekəʊz] [hɪs] [ænd; ənd][rɔː(r)] ,
In Venice Vulcan's echoes hiss and roar ,
在 威尼斯 瓦肯的 回声 嘶 和 吼 ,

在威尼斯，伏尔甘的回声嘶嘶作响，轰鸣不已。

[ænd; ənd]['aɪd(ə)l][sɪts][ðə; ði] ['hæpləs] [ˌgɒndə'lɪə(r)] .
And idle sits the hapless Gondolier .
和 闲置的 坐着 这 不幸的 贡多拉船夫 .

可怜的船夫只能无所事事地坐在那里。

[hɪz; ɪz] ['gɒndələ] [ɪz] ['krʌmblɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
His Gondola is crumbling on the shore ,
他的 贡多拉 是 摇摇欲坠 在 这 支撑 ,

他的贡多拉船在岸边摇摇欲坠。

[ðə; ði] ['peni] - ['wɪs(ə)l] [ræks] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
The Penny Steamer's whistle racks his ear .
这 一分钱 - 哨 货架 他的 耳朵 .

便士蒸汽船的汽笛声刺得他耳朵生疼。

- ['ærɪ] [ig'zʌlt] — [bʌt; bət] ['bjuːti] [ɪz][nɒt][hɪə(r)] ;
' Arry exults — but Beauty is not here ;
- 阿瑞 欢欣雀跃 — 但 美丽 是 不是 这里 ;

“哈里欣喜若狂——但美女不在这里；

[treɪd] [swelz] , [aːts] [grəʊ] — [bʌt; bət]['neɪtʃə(r)] [siːm] [tuː; tə][daɪ] .
Trade swells , Arts grow — but Nature seems to die .
贸易 涌浪 , 艺术 生长 — 但 自然 似乎 到 死 .

贸易繁荣，艺术兴盛——但自然似乎正在消亡。

['hʌkstə(r)] [meɪ] [bəʊst] [ðæt] ['venɪs] [ɪz] [les] " [dɪə(r)] , "
Hucksters may boast that Venice is less " dear , "
兜售者 可能 夸 那 威尼斯 是 较少的 " 亲爱的 , "

奸商可能会吹嘘威尼斯“没那么贵”，

" [prə'greɪsoʊ] ! " [ɪz][ðə; ði] [pres] , [ðə; ði]['pʌblɪk][kraɪ] ;
" Progresso ! " is the Press , the Public cry ;
" 进步 ! " 是 这 按 , 这 民众 哭 ;

“进步！”是媒体和公众的呼声；

[bʌt; bət] , [baɪ] [greɪt] ['rʌskɪnz] [self] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɔːl][maɪ] [aɪ] .
But , by great Ruskin's self , the thing is all my eye .
但 , 经过 伟大的 拉斯金的 自己 , 这 事物 是 全部 我的 眼睛 .

但是，以伟大的罗斯金的名义发誓，这东西完全是我的菜。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [spel] [bɪ'jɒnd]
For unto us she had a spell beyond
为了 到 我们 她 有 一个 拼写 超过

她对我们有着一种超凡脱俗的魔力。

[tʃiːp] ['dinəz] [ænd; ənd] [ˌædvər'taɪzmənts] [ə'reɪ]
Cheap dinners and Advertisement's array
便宜的 晚餐 和 广告的 大批

廉价晚餐和广告系列

[ɒv; əv] ['pɒlɪˌkrəʊm] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [treɪd] [siːm] [səʊ][fɒnd] .
Of polychrome , of which Trade seems so fond .
的 多色 , 的 哪个 贸易 似乎 所以 喜爱 .

多彩的，贸易似乎很喜欢。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] ['dɔːgləs] ['sɪtiz] ['saɪlənt] [sweɪ]
the Dogeless city's silent sway
这 无狗 城市的 沉默的 摇摆

无狗之城的静默摇摆

[wɪl] ['les(ə)n] ['məʊməntli] , [ænd; ənd] [feɪd] [ə'weɪ] ,
Will lessen momently , and fade away ,
将要 减少 片刻 , 和 褪色 离开 ,

会稍稍减弱，然后消失。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'æltəʊ] ['ekəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔː(r)]
When the Rialto echoes to the roar
什么时候 这 里亚托桥 回声 到 这 吼

当里亚托桥回荡着咆哮声

[ɒv; əv] [ˌveɪpə'retɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] [sæd] [dɪ'keɪ]
Of vaporetti , and in sad decay
的 汽船 , 和 在 伤心 衰变

汽船，以及凄凉的衰败

[ðə; ði] ['gɒndələ] , [ɪts] [swɒn] - [laɪk] ['or] ,
The Gondola , its swan - like flittings o'er ,
这 贡多拉 , 它是 天鹅 - 喜欢 飞掠 超过 ,

贡多拉，像天鹅一样轻盈地掠过，

[nɪ'glektɪd] [rɒts] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɒlətri] [ʃɔː(r)] .
Neglected rots upon the solitary shore .
被忽视的 腐烂 之上 这 孤 支撑 .

孤寂的岸边，无人照管的腐烂物。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['venɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [eɪdʒ] ,
Such is the Venice of my youth and age ,
这样的 是 这 威尼斯 的 我的 青年 和 年龄 ,

这就是我年轻时和年长时的威尼斯。

[ɪts] [spel] [ə; eɪ] [vɔɪd] , [ɪts] [tʃɑːm] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] .
Its spell a void , its charm a vacancy .
它是 拼写 一个 空白 , 它是 魅力 一个 空缺 .

它的魔力是虚无，它的魅力是空洞。

['rəʊzi] [rəʊ'mæns] , [ðaʊ] [əʊ] ['meni] [ə; eɪ] [peɪdʒ] ,
Rosy Romance , thou owest many a page ,
红润 浪漫 , 你 最底层 许多 一个 页 ,

浪漫爱情，你欠我很多页，

[eɪ] , ['meni] [ðæt] [ɜːst] [gruː] [bɪ'niːθ] [maɪn] [aɪ] ,
Ay , many that erst grew beneath mine eye ,
哎 , 许多 那 最初 生长 下面 矿 眼睛 ,

唉，许多曾经在我眼前生长的，

[tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] [lʌvd] [ri'æləti]
To what was once the loved reality
到 什么 曾是 一次 这 喜爱 现实

回到曾经挚爱的现实

[ɒv; əv] [ðɪs] [truː] ['feəri] - [lænd] ; [bʌt; bət] [ai] [rɪ'fjuːz]
Of this true fairy - land ; but I refuse
的 这 真的 仙女 - 土地 ; 但 我 拒绝

这片真正的仙境；但我拒绝

[tuː; tə] [dek] [wɪð] [ɑːrts] [fæn'tæstɪk] ['wɪzədri]
To deck with Art's fantastic wizardry
到 甲板 和 艺术的 极好的 巫术

用阿特的神奇魔法来装饰

[ə; eɪ] [hɔːnt] [ɒv; əv] [treɪd] .
A haunt of Trade .
一个 出没 的 贸易 .

贸易往来频繁之地。

[maɪn] [ɪz] [nɒt] [mæmənz] [mjuːz] ,
Mine is not Mammon's Muse ,
矿 是 不是 玛门的 沉思 ,

我的灵感并非来自金钱，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪə(r)] [ɒv; əv] [səʊps] , [ɔː(r)] [sɪlks] , [ɔː(r)] ['ʃuːz] .
She will not sing for hire of Soaps , or Silks , or Shoes .
她 将要 不是 唱歌 为了 聘请 的 肥皂 , 或者 帛 , 或者 鞋 .

她不会为肥皂、丝绸或鞋子唱歌。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] , — [bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] [gəʊ] , —
I know that there are such , — but let them go , —
我 知道 那 那里 是 这样的 , — 但 让 他们 去 , —

我知道有这样的人，——但让他们走吧，——

[ðeɪ] [keɪm] [laɪk] [guːlz] , [ðel] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [laɪk] [driːmz] .
They came like ghouls , they'll disappear like dreams .
他们 来了 喜欢 食尸鬼 , 他们会 消失 喜欢 梦境 .

他们来得像鬼魅，去得像梦境。

[bʌt; bət] [əʊ] ! [maɪ] ['venɪs] , [deə(r)] [ðeɪ] [triːt] [ðiː] [səʊ] ?
But oh ! my Venice , dare they treat thee so ?
但 哦 ! 我的 威尼斯 , 敢 他们 对待 你 所以 ?

但是，哦！我的威尼斯，他们怎敢如此对待你?

[ai] [feɪn] [wʊd] [fleɪ] [ðə; ði] ['vændl] [hɔːd] ; [stɪl] [tiːmz]
I fain would flay the Vandal horde ; still teems
我 欣然 会 剥皮 这 破坏者 部落 ; 仍然 团队

我真想把汪达尔人的大军剥皮抽筋；他们仍然人山人海。

[maɪ] [maɪnd] [wɪð] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['taʊəz] [ænd; ənd] [striːmz] , —
My mind with memories of thy towers and streams , —
我的 头脑 和 回忆 的 你的 塔楼 和 溪流 , —

我的脑海中满是你的塔楼和溪流的记忆，——

[ɔːl] [ðæt] [ai] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðaɪ] [mɪdst] , [ænd; ənd] [faʊnd] .
All that I sought for in thy midst , and found .
全部 那 我 寻求 为了 在 你的 中间 , 和 成立 .

我所寻求的一切，都在你中间找到了。

[mʌst; məst] [ðiːz] [tuː] [gəʊ] ?
Must these too go ?
必须 这些 也 去 ?

这些也要被移除吗?

[ðə; ði] ['əʊgə(r)] ['prəʊgres] [diːm]
The ogre Progress deems
这 食人魔 进步 认为

进步所认为的食人魔

[sʌtʃ] [feə(r)] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] ['fæntəsi] [ˌʌn'saʊnd] ;
Such fair and flattering phantasies unsound ;
这样的 公平的 和 奉承 幻想 不健全 ;

这种美好而谄媚的幻想是不切实际的；

[naʊ] ['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] [spiːk] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [saɪts] [sə'raʊnd] .
Now other voices speak , and other sights surround .
现在 其他 声音 说话 , 和 其他 景点 环绕 .

现在，不同的声音响起，不同的景象环绕着你。

" [ðə; ði] ['spaʊsləs] [ˌeɪdrɪ'ætɪk][mɔ:n, məʊn][hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:d] ,
" The spouseless Adriatic mourns her lord ,
" 这 无配偶 亚得里亚海 哀悼 她 主 ,
“失去配偶的亚得里亚海哀悼她的主人，

" [eɪ] , [ænd; ənd] [jet] [wɜ:s] , [və'ni:ʃ(ə)n] [səʊlz] [grəʊ] [ru:d] .
" Ay , and yet worse , Venetian souls grow rude .
" 哎 , 和 然而 更糟 , 威尼斯 灵魂 生长 粗鲁的 .
“唉，更糟糕的是，威尼斯人的灵魂变得粗鲁无礼。”

[ðə; ði] ['gɒndələ] [laɪz] ['rɒtɪŋ] [ʌnri'stɔ:d] ,
The Gondola lies rotting unrestored ,
这 贡多拉 谎言 腐烂 未修复 ,
缆车静静地躺在那里，无人修复，逐渐腐朽。

[ðə; ði][ˌgɒndə'lɪə(r)][ˌʌn'haiəd][mʌst; məst] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [bru:d] ,
The Gondolier unhired must lounge and brood ,
这 贡多拉船夫 未就业 必须 休息室 和 幼虫 ,
未找到工作的贡多拉船夫只能百无聊赖地消磨时光，闷闷不乐。

[ɔ:(r)] [stu:p] [tu:; tə] " ['stəʊkɪŋ] " [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['deɪli] [fu:d] ,
Or stoop to " stoking " for his daily food ,
或者 哈腰 到 " 囤积 " 为了 他的 日常的 食物 ,
或者屈尊去“囤积食物”来获取每日所需。

[ɒn] [bɔ:d] [ə; eɪ] ['pʌfɪŋ] [fi:nd] [ðæt] [baɪ] " [hɔ:s] [paʊər]
On board a puffing fiend that by " horse pow'r
在 木板 一个 抽气 恶魔 那 经过 " 马 力量
在一艘轰鸣作响的船上，靠着“马力”

" ['meʒəz] [ɪts] [mait] .
" Measures its might .
" 措施 它是 可能 .
衡量它的实力。

[əʊ] ! [beɪs] [ɪn'grætɪtju:d] !
Oh ! base ingratitude !
哦 ! 根据 忘恩负义 !
哦！真是卑鄙的忘恩负义！

[dɒgz] !
Dogs !
狗 !
狗狗！

[ji:; ji][wʌn] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [haʊl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] ['aʊə(r)] ,
ye one day shall howl for the lost hour ,
是的 一 天 将 嗥 为了 这 丢失的 小时 ,
你们终有一天会为失去的时光哀嚎。

[wen] ['venɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwi:n] , [wɪð] ['lʌvlinəs] [fɔ:(r); fə(r)]['daʊə(r)] .
When Venice was a Queen , with loveliness for dower .
什么时候 威尼斯 曾是 一个 女王 , 和 可爱 为了 嫁妆 .
威尼斯曾是女王，以美貌作为嫁妆。

['gɔndələz] [ru:ld] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sti:m] [lɔ:ntʃ] [reɪn] ,
Gondolas ruled , and now the Steam Launch reigns ,
贡多拉 裁决 , 和 现在 这 蒸汽 发射 统治 ,
贡多拉船曾风靡一时，如今蒸汽船才是王道。

[ə; eɪ]['stəʊkə(r)] ['ʃʌvəl] [weə(r)] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] [nelt] .
A stoker shovels where a lover knelt .
一个 司炉 铲子 在哪里 一个 情人 跪下 .
司炉工在恋人跪过的地方铲土。

[ðɪs] [θɪŋ] [ɒv; əv] [stiːm] [ænd; ənd] [sməʊk] [ðæt] [stɪŋks] [ænd; ənd] [steɪnz] ,
This thing of steam and smoke that stinks and stains ,
这 事物 的 蒸汽 和 抽烟 那 臭气熏天 和 污渍 ,

这种散发着恶臭、会留下污渍的蒸汽和烟雾，

[mait] [suːt] [ðə; ði] ['teɪntɪd] [temz] , [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [skelt] ;
Might suit the tainted Thames , the sluggish Scheldt ;
可能 套装 这 受污染的 泰晤士河 , 这 迟缓 斯海尔德河 ;

或许适合污浊的泰晤士河，以及流速缓慢的斯海尔德河；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kə'næl] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [hæθ] [felt]
But the Canal , which for long years hath felt
但 这 运河 , 哪个 为了 长的 年 有 毛毡

但这条运河，多年来一直感受到

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] — [ðæt] ['daʊnwəd] [gəʊ] ?
The sunshine of Romance — that downward go ?
这 阳光 的 浪漫 — 那 向下 去 ?

浪漫的阳光——那向下沉沦的趋势?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [d'ɛdliəst] [bləʊ] [ðæt] [treɪd] [hæθ] [delt] ;
This is the deadliest blow that Trade hath dealt ;
这 是 这 最致命的 吹 那 贸易 有 已处理 ;

这是贸易所造成的最致命的打击；

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [blaɪnd] [əʊld] ['dændəloʊ] ,
Enough to bring back blind old Dandolo ,
足够的 到 带来 后退 瞎的 老的 丹多洛 ,

足以让瞎眼的老丹多洛复活。

[tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] ['leɪtɪst] [məʊst] [dɪ'beɪsɪŋ] [fəʊ] .
To fight his country's latest most debasing foe .
到 斗争 他的 该国的 最新的 最多 贬值 敌人 .

为了对抗他国家最新出现的、最卑劣的敌人。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌes 'tiː] . [mɑːk] [stɪl] [gləʊ] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ɒv; əv] [brɑːs] ,
Before St . Mark still glow his steeds of brass ,
前 英石 . 标记 仍然 辉光 他的 马匹 的 黄铜 ,

在圣马可的黄铜骏马依然闪耀之前，

[bʌt; bət] ['geərɪʃ] ['saɪnbɔːdz] ['glɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ;
But garish signboards glitter in the sun ;
但 扎眼 招牌 闪光 在 这 太阳 ;

但艳丽的招牌在阳光下闪闪发光；

[ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['æliz] [pɑːs]
And up and down the watery alleys pass
和 向上 和 向下 这 水状的 小巷 经过

沿着水边的小巷上下穿行

[ðə; ði] [snɔːrtɪŋ] [s'tiːməz] .
The snorting steamers .
这 吸鼻 蒸汽船 .

冒着热气的蒸汽机。

['venɪs] [lɒst] [ænd; ənd] [wʌn] ,
Venice lost and won ,
威尼斯 丢失的 和 韩元 ,

威尼斯队输了又赢了，

[hɜː(r); hə(r)] [ˌθɜː'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [dʌn] ,
Her thirteen hundred years of beauty done ,
她 十三 百 年 的 美丽 完毕 ,

她一千三百年的美貌就此终结。

[sɪŋks] [tuː; tə] [æn; ən] [aɪl] [ɒv; əv] [dɒgz] .
Sinks to an Isle of Dogs .
水槽 到 一个 小岛 的 狗 .

沉入狗岛。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [kləʊz] !
Let her life close !
让 她 生活 关闭 !

让她的生命就此结束!

['betə(r)] [biː; bi] [hwelm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] [ʃʌn]
Better be whelmed beneath the waves , and shun
更好的 是 不知所措 下面 这 波浪 , 和 回避

最好被巨浪吞没，并远离

[ɛvn] [ɪn] [dɪ'strʌkʃənz] [depθs] [hɜː(r); hə(r)] ['vændl] [fəʊz] ,
Ev'n in destruction's depths her Vandal foes ,
甚至 在 毁灭的 深度 她 破坏者 敌人 ,

即使在毁灭的深渊中，她的破坏者敌人，

[ðæn; ðən] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [θrɔːl] [tuː; tə] [treɪd] , [ə; eɪ] [skɜːdʒ] [tuː; tə] [aɪz] [ænd; ənd] [nəʊz] .
Than live a thrall to Trade , a scourge to eyes and nose .
比 居住 一个 奴隶 到 贸易 , 一个 祸害 到 眼睛 和 鼻子 .

宁愿做贸易的奴隶，忍受眼鼻之苦。

[driːmz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] — [ɔːl] ['ʃætəd] !
Dreams of Romance — all shattered !
梦想 的 浪漫 — 全部 破碎 !

浪漫的梦想——全都破碎了!

[ðeɪ] [rɪ'vaɪl]
They revile
他们 唾骂

他们辱骂

['aʊə(r)] " - , " [duː; də] [ðiːz] [səʊlz] [ɒv; əv] [dʌst] ,
Our " Ruskinismo , " do these souls of dust ,
我们的 " - , " 做 这些 灵魂 的 灰尘 ,

我们的"罗斯金主义"，对这些尘土般的灵魂来说，

[huː] [keə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['sʌmptʃuəs] ['mɑːb(ə)l] [paɪl] ,
Who care not for their sumptuous marble pile ,
WHO 关心 不是 为了 他们的 豪华 大理石 桩 ,

谁不在乎他们那座奢华的大理石建筑呢?

[əʊ] , [sʌnz] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['splendɪd] [trʌst] !
Oh , sons unworthy of their splendid trust !
哦 , 儿子们 不配 的 他们的 灿烂 相信 !

唉，这些儿子辜负了母亲的信任!

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] ['brəʊkən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [draɪ] [kiːl] [θrʌst] ,
With his oar broken , and his dry keel thrust ,
和 他的 桨 破碎的 , 和 他的 干燥 龙骨 推力 ,

他的桨断了，干涸的船底向前倾，

[ʌn'juːzd] [ə'ʃɔː(r)] , [ðə; ði] [ˌgɒndə'lɪə(r)] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl]
Unused ashore , the Gondolier recalls
未使用的 岸上 , 这 贡多拉船夫 召回

搁浅在岸上，贡多拉船夫回忆道

[geɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] ['glɔːri] , [sʌtʃ] [æz; əz] [mʌst; məst]
Gay days and nights of glory , such as must
同性恋 天 和 夜晚 的 荣耀 , 这样的 作为 必须

同性恋的辉煌日日夜夜，例如必须

[tuː] [ɒft] [rɪ'maɪnd] [hɪm] [huː] [hɪz; ɪz] [lænd] [in'θrɔːl] ,
Too oft remind him who his land enthrals ,
也 经常 提醒 他 WHO 他的 土地 令人着迷 ,
总是提醒他，他的土地属于谁，

[ænd; ənd] [fliŋ] [ə; eɪ] ['sɔːdɪd] [klaʊd] ['or] ['venɪs] - ['ʃaɪnɪŋ] [wɔːlz] .
And flings a sordid cloud o'er Venice ' shining walls .
和 投掷 一个 肮脏的 云 超过 威尼斯 - 灼灼 墙壁 .
给威尼斯闪亮的城墙蒙上了一层污浊的阴云。

[haʊ] [kæn; kən] [ðə; ði] - [pəʊ'etɪk] [ʃeɪd] [rɪ'fjuːz]
How can the Childe's poetic shade refuse
如何 能 这 - 诗意的 阴影 拒绝
孩童的诗意阴影怎能拒绝

[tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [beɪs] [fəʊ] [meɪk] [wɔː(r)] ?
To plead his cause , on his base foe make war ?
到 恳求 他的 原因 , 在 他的 根据 敌人 制作 战争 ?
为了替自己辩护，竟向他的宿敌发动战争?

[pə'tʃɑːns] [rɪ'dempʃn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fæntəm] [mjuːz] ,
Perchance redemption from a phantom Muse ,
或许 赎回 从 一个 幻影 沉思 ,
或许能从一位幽灵般的缪斯那里得到救赎，

[huːz] [vɔɪs] [naʊ] ['feɪntli] ['ekəʊz] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] ,
Whose voice now faintly echoes from afar ,
谁 嗓音 现在 淡淡的 回声 从 远方 ,
如今，远处传来他微弱的声音，

[meɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['sɔːdɪd] ['kɑːŋkərərz] [kɑː(r)] ,
May come , and check his sordid conqueror's car ,
可能 来 , 和 查看 他的 肮脏的 征服者的 车 ,
或许会来，看看他那卑鄙的征服者的车，

[iːn] [ɪn] [ɪts] [rəʊl] [ɒv; əv] ['vɪktəri] , [snætʃ] [ðə; ði] [reɪnz] ,
E'en in its roll of victory , snatch the reins ,
e'en 在 它是 卷 的 胜利 , 抢夺 这 缰绳 ,
即使在胜利的浪潮中，也要夺回缰绳。

[frɒm; frəm] [griːdz] [faʊl] [hændz] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ['hævək] [bɑː(r)] ,
From Greed's foul hands and further havoc bar ,
从 贪婪的 犯规 双手 和 更远 混乱 酒吧 ,
从贪婪的邪恶之手和进一步的破坏中，

[seɪ] , [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['peni] - ['peti] [geɪnz] ,
Say , shall the Penny Steamer's petty gains ,
说 , 将 这 一分钱 - 小气 收益 ,
比如说，廉价蒸汽船的微薄收益，

['bænɪʃ] [ðə; ði] [ˌgɒndə'lɪə(r)] , [ænd; ənd] [hʌʃ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəri] [streɪnz] ?
Banish the Gondolier , and hush his cheery strains ?
放逐 这 贡多拉船夫 , 和 嘘 他的 欢快的 菌株 ?
驱逐船夫，让他停止欢快的歌声?

['tendə(r)] [p'æsɪdʒɪz] .
TENDER PASSAGES .
投标 段落 .
温柔的段落。

[hiː; hi] (['tendəli]) .
He (tenderly) .
他 (温柔地) .
他（温柔地）。

" [jes] ; [wen] [ɪts] [dʌn] [ə'gen] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [siː] [ðə; ði] ['blɒndin] ['dɒŋki] !

" Yes ; when it's done again , you must really see the Blondin Donkey !

" 是的 ; 什么时候 它是 完毕 再次 , 你 必须 真的 看 这 布隆丁 驴 !

“是的；当它再次上演时，你一定要亲眼看看金发驴！”

" [ʃiː; ʃi] ([sɪn'sɪəli]) .

" She (sincerely) .

" 她 (真挚地) .

她（真诚地）。

" [ai] [wɪl] .

" I will .

" 我 将要 .

“我会。

[aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [wen] [ai][duː; də] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! !

I'll look out for it , and , when I do see it , I will think of You ! !

患病的 看 出去 为了 它 , 和 , 什么时候 我 做 看 它 , 我 将要 思考 的 你 ! !

我会留意它，当我看到它的时候，我会想起你！

" ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] .

" VIRTUES OF OMISSION .

" 美德 的 省略 .

“不作为的优点。”

['piːp(ə)l] — ['mɪstə(r)] . - , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [smɪθ] ([ɒv; əv] ['koʊlˌvɪl]) ,

People — Mr . Imprey , Mr . George Smith (of Coalville) ,

人们 — 先生 . - , 先生 . 乔治 史密斯 (的 科尔维尔) ,

人物——伊姆普雷先生、乔治·史密斯先生（科尔维尔人）

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] — [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [kən'tendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bærən]

and others — are actually to be found contending for the barren

和 其他的 — 是 实际上 到 是 成立 争吵 为了 这 荒芜

['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'ventɪd] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['njuːsns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kætʃ] - [freɪz] ,

honour of having invented that terrible nuisance of a catch - phrase ,

荣誉 的 拥有 发明 那 糟糕的 滋扰 的 一个 抓住 - 短语 ,

而其他人——实际上都在争夺发明这句令人厌烦的流行语这一毫无意义的荣誉。

" [θriː] ['eɪkəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] !

" Three Acres and a Cow !

" 三 英亩 和 一个 奶牛 !

“三英亩地和一头牛！”

" [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɔːbɪd] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] !

" Strange and morbid perversion of ambition !

" 奇怪的 和 病态的 变态 的 志向 !

“对野心的奇怪而病态的扭曲！”

[æz; əz] [wel] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːp] [dɪs'kredɪt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [hɪt] [ə'pɒn]

As well fight for the deep discredit of having been the first to hit upon

作为 出色地 斗争 为了 这 深的 诋毁 的 拥有 到过 这 第一的 到 打 之上

[sʌtʃ] ['kɪndrəd] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] ['hɔrə] [æz; əz][ðə; ði] ['bɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kwestʃən] - ['begɪŋ] " [gægz] "

such kindred controversial horrors as the boring and question - begging " gags "

这样的 亲属 有争议的 恐怖 作为 这 无聊的 和 问题 - 乞讨 " 笑话 "

[ɒv; əv] " [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] , "

of " Law and Order , "

的 " 法律 和 命令 , "

同时，还要为率先发现类似《法律与秩序》中那些无聊且引人深思的“笑料”所带来的巨大耻辱而抗争。

" ['pætriət][fɜːst] , [ænd; ənd] ['pɑːti] - [mæn] ['ɑːftəwədz] , "

" Patriot first , and Party - man afterwards , "

" 爱国者 第一的 , 和 派对 - 男人 然后 , "

“首先是爱国者，其次才是党员。”

" [hænd]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ['məːsi] ,
" Hand over to the tender mercies ,
" 手 超过 到 这 投标 怜悯 ,

"交托给仁慈的神灵吧，

& [siː] . , "
& c . , "
& c . , "

等等，"

" [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] , " [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] [məʊst] ['hæknid] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['freɪzɪz] ,
" Disintegration of the Empire , " or even that most hackneyed of political phrases ,
" 解体 的 这 帝国 , " 或者 甚至 那 最多 老套的 的 政治的 短语 ,

"帝国的瓦解"，或者哪怕是最陈腐的政治口号，

" [grænd][əʊld][mæn] " [ɪt'self] .
" Grand Old Man " itself .
" 盛大 老的 男人 " 本身 .

"伟大的老人"本人。

[naʊ] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [tʊk] ['kredɪt][tuː; tə][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] ,
Now , if any one took credit to himself for never ,
现在 , 如果 任何 一 采取 信用 到 他自己 为了 绝不 ,

现在，如果有人自认为从未有所作为，

['nevə(r)] ['hævɪŋ] ['ʌtə] [ðə; ði] " ['eɪkə(r)][ænd; ənd] [kaʊ] " ['ʃɪbəleθ] ,
never having uttered the " Acre and Cow " Shibboleth ,
绝不 拥有 说出 这 " 英亩 和 奶牛 " 示播列 ,

从未说过"英亩和牛"这句口诀，

[ɔː(r)] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv] [ðiːz] [səʊl] - ['sɪkənɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv][pə'lemɪk(ə)l]['klæptræp] ,
or made use of any others of these soul - sickening bits of polemical claptrap ,
或者 制成 使用 的 任何 其他的 的 这些 灵魂 - 令人作呕 比特 的 论战性的 小吵闹 ,

或者使用了其他任何这些令人作呕的论战废话，

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][əd'maɪə(r)] , [ænd; ənd] ['envi] .
Mr . Punch could understand , and admire , and envy .
先生 . 冲床 可以 理解 , 和 钦佩 , 和 嫉妒 .

潘趣先生能够理解、欣赏和羡慕。

[ðeə(r)][biː; bi] [θɪŋz] [ðæt] ['evribɒdi] — [pə'zest] [ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd][sə'braɪəti] — [wʊd] " ['rɑːðə(r)][nɒt][hæv; həv] [sed] .
There be things that everybody — possessed of sense and sobriety — would " rather not have said .
那里 是 事物 那 大家 — 拥有 的 感觉 和 清醒 — 会 " 相当 不是 有 说 .

有些话，任何一个有理智和清醒的人都会"宁愿不说"。

" [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
" THE WAY OF THE WIND .
" 这 方式 的 这 风 .

"风之道。"

[baɪ][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['juːniənɪst] .
By an anxious Unionist .
经过 一个 焦虑的 联合主义者 .

一位焦虑的工会成员

[['mɪstə(r)] . [tiː] . ['dʌbljuː] . ['rʌsəl] [hæz; həz] ['fɔːməli] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['juːniənɪst] ['pɑːti] .]
[Mr . T . W . Russell has formally withdrawn from the Unionist Party .]
[先生 . T . W . 罗素 有 正式地 撤回 从 这 联合主义者 派对 .]

[TW Russell先生已正式退出统一党。]

[ɑː] ! ['sɔːli] [tɒst] [ɪz]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] " ['juːniən] " [bɑːk] ,
Ah ! sorely tossed is our poor " Union " bark ,
啊 ! 非常 抛掷 是 我们的 贫穷的 " 联盟 " 吠 ,

啊！我们可怜的"联盟"号角被折腾得不成样子了！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][get][tuː; tə] [pɔːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tʌs(ə)l] .
We shall not get to port without a tussle .
我们 将 不是 得到 到 港口 没有 一个 争执 .

我们不可能不经历一番波折就到达港口。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][wɪnd] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
They say the wind will change against us .
他们 说 这 风 将要 改变 反对 我们 .

他们说风向会对我们不利。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðæt] [wɪnd] [siːm] ['raɪzɪŋ] ; [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ɪts] ['rʌsəl] .
That wind seems rising ; I can hear its Russell .
那 风 似乎 上升 ; 我 能 听到 它是 罗素 .

那风似乎越来越大了；我能听到风声。

[ə; eɪ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːti] . — [sɜː(r)] ['edwəd] ['hæmli] [ɪz] , [əd'mɪtɪdli] ,
A Fight for the Forty . — Sir Edward Hamley is , admittedly ,
一个 斗争 为了 这 四十 . — 先生 爱德华 哈姆利 是 , 诚然 ,

为四十人而战——爱德华·哈姆雷爵士，诚然，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['strætədʒɪst][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [pə'zesɪz] .
one of the greatest strategists the British Army possesses .
一 的 这 最 战略家 这 英国 军队 拥有 .

英国陆军最伟大的战略家之一。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn][ðə; ði][praɪm][ɒv; əv][laɪf] , [ðɪs] ['gælənt]['ɒfɪsə(r)][wɪl] [biː; bi] " [ˌɔːtə'mætɪkli] [rɪ'taɪəd] ,
Although in the prime of life , this gallant officer will be " automatically retired ,
虽然 在 这 主要的 的 生活 , 这 英勇 官 将要 是 " 自动地 退休 ,

虽然正值壮年，这位英勇的军官将"自动退役"。

" [ən'les] [hiː; hi] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [ə'pɔɪntmənt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] .
" unless he receives a military appointment before the end of October .
" 除非 他 接收 一个 军队 预约 前 这 结尾 的 十月 .

除非他在十月底之前获得军事任命。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt][ə; eɪ] [skiːm]
It has been suggested that he should be employed to work out a scheme
它 有 到过 建议 那 他 应该 是 受雇 到 工作 出去 一个 方案
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
for the protection of London .
为了 这 保护 的 伦敦 .

有人建议聘用他来制定保护伦敦的方案。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][fɑː(r)] ['iːzɪə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [freɪm]
This will be far easier work for him to do than to have to frame
这 将要 是 远的 更轻松 工作 为了 他 到 做 比 到 有 到 框架

[ə; eɪ] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ðæt] [hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] ,
a defence of the Government that has so long ,
一个 防御 的 这 政府 那 有 所以 长的 ,

对他来说，这项工作要比为长期以来执政的政府辩护容易得多。

[ænd; ənd][səʊ] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd] ([sʌm; səm] [seɪ]) [səʊ] [mə'lɪʃəsli] [ˌəʊvə'lʊkt] [hɪm] .
and so strangely , and (some say) so maliciously overlooked him .
和 所以 奇怪的 , 和 (一些 说) 所以 恶意地 被忽视的 他 .

奇怪的是，（有人说）他们竟然恶意地忽略了他。

[kɒn] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'sɪdərət] . — [waɪ] [ɪz] ['hæpinəs] [laɪk][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ?
Con : for the Considerate . — Why is Happiness like an Act of Parliament ?
康 : 为了 这 周到 . — 为什么 是 幸福 喜欢 一个 行为 的 议会 ?

反对：对于有思想的人来说——为什么幸福就像一项议会法案？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] [ɪts]['væljuː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɑːst] .
Because you can never tell its value until it is passed .
因为 你 能 绝不 告诉 它是 价值 直到 它 是 通过了 .

因为在它传递之前，你永远无法知道它的价值。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ɔːl] [ɪn] [pleɪ] .
ALL IN PLAY .
全部 在 玩 .

一切皆有可能。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
Dear Mr . Punch ,
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘趣先生：

[ðɪs] [jɪə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] [ɪn] ['lʌndən] .
This year has been a great one for America in London .
这 年 有 到过 一个 伟大的 一 为了 美国 在 伦敦 .

今年对美国来说，在伦敦度过了非常棒的一年。

[ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪn] [west] ['kenzɪŋtən] , [wɪð] [ɪts][waɪld] [west] [ʃəʊ] , [hæz; həz] [ə'træktɪd] [ɪts]
The Exhibition in West Kensington , with its Wild West Show , has attracted its
这 展览 在 西方 肯辛顿 , 和 它是 荒野 西方 展示 , 有 吸引 它是
[θ'aʊzəndz] ,
thousands ,
数千 ,

西肯辛顿的展览，尤其是其中的西部牛仔表演，吸引了成千上万的观众。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [tuː] [dɹ'ɑːməz] ([bəʊθ][frɒm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]) [ɑː(r); ə(r)] ['veri]
and at this moment two dramas (both from the United States) are very
和 在 这 片刻 二 电视剧 (两个都 从 这 团结的 各州) 是 非常
['pɒpjələ(r)][ɪn][ðə; ði][strænd][ænd; ənd]['ɒksfəd] [striːt] .
popular in the Strand and Oxford Street .
受欢迎的 在 这 斯特兰德 和 牛津 街道 .

目前，有两部电视剧（均来自美国）在斯特兰德和牛津街非常受欢迎。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ə'gəʊ] ,
A few nights ago ,
一个 很少 夜晚 前 ,

几天前的晚上，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəməri]
anxious to save you the trouble of filling a stall with your customary
焦虑的 到 节省 你 这 麻烦 的 填充 一个 摊位 和 你的 习惯
[ɜː'bænəti] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l]['ækjəmən] ([tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːgəst] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd]
urbanity and critical acumen (to say nothing of your august person and
城市化 和 批判的 敏锐 (到 说 没有什么 的 你的 八月 人 和
['ɒprə] - ['glɑːsɪz]) ,
opera - glasses) ,
歌剧 - 眼镜) ,

为了省去您用您惯常的文雅风度和敏锐的洞察力（更不用说您高贵的气质和歌剧望远镜）填满摊位的麻烦，

[ai] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
I visited the Princess's , to assist at a performance of The Shadows of a
我 到访 这 公主的 , 到 协助 在 一个 表现 的 这 阴影 的 一个
[greɪt] ['sɪti] .
Great City .
伟大的 城市 .

我去拜访了公主，协助她演出话剧《大城市的阴影》。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [piːs] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]['dʒefəs(ə)n] , [ðə; ði][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]
It was really a most amusing piece , written by Jefferson , the Rip Van
它 曾是 真的 一个 最多 有趣 片 , 书面 经过 杰斐逊 , 这 撕裂 范
['wɪŋk(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ] ,
Winkle of our youth ,
温克尔 的 我们的 青年 ,

这真是一篇非常有趣的文章，作者是杰斐逊，我们年轻时的“睡美人”。

[huː] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)][wɒz; wəz][wəʊnt][ɪn] [j'iəz] [gɒn] [baɪ][tuː; tə][drɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] [helθ]
who you will remember was wont in years gone by to drink to the health
WHO 你 将要 记住 曾是 惯于 在 年 已消失 经过 到 喝 到 这 健康
[ɒv; əv] [ɑː'selvz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] [æt; ət][ðə; ði]['æ'dɛlˌfaɪ] .
of ourselves and our wives and our families at the Adelphi .
的 我们自己 和 我们的 妻子们 和 我们的 家庭 在 这 阿德尔菲 .

你一定记得，过去几年里，我们经常在阿德尔菲酒店举杯，为自己、妻子和家人的健康干杯。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][səb'stænʃ(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , ['mɪstə(r)] .
The City was New York , and the most substantial of the Shadows , Mr .
这 城市 曾是 新的 约克 , 和 这 最多 重大的 的 这 阴影 , 先生 .
[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [bɑːnz] ,
J . H . Barnes ,
J . H . 巴恩斯 ,

这座城市是纽约，而阴影组织中最重要成员是JH·巴恩斯先生。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [mait] [biː; bi]['æptli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " ['hevist] " [ɒv; əv]
a gentleman who might be aptly described as one of the " heaviest " of
一个 绅士 WHO 可能 是 恰当地 描述 作为 一 的 这 " 最重 " 的
['aʊə(r)] [lait] [kə'miːdiːənz] .
our light comedians .
我们的 光 喜剧演员 .

这位先生或许可以恰当地被描述为我们轻喜剧演员中最“重磅”的一位。

[hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ][faɪn] - [hɑːtɪd] ['seɪlə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ðæt] ['kærid] [ɔːl]
He played a fine - hearted sailor with an earnestness of purpose that carried all
他 玩 一个 美好的 - 心地 水手 和 一个 认真 的 目的 那 携带 全部
[bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
before it .
前 它 .

他扮演了一位心地善良、目标明确的水手，凭借着坚定的信念战胜了一切。

[ai] ['kænɒt] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪg'zæktli]
I cannot conscientiously say that he gave me the idea that he was exactly
我 不能 切实 说 那 他 给予 我 这 主意 那 他 曾是 确切地
['fɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [fliːt] ,
fitted to take command of the Channel Fleet ,
适配 到 拿 命令 的 这 渠道 舰队 ,

我无法昧着良心说他让我觉得他完全胜任海峡舰队司令一职。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm][ai] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ɪn'taɪəli]
but after seeing him I retained the impression that he would have felt entirely
但 后 看到 他 我 保留 这 印象 那 他 会 有 毛毡 完全
[æt; ət] [həʊm] [ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [temz] ['stiːmbəʊt] .
at home on the quarter - deck of a Thames Steamboat .
在 家 在 这 四分之一 - 甲板 的 一个 泰晤士河 汽船 .

但见到他之后，我始终觉得他完全可以胜任泰晤士河蒸汽船的后甲板上的生活。

['mɪstə(r)] . ['hæri] ['nɪkəlz] ,
Mr . Harry Nicholls ,
先生 . 哈里 尼科尔斯 ,

哈里·尼科尔斯先生

[huː] [hæz; həz][səʊ]['ɒf(ə)n] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] ([æz; əz][ə; eɪ]['dʒɒkjələ(r)] ['skaʊndrəl])
who has so often assisted to make the fortune (as a jocular scoundrel)
WHO 有 所以 经常 协助 到 制作 这 财富 (作为 一个 诙谐 恶棍)
[ɒv; əv][ə; eɪ]['drʊəri] [leɪn] ['melədrɑːmə] ,
of a Drury Lane melodrama ,
的 一个 德鲁里 车道 情节剧 ,

他曾多次以滑稽无赖的身份，帮助德鲁里巷剧院的通俗剧赚得盆满钵满。

[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði][kɑːst] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [mɪs] ['sɪsəli] ['rɪtʃədz] , [ðə; ði] [bə'lɪndə] [ɒv; əv]
was also in the cast , and so was Miss Cicely Richards , the Belinda of
曾是 还 在 这 投掷 , 和 所以 曾是 错过 西塞莉 理查兹 , 这 贝琳达 的
['aʊə(r)] [bɔɪz] .
Our Boys .
我们的 男孩们 .

她也参演了这部剧，还有西西莉·理查兹小姐，她在《我们的男孩》中饰演贝琳达。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mɪs] ['meəri] [rɔrk] , [ə; eɪ][məʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['herəʊɪn] , [ænd; ənd] ['sevrəl]
Then there was Miss Mary Rorke , a most sympathetic heroine , and several
然后 那里 曾是 错过 玛丽 罗克 , 一个 最多 交感神经 女英雄 , 和 一些
['ʌðə(r)] ['eksələnt] [pɚ'fɔrmɚz] ,
other excellent performers ,
其他 出色的 表演者 ,

还有玛丽·罗克小姐，她是一位非常讨人喜欢的女主角，以及其他几位优秀的演员。

[huːz] [nems] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [les] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
whose names , however , were less familiar to me .
谁 姓名 , 然而 , 是 较少的 熟悉的 到 我 .

然而，他们的名字我却不太熟悉。

[ðə; ði] [pleɪ] , ['ædmərəbli] ['maʊntɪd] [wɪð] ['kæpɪt(ə)l] ['siːnəri] , [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
The play , admirably mounted with capital scenery , recalled a number of
这 玩 , 令人钦佩地 安装 和 首都 风景 , 召回 一个 数字 的
['plez(ə)nt] ['meməriz] .
pleasant memories .
令人愉快的 回忆 .

这部戏剧制作精良，布景一流，唤起了我许多美好的回忆。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɒv; əv] [liːv] [mæn] , [ðeə(r)][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n]
Here was a suggestion of The Ticket of Leave Man , there a notion
这里 曾是 一个 建议 的 这 票 的 离开 男人 , 那里 一个 概念
[frɒm; frəm][ðə; ði] [kɒ'liːn] [bɔːn] ,
from The Colleen Bawn ,
从 这 科琳 门 ,

这里有一个来自《休假通行证》的建议，还有一个来自《科琳·鲍恩》的想法，

[ænd; ənd]['jɒndə(r)][aɪ'diəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [straɪk] [ænd; ənd] ['ærə] - [nə; nɑː] - [pəʊg] .
and yonder ideas from The Long Strike and Arrah - na - Pogue .
和 远处 想法 从 这 长的 罢工 和 阿拉 - 纳 - 波格 .

以及来自《漫长的罢工》和《阿拉纳波格》的那些想法。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [njuː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] ,
There is nothing new under the sun ,
那里 是 没有什么 新的 在下面 这 太阳 ,

太阳底下无新鲜事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ɪz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .
and The Shadows of a Great City is no exception to the rule .
和 这 阴影 的 一个 伟大的 城市 是 不 例外 到 这 规则 .

《大城市的阴影》也不例外。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θʌrəli] [ɪk'saɪtɪŋ] [pleɪ] , [fʊl] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ænd; ənd] [mɜːθ] , [rɒŋ] -
However , it is a thoroughly exciting play , full of murder and mirth , wrong -
然而 , 它 是 一个 彻底 激动人心 玩 , 满的 的 谋杀 和 欢笑 , 错误的 -
['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['wægəri] ,
doing and waggery ,
正在做 和 滑稽 ,

然而，这是一部非常精彩的戏剧，充满了谋杀和欢笑、不法行为和滑稽戏。

['stɑːtlɪŋ] ['ɪnsɪdənts] , [ænd; ənd] [saɪd] - ['splɪtɪŋ] [ˌkɔmi'kæliti] .
startling incidents , and side - splitting comicalities .
令人震惊 事件 , 和 边 - 分裂 滑稽 .

令人震惊的事件和令人捧腹大笑的滑稽场面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] , [wen] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
It was certainly greatly enjoyed , when I saw it , by the audience ,
它 曾是 当然 非常 享受 , 什么时候 我 锯 它 , 经过 这 观众 ,

我观看时，观众们确实非常喜欢这部影片。

[huː] [tʃɪəd] ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] [ænd; ənd] [mɪs] [rɔrk] [tuː; tə][ðə; ði]['ekəʊ] ,
who cheered Mr . Barnes and Miss Rorke to the echo ,
WHO 欢呼 先生 . 巴恩斯 和 错过 罗克 到 这 回声 ,

欢呼声经久不息，为巴恩斯先生和罗克小姐喝彩。

[ænd; ənd] [his] [ɔːl][ðeə(r)] ['enəmɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)]
and hissed all their enemies to their heart's content , as a reward for
和 嘶嘶作响 全部 他们的 敌人 到 他们的 心脏的 内容 , 作为 一个 报酬 为了
[ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektɪvli] - ['sɪmjuleɪtɪd] ['vɪləni] .
the most effectively - simulated villany .
这 最多 有效地 - 模拟 恶棍 .

他们尽情地对所有敌人发出嘘声，以此作为对他们最逼真地模拟恶行的奖励。

['veri] [suːn] [ɔːl][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] [wɪl] [biː; bi] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːtəm] - [kʌm] - ['wɪntə(r)] ['siːz(ə)n] .
Very soon all the Theatres will be busy with the Autumn - cum - Winter Season .
非常 很快 全部 这 剧院 将要 是 忙碌的 和 这 秋天 - 精液 - 冬天 季节 .

很快，所有剧院都将迎来繁忙的秋冬季演出季。

[ðə; ði][fɜːst][ɒn][ðə; ði][lɪst][ɪz]['drʊəri] [leɪn] , [wɪtʃ] , [rɪ'zɝvɪŋ] [peɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pæntəmaɪm]
The first on the List is Drury Lane , which , reserving Payne for the Pantomime
这 第一的 在 这 列表 是 德鲁里 车道 , 哪个 , 预订 佩恩 为了 这 哑剧
[æt; ət] ['krɪsməs] ,
at Christmas ,
在 圣诞节 ,

名单上的第一名是德鲁里巷剧院，该剧院预定佩恩在圣诞节期间出演哑剧。

['əupənz][ɪn][sep'tembə(r)] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
opens in September with Pleasure .
打开 在 九月 和 乐趣 .

九月上映，首部影片为《快乐》。

['ɔːlweɪz] [jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,
Always yours sincerely ,
总是 你的 真挚地 ,

此致敬礼，

[wʌn] [huː] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
One who has Gone to Pieces .
一 WHO 有 已消失 到 件 .

一个精神崩溃的人。

[sə'lʊbrəti] [ə'brɔːd] .
SALUBRITIES ABROAD .
健康 国外 .

海外卫生用品。

[stɪl] [æt; ət] .
Still at Royat .
仍然 在 罗亚特 .

仍在罗亚特酒店。

[həʊ'tel][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] . — - [prə'pəʊ][ɒv; əv]['pʊlə(r)] " ['eərɪŋ] [hɪz; ɪz] [frentʃ] " [mɪs] [lu'iːzə] -
Hotel Continental . — À propos of Puller " airing his French " Miss Louisa Metterbrun
酒店 大陆 . — - 提案 的 拉拔器 " 播出 他的 法语 " 错过 路易莎 -
[sed] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət]['dɪnə(r)] .
said something delightful to him the other day at dinner .
说 某物 愉快 到 他 这 其他 天 在 晚餐 .

大陆酒店——关于普勒"炫耀他的法语"，路易莎·梅特布伦小姐前几天在晚餐时对他说了一些令人愉快的事情。

['pʊlə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn'strʌktɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][sʌm; səm] [frentʃ] ['ɪdɪəm] [ʌn'tɪl] ['mædəm] -
Puller had been instructing us all in some French idioms until Madame Metterbrun
拉拔器 有 到过 指导 我们 全部 在 一些 法语 成语 直到 夫人 -
[set] [hɪm] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
set him right in his pronunciation .
放 他 正确的 在 他的 发音 .

普勒一直在教我们一些法语习语，直到梅特布伦夫人纠正了他的发音。

[hiː; hi] [əʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][slɪp] .
He owned that he had made a slip .
他 拥有 那 他 有 制成 一个 滑 .

他承认自己犯了错误。

" [bʌt; bət] , " [sez] [hiː; hi] ,
" But , " says he ,
" 但 , " 说道 他 ,

"但是，"他说，

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rɪstbænd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
wagging his head and pulling up his wristbands with the air of a man
摇尾巴 他的 头 和 拉 向上 他的 腕带 和 这 空气 的 一个 男人
['θʌrəli] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm'self] ['dʒen(ə)rəli] ,
thoroughly well satisfied with himself generally ,
彻底 出色地 使满意 和 他自己 一般来说 ，

他摇着头，拉起护腕，一副对自己非常满意的样子。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [jʊl] [ə'laʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [spiːk] [frentʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][məʊst] ['ɪŋglɪʃmən]
" but I think you'll allow that I can speak French better than most Englishmen
" 但 我 思考 你会 允许 那 我 能 说话 法语 更好的 比 最多 英国人
, [eɪ] ?
, eh ?
， 嗯 ？

但我想你会承认，我的法语比大多数英国人说得都好，对吧?

" ['mædəm] - ['dʌznt] [ɪg'zæktli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [mɪs] [lu'iːzə] ['kʌmz]
" Madame Metterbrun doesn't exactly know what to say , but Miss Louisa comes
" 夫人 - 不 确切地 知道 什么 到 说 ， 但 错过 路易莎 来
[tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .
to the rescue .
到 这 救援 .

“梅特布伦夫人一时不知该说什么，但路易莎小姐及时出现，解救了她。”

" [əʊ]['mɪstə(r)] . ['pʊlə(r)] " — [hiː; hi][ɪz] ['friːkwəntli] [æt; ət][ðeə(r)] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,
" O Mr . Puller " — he is frequently at their house in London ,
" 哦 先生 . 拉拔器 " — 他 是 频繁地 在 他们的 房子 在 伦敦 ，

“哦，普勒先生”——他经常去他们在伦敦的家，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [hɪm] ['ɪntɪmətli] — " [ai] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] , [wen] [wɪr]
and they know him intimately — " I always say to Mamma , when we're
和 他们 知道 他 亲密 — " 我 总是 说 到 妈妈 ，什么时候 是
[ə'brɔːd] ,
abroad ,
国外 ，

他们对他非常了解——“我总是跟妈妈说，当我们在国外的时候，

[ðæt] [ai][duː; də] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] [frentʃ] " — ['pʊlə(r)] [smɜːk] [ænd; ənd] [θɪŋks] [tuː; tə]
that I do like to hear you talk French " — Puller smirks and thinks to
那 我 做 喜欢 到 听到 你 讲话 法语 " — 拉拔器 冷笑 和 思考 到
[hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd][reə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] — " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
himself that this is a girl of sense and rare appreciation — " because ,
他自己 那 这 是 一个 女孩 的 感觉 和 稀有的 欣赏 — " 因为 ，

“我确实很喜欢听你讲法语”——普勒嘴角露出一丝微笑，心想这姑娘很有见识，也难得有鉴赏力——“因为，

" [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪsənɪŋ] ,
" she goes on quietly , and all at table are listening ,
" 她 去 在 悄悄 ， 和 全部 在 桌子 是 聆听 ，

她继续平静地说道，餐桌上的所有人都听着。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] ['spiːkɪŋ] [frentʃ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][səʊ][ɒv; əv] [həʊm] .
" because your speaking French reminds me so of home .
" 因为 你的 请讲 法语 提醒 我 所以 的 家 .

“因为你说的法语让我想起了家。”

" [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪz] ['lʌndən] .
" Her home is London .
" 她 家 是 伦敦 .

她的家乡是伦敦。

[ai] [θɪŋk] ['pʊlə(r)][woʊnt][ɑːsk] [mɪs] [lu'iːzə] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ə'pɪnjən][ɒn][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['æksent] [ə'gen]
I think Puller won't ask Miss Louisa for an opinion on his French accent again
我 思考 拉拔器 惯于 问 错过 路易莎 为了 一个 观点 在 他的 法语 口音 再次
[ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
in a hurry .
在 一个 匆忙 .

我认为普勒不会很快再向路易莎小姐征求他关于法语口音的意见了。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['riːdɪŋ] ['vɪktə(r)]['hjuːgoʊz] [tʃəʊz] [vjuːz] .
I have just been reading Victor Hugo's Choses Vues .
我 有 只是 到过 阅读 胜利者 雨果的 选择 景色 .

我最近在读维克多·雨果的《风景》。

['ædmərəb(ə)l] !
Admirable !
令人钦佩的 !

令人钦佩！

[fuːt] [diː] ['luːɪs] [fɪ'liːp] !
Fuite de Louis Philippe !
飞翔 德 路易斯 菲利普 !

Fuite de Louis Philippe!

[wɒt] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['stɔːri] .
What a pitiful story .
什么 一个 可怜 故事 .

真是个令人惋惜的故事。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , ['mɑːvələsli] [təʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv]
Then his account , marvellously told , and the whole point of the narrative
然后 他的 帐户 , 奇妙地 讲述 , 和 这 所有的 观点 的 这 叙述
['gɪv(ə)n][ɪn] [tuː] [laɪnz] ,
given in two lines ,
给定 在 二 线条 ,

然后，他以精彩绝伦的叙述方式讲述了整个故事，而整个叙述的要点却只用了两句话就概括出来了。

[ɒv; əv] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] [ˌtæli'rænd] .
of what became of the brain of Talleyrand .
的 什么 成为 的 这 脑 的 塔列朗 .

塔列朗的大脑最终变成了什么样子。

['græfɪkli] ['rɪt(ə)n] [ɪz][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] [tiːrz] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ˌrɒʃˌfɔːt] .
Graphically written is his visit to Thiers on behalf of Rochefort .
图形化 书面 是 他的 访问 到 蒂尔斯 在 代表 的 罗什福尔 .

图文并茂地描述了他代表罗什福尔访问蒂耶尔的情况。

[sez] [tiːrz] [tuː; tə][hɪm] , " [sent] [ʒɝnoʊ] [ˌem 'iː] - [tuː] [lez]['mætɪnz]['dænz][lɑː][buːuː] .
Says Thiers to him , " Cent journaux me traînent tous les matins dans la boue .
说道 蒂尔斯 到 他 , " 中心 杂志 我 - 我们 莱斯 晨祷 丹斯 拉 布埃 .

梯也尔对他说："我要在早晨的早晨进行训练。

[meɪz] [sə'veɪ] - [vuː] [məʊn] - ?
Mais savez - vous mon procédé ?
玉米 savez - 您 星期一 - ?

是否可以保存我的程序？

[dʒiː][ˌen 'iː][lez] [lɪs] [pɑːz] .
Je ne les lis pas .
杰 ne 莱斯 列表 帕斯 .

Je ne les lis pas.

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hjuːgəʊ][ˌriː'dʒɔin, ri-] , " [sɛst] - [ˌsiː 'iː][ˌkjuː juː 'iː][dʒiː][feɪz] .
" To which Hugo rejoined , " C'est précisément ce que je fais .
" 到 哪个 雨果 重新加入 , " 是 - ce que 杰 费斯 .

"雨果回答道，"这就是我的观点。

['lɪərə][lez]['daiətraib] , [sɛst] [rɪspaɪrɚ] [lez] [lə'triːn] [diː]['ɛs.eɪ] - .
Lire les diatribes , c'est respirer les latrines de sa renommée .
里尔 莱斯 长篇大论 , 是 呼吸器 莱斯 厕所 德 萨 - .

谩骂就是从厕所里呼吸的。

" [məʊst]['pʌblɪk][men] , ['sɜːt(ə)nli] [məʊst] ['ɔːθəz] , ['ɑːtɪsts] , [ænd; ənd] ['æktəz] , [wʊd] [duː; də] [wel]
" Most public men , certainly most authors , artists , and actors , would do well
" 最多 民众 男人 , 当然 最多 作者 , 艺术家 , 和 演员 , 会 做 出色地
[tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðɪs] [əd'vaɪs] ,
to remember this advice ,
到 记住 这 建议 ,

"大多数公众人物，尤其是大多数作家、艺术家和演员，最好记住这条建议。"

[ænd; ənd][ækt][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and act upon it .
和 行为 之上 它 .

并采取行动。

" [tʃəʊz] [vjuːz] ,
" Choses Vues ,
" 选择 景色 ,

"选择 Vues，

" ['rɪt(ə)n] " [ʃəʊz] [vjuːz] " [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɔːl] - [raʊnd] - [ə'baʊt]
" written " Shows Vues " would be a good heading for an all - round - about
" 书面 " 演出 景色 " 会 是 一个 好的 标题 为了 一个 全部 - 圆形的 - 关于
[θi'ætrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnmənt] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['peɪdʒɪz] .
theatrical and entertainment article in Mr . Punch's pages .
戏剧 和 娱乐 文章 在 先生 . 拳击的 页面 .

"Shows Vues"这个标题很适合作为《Mr. Punch》杂志上一篇关于戏剧和娱乐的综合性文章的标题。

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ðɪs] .
Patent this .
专利 这 .

申请专利。

['pʊlə(r)][hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪt] .
Puller has recovered his high spirits .
拉拔器 有 恢复 他的 高的 烈酒 .

普勒的精神状态已经恢复了。

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] : [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'griːɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
The temperature has changed : the waters are agreeing with him .
这 温度 有 已更改 : 这 水 是 同意 和 他 .

温度发生了变化：水温对他来说很合适。

[səʊ][ɪz][ðə; ði]['dɪnə(r)]['aʊə(r)] , [wɪtʃ] [em] . [hɔːl] , ['aʊə(r)]['lændlɔːd] ,
So is the dinner hour , which M . Hall , our landlord ,
所以 是 这 晚餐 小时 , 哪个 M . 大厅 , 我们的 房东 ,

所以晚餐时间也是如此，我们的房东霍尔先生......

['kaɪndli] [pə'mɪts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ən] - - [laɪk]['aʊə(r)]
kindly permits us to have at the exceptional and un - Royat - like hour
亲切地 许可证 我们 到 有 在 这 非凡的 和 联合国 - 罗亚特 - 喜欢 小时
[ɒv; əv]['sɛvən] · - .
of 7 · 30 .
的 7 · - .

仁慈地允许我们在 7:30 这个非同寻常且不像 Royat 会做的时间进行。

[æt; ət]['dɪnə(r)][hiː; hi][ɪz] [kən'vɪviəl] .
At dinner he is convivial .
在 晚餐 他 是 欢快的 .

晚餐时他很热情友好。

['mædəm] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [d'ɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] ['mjuːzɪk] .
Madame Metterbrun and her two daughters are discussing music .
夫人 - 和 她 二 女儿们 是 讨论 音乐 .

梅特布伦夫人和她的两个女儿正在讨论音乐。

['kʌz(ə)n][dʒeɪn][ɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] - [ɒn] ['waːgnə] .
Cousin Jane is deeply interested in listening to Madame Metterbrun on Wagner .
表哥 简 是 深 感兴趣的 在 聆听 到 夫人 - 在 瓦格纳 .

表妹简对聆听梅特布伦夫人讲解瓦格纳的作品非常感兴趣。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['θʌrə] ['vɑːgnərait] .
The young Ladies are thorough Wagnerites .
这 年轻的 女士们 是 彻底 瓦格纳派 .

这些年轻女士都是彻头彻尾的瓦格纳迷。

[lɑː] [kən'tesə] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][ə'baʊt] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd][sæl'viːniː] ,
La Contessa is unable to get a word in about Shakspeare and Salvini ,
拉 伯爵夫人 是 无法 到 得到 一个 单词 在 关于 莎士比亚 和 萨尔维尼 ,

伯爵夫人插不上话来谈论莎士比亚和萨尔维尼。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [huː] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][təʊn][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'lɪbərət]
and her daughter , who , in a quiet tone and with a most deliberate
和 她 女儿 , WHO , 在 一个 安静的 语气 和 和 一个 最多 商榷
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

她的女儿则用平静的语气和极其沉稳的姿态说道：

[ə'nauns] [hɜː'self] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] " [teɪk] - ['evriθɪŋ] - ['iːzi] [sə'saɪəti] ,
announces herself as belonging to the " Take - everything - easy Society ,
宣布 她自己 作为 属于 到 这 " 拿 - 一切 - 简单的 社会 ,

她自称是“一切从简协会”的成员

" [ɪz][nɒt][æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['məʊmənt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['menjuː] ,
" is not at this particular moment interested in anything except the menu ,
" 是 不是 在 这 特别的 片刻 感兴趣的 在 任何事物 除了 这 菜单 ,

“此刻，他除了菜单之外，对其他任何事情都不感兴趣。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['leɪzɪli] ['skruːtinaiz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - ['hændld] [pɪns] - [nez] .
which she is lazily scrutinising through her long - handled pince - nez .
哪个 她 是 懒洋洋 仔细审查 通过 她 长的 - 处理 夹子 - 内兹 .

她懒洋洋地透过长柄夹鼻眼镜仔细端详着。

['mɪsɪz] . - , ['hævɪŋ] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl][fɜːst] [ə'tæk] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] ,
Mrs . Dinderlin , having succumbed to the usual first attack of Royat depression ,
太太 . - , 拥有 屈服了 到 这 通常 第一的 攻击 的 罗亚特 沮丧 ,

丁德林夫人不幸患上了罗亚特抑郁症的第一次发作，

[ɪz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['smelɪŋ] [sɔːlts; sɒlts][ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði]
is leaning back in her chair , smelling salts and nodding assent to the
是 倾斜 后退 在 她 椅子 , 闻起来 盐 和 点头 同意 到 这
['vɑːgnərait] ['θɪərɪz] ,
Wagnerite theories ,
瓦格纳派 理论 ,

她向后靠在椅子上，闻着嗅盐，一边点头表示赞同瓦格纳主义理论。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪəli] [ə'griːz] .
with which she entirely agrees .
和 哪个 她 完全 同意 .

她对此完全同意。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ai][ˌeɪ 'em] ['njuːtrəl] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['θʌrə] [mjuː'zɪʃənz] ,
For my own part , I am neutral ; but as the Metterbruns are thorough musicians ,
为了 我的 自己的 部分 , 我 是 中性的 ; 但 作为 这 - 是 彻底 音乐家 ,

就我个人而言，我持中立态度；但由于梅特布伦家族是技艺精湛的音乐家，

— [ðə; ði]['mʌðə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['pɪənɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ə; eɪ] [kəm'pəʊzə(r)] ,
— the mother being a magnificent pianist , and the eldest daughter a composer ,
— 这 母亲 存在 一个 壮丽 钢琴家 , 和 这 长子 女儿 一个 作曲家 ,

——母亲是一位杰出的钢琴家，长女是一位作曲家，

— [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
— I am really interested in hearing all they have to say on the subject .
— 我 是 真的 感兴趣的 在 听力 全部 他们 有 到 说 在 这 主题 .

—我非常想听听他们对此事的看法。

['aʊə(r)]['baɪəs][ɪz] , ['temprərəli] , [dɪ'saɪdɪdli] [vɑːg'nɪəriən] , [fɔː(r); fə(r)]['kʌz(ə)n][dʒeɪn] , [huː] [ɪz] ['riːəli] [ɪn] ['feɪvə(r)][ɒv; əv] " [tjuːn] ,
Our bias is , temporarily , decidedly Wagnerian , for Cousin Jane , who is really in favour of " tune ,
我们的 偏见 是 , 暂时地 , 绝对地 瓦格纳式 , 为了 表哥 简 , WHO 是 真的 在 偏爱 的 " 调 ,

我们暂时肯定倾向于瓦格纳式的风格，因为简表妹非常喜欢“曲调”。

" [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — ['biːɪŋ] ['speʃəli] [fɒnd] [ɒv; əv][bə'liːniː][ænd; ənd] [ˌdɑːnɪ'zɛti] ,
" and plenty of it , — being specially fond of Bellini and Donizetti ,
" 和 很多 的 它 , — 存在 特别 喜爱 的 贝利尼 和 多尼采蒂 ,

“而且数量很多——尤其喜欢贝利尼和多尼采蒂的作品，”

— [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk]['mjuːzɪk(ə)l][sə'saɪəti][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'pɪnjənz] .
— in scientific musical society has not the courage of her opinions .
— 在 科学 音乐 社会 有 不是 这 勇气 的 她 意见 .

—在科学音乐界，她没有勇气表达自己的观点。

[frɒm; frəm][kəm'poʊzərz][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['trævlz] [tuː; tə][ɪgzɛkjuətənts] , [ænd; ənd][wiː; wi] [neɪm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['sɪŋəz] .
From composers the conversation travels to executants , and we name the favourite singers .
从 作曲家 这 对话 旅行 到 执行人 , 和 我们 姓名 这 最喜欢的 歌手 .

话题从作曲家转向演奏家，我们列举了他们最喜欢的歌手。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv] ['prɪti] [wel] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði][lɪst] ,
After we have pretty well exhausted the list ,
后 我们 有 漂亮的 出色地 筋疲力尽的 这 列表 ,

当我们几乎把清单上的所有项目都列举完毕之后，

[ænd; ənd]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hed] [vɔɪs] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ðæt]
and objected to this one as having a head voice , or to that
和 反对 到 这 一 作为 拥有 一个 头 嗓音 ， 或者 到 那
[æz; əz]['juːzɪŋ][ðə; ði][vɪ'brɑːtəʊ] ,
as using the vibrato ,
作为 使用 这 颤音 ，

有人反对这种唱法，认为它使用了头声；有人反对那种唱法，认为它使用了颤音。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz] ['dwelɪŋ] [ɒn][æn; ən]['ʌpə(r)] [nəʊt] (" [kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
or to the other as dwelling on an upper note (" queer sort of existence ,
或者 到 这 其他 作为 住宅 在 一个 上 笔记 （ " 酷儿 种类 的 存在 ，

或者对另一个人来说，这是一种停留在较高层次的状态（"一种奇怪的存在方式，

" [sez] ['pʊlə(r)] , ['grædʒuəli] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,
" says Puller , gradually coming up ,
" 说道 拉拔器 ， 逐步地 未来 向上 ，

普勒慢慢站起来说道："

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , —
as it were to the surface to open his mouth for breath , —
作为 它 是 到 这 表面 到 打开 他的 嘴 为了 气息 ， —
[weə'æt] ['kʌz(ə)n][dʒeɪn] [smaɪlz] ,
whereat Cousin Jane smiles ,
哪里 表哥 简 微笑 ，

仿佛要浮出水面张开嘴呼吸一般，——这时，表妹简笑了。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˌkæsə'nəʊvə; ˌkæzə'nəʊvə]['leɪzɪli] [nɒdz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk] — [waɪl] [ðə; ði]
and Miss Casanova lazily nods approbation of the joke — while the
和 错过 卡萨诺瓦 懒洋洋 点头 赞许 的 这 开玩笑 — 尽管 这
[rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪg'nɔː(r)]['pʊlə(r)] ,
rest of us ignore Puller ,
休息 的 我们 忽略 拉拔器 ，

卡萨诺瓦小姐懒洋洋地点头表示赞同这个笑话——而我们其他人则对普勒视而不见。

['pʊtɪŋ] [hɪm][ə'saɪd][æz; əz][nɒt] ['wɒntɪd] [dʒʌst] [naʊ] , — [wen] [daʊn] [hiː; hi][gəʊz] [ə'gen]) ,
putting him aside as not wanted just now , — when down he goes again) ,
推杆 他 旁边 作为 不是 通缉 只是 现在 ， — 什么时候 向下 他 去 再次 ） ，

暂时把他放在一边，因为他现在不需要（——等他再次跌倒时），

[wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [ə'griː] [ðæt] - [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] ['tenə(r)][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ɪn]
we generally agree that Gayarré is about the best tenor we have had in
我们 一般来说 同意 那 - 是 关于 这 最好的 男高音 我们 有 有 在
['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ;
London for some time ;
伦敦 为了 一些 时间 ；

我们普遍认为，盖亚雷是近来伦敦最好的男高音歌唱家；

[ðæt] ['sæntli] [ɪz] [stɪl] [ʌn'iːkwəld] [æz; əz][ə; eɪ]['bærɪtəʊn] ;
that Santley is still unequalled as a baritone ;
那 桑特利 是 仍然 无与伦比 作为 一个 男中音 ；

桑特利至今仍是男中音歌唱家中无人能及的人物；

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [naʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌmefi'stɒfiliːz] [laɪk] [fɔə] ;
that there is no one now to play and sing Mephistopheles like Faure ;
那 那里 是 不 一 现在 到 玩 和 唱歌 墨菲斯托费勒斯 喜欢 福尔 ；

现在没有人能像福雷那样演奏和演唱《靡菲斯特》了；

[ðæt] [em] . [mɔː'rɛl] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [dɒn] [dʒəʊ'væni] ; [ðæt] [mɪs]
that M . Maurel is about the finest representative of Don Giovanni ; that Miss
那 M . 莫雷尔 是 关于 这 最好的 代表 的 大学教师 乔瓦尼 ; 那 错过
['ɑːnəldsən] [ʃəʊz] [greɪt] ['prɒmɪs] ;
Arnoldson shows great promise ;
阿诺德森 演出 伟大的 承诺 ;

莫雷尔先生是唐璜的最佳演绎者之一；阿诺德森小姐很有前途；

[ðæt] ['ɔːlbəni] [ɪz] [ʌn'raɪvld] ; [ðæt] [mə'riː] [roʊz] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [biːt] [æz; əz] ['kɑːmen] ;
that Albany is unrivalled ; that Marie Roze is difficult to beat as Carmen ;
那 奥尔巴尼 是 无与伦比 ; 那 玛丽 罗泽 是 难的 到 打 作为 卡门 ;

奥尔巴尼无人能及；玛丽·罗兹饰演的卡门很难被超越；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['pætɪz] [dɪ'mɑːndz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ɪg'zɔːbɪtənt] ;
and that it is a pity that Patti's demands are so exorbitant ;
和 那 它 是 一个 遗憾 那 帕蒂的 需求 是 所以 高昂 ;

可惜的是，帕蒂的要求太过分了；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ˌɒpə'rætɪk] ['ɑːtɪsts] , — ['mædəm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
and having exhausted the list of operatic artists , — Madame and her
和 拥有 筋疲力尽的 这 列表 的 歌剧 艺术家 , — 夫人 和 她
['dɔːtəz] ['həʊldɪŋ] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['dʒɜːmənz] ,
daughters holding that certain Germans ,
女儿们 保持 那 肯定 德国人 ,

歌剧演员名单列完后，——夫人和她的女儿们认为某些德国人，

[wɪð] [huːz] [nems] [wiː; wi] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'kweɪntɪd] ,
with whose names we , unfortunately for us , are not even acquainted ,
和 谁 姓名 我们 , 很遗憾 为了 我们 , 是 不是 甚至 熟人 ,

很遗憾，我们甚至不知道他们的名字。

[ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] ['eni] [frentʃ] [ɔː(r)] [ɪ'tæliən] ['sɪŋəz] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [nemd] —
are far superior to any French or Italian singers that can be named —
是 远的 优越的 到 任何 法语 或者 意大利语 歌手 那 能 是 命名 —
[ðeə(r)] [in'sjuː] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
there ensues a pause in the conversation ,
那里 随之而来 一个 暂停 在 这 对话 ,

比任何我能叫出名字的法国或意大利歌手都要优秀得多——谈话陷入了沉默。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ˌkæsə'nəʊvə; ˌkæzə'nəʊvə] [teɪks] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ]
of which the Countess Casanova takes advantage , and extending
的 哪个 这 伯爵夫人 卡萨诺瓦 需要 优势 , 和 扩展
[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] ,
her right hand ,
她 正确的 手 ,

卡萨诺瓦伯爵夫人正是利用了这一点，伸出了她的右手，

[wɪtʃ] ['muːvmənt] ['ʃɑːpli] ['dʒɪŋglz] [hɜː(r); hə(r)] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] , [ænd; ənd] [səʊ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
which movement sharply jingles her bracelets , and so , as it
哪个 移动 尖锐地 广告歌 她 手镯 , 和 所以 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

她的动作使她的手镯发出清脆的叮当声，就这样，

[saʊndz] [ə; eɪ] [bel] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , [kʌts] [ɪn] ['kwɪkli] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] ,
sounds a bell to call us to attention , cuts in quickly with an emphatic ,
声音 一个 钟 到 称呼 我们 到 注意力 , 削减 在 迅速地 和 一个 强调 ,

他敲响铃铛，让我们集中注意力，然后迅速用强调的语气插话道：

" [wel] , [ai][doʊnt] [prə'fes] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ['mju:zɪk][æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] .
" Well , I don't profess to understand music as you do .
" 出色地 , 我 不 宣称 到 理解 音乐 作为 你 做 .

“嗯，我并不认为自己像你一样了解音乐。”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ai][laɪk] " — (" [hɪə(r)] !
I know what I like " — (" Hear !
我 知道 什么 我 喜欢 " — (" 听到 !

我知道我喜欢什么”——（“听！

[hɪə(r)] !
hear !
听到 !

听到！

" ['səʊtəʊ]['voʊʧi][frɒm; frəm]['pʊlə(r)] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] ,
" sotto voce from Puller , coming up again to the surface ,
" sotto voce 从 拉拔器 , 未来 向上 再次 到 这 表面 ,

“普勒低声说道，又浮出水面了，

[wɪʧ] [drɔ:z] [ə; eɪ]['læŋgwɪdli] [ə'pru:vɪŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [frɒm; frəm] [mɪs]
which draws a languidly approving inclination of the head from Miss
哪个 平局 一个 懒洋洋地 批准 倾角 的 这 头 从 错过
[ˌkæsə'nəʊvə; ˌkæzə'nəʊvə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ,
Casanova , and a smile ,
卡萨诺瓦 , 和 一个 微笑 ,

这引得卡萨诺瓦小姐慵懒地微微颔首，露出一丝微笑。

['deprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [frɒm; frəm]['kʌz(ə)n][dʒeɪn]) , — " [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] , "
deprecating the interruption , from Cousin Jane) , — " and I must say , "
弃用 这 中断 , 从 表哥 简) , — " 和 我 必须 说 , "
[kən'tɪnju:z] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
continues the Countess ,
继续 这 伯爵夫人 ,

（表妹简对此表示不满）——“我必须说，”伯爵夫人继续说道，

[ɪm'fætɪkli] , " [ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv][wʌn]['aʊə(r)][ɒv; əv][sæl'vi:ni:][ɪn] [ə'θeləʊ] ,
emphatically , " I would rather have one hour of Salvini in Othello ,
强调地 , " 我 会 相当 有 一 小时 的 萨尔维尼 在 奥赛罗 ,

他斩钉截铁地说：“我宁愿看一个小时萨尔维尼的《奥赛罗》。”

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['ɒprəz] [baɪ][ðə; ði][best][kəm'poʊzərz] , — ['wa:gnə]
than a whole month of the best Operas by the best composers , — Wagner
比 一个 所有的 月 的 这 最好的 歌剧 经过 这 最好的 作曲家 , — 瓦格纳
[ɪn'klu:dɪd] ,
included ,
包括 ,

整整一个月，您都能欣赏到最优秀作曲家创作的最优秀歌剧——包括瓦格纳的作品。

" [ænd; ənd] [daʊn] ['kɒmz] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" and down comes her hand on the table ,
" 和 向下 来 她 手 在 这 桌子 ,

“然后她的手垂落在桌子上。”

[ɔ:l][ðə; ði]['breɪsləts; 'breɪslɪts] ['rɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɜ:t(ə)n][ɒn][ðə; ði][fɜ:st][ækt] .
all the bracelets ringing down the curtain on the first act .
全部 这 手镯 铃声 向下 这 窗帘 在 这 第一的 行为 .

第一幕落幕时，所有手镯叮当作响。

[wi:; wi] , [ðə; ði][nɒn] - ['kɔmbətənt] ,
We , the non - combatants ,
我们 , 这 非 - 战斗人员 ,

我们，非战斗人员，

[fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [meɪld] ['gɔːntlət] [hæz; həz] [biːn] [θrəʊn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][æz; əz]
feel that the mailed gauntlet has been thrown down by the Countess as
感觉 那 这 邮寄 手套 有 到过 抛掷 向下 经过 这 伯爵夫人 作为
[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] - .
a challenge to the Metterbruns .
一个 挑战 到 这 - .

感觉伯爵夫人已经向梅特布伦家族发出了挑战。

" [əʊ]['mʌðə(r)] !
" O Mother !
" 哦 母亲 !

“哦，母亲！

" ['feɪntli] ['remənstreit, ri'mɔn-] [mɪs] [ˌkæsə'nəʊvə; ˌkæzə'nəʊvə] , [huː] [lʌvz] [ə; eɪ] [stɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə]
" faintly remonstrates Miss Casanova , who loves a stall at the Opera
" 淡淡的 抗议者 错过 卡萨诺瓦 , WHO 爱 一个 摊位 在 这 歌剧
.
.
.

“卡萨诺瓦小姐微弱地抗议道，她喜欢在歌剧院的摊位上表演。”

[ʃiː; ʃi] [fɪəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ˌenə'dʒetɪk][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [miːnz] [wɔː(r)] , [ænd; ənd][fænz] [hɜː'self]
She fears that her mother's energetic declaration means war , and fans herself
她 恐惧 那 她 母亲的 精力充沛 宣言 方法 战争 , 和 粉丝 她自己
['helpləsli] .
helplessly .
无助地 .

她担心母亲慷慨激昂的宣言意味着战争，无奈地扇着扇子。

[ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['drɑːmə] ,
I am preparing to reconcile music and the drama ,
我 是 准备 到 调和 音乐 和 这 戏剧 ,

我正准备将音乐和戏剧融合在一起。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['redi] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [ɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [fɔː'siː] [wɪl] [biː; bi]
and am getting ready a supply of oil for what I foresee will be
和 是 获得 准备好 一个 供应 的 油 为了 什么 我 预见 将要 是
['trʌbld] ['wɔːtəz] ,
troubled waters ,
麻烦 水 ,

我正在准备石油储备，以应对我预见的动荡局面。

[æz; əz][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['rʌs(ə)l][ðeə(r)] ['feðər] [ænd; ənd][flæp][ðeə(r)]
as the Metterbruns are beginning to rustle their feathers and flap their
作为 这 - 是 开始 到 沙沙 他们的 羽毛 和 瓣膜 他们的
[wɪŋz] ,
wings ,
翅膀 ,

当梅特布伦鸟开始抖动羽毛、拍打翅膀时，

— [wen] ['pʊlə(r)] , ['liːnɪŋ] [wel] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [æn; ən][ɪk'splænət(ə)ri][hænd] ,
— when Puller , leaning well forward , and stretching out an explanatory hand ,
— 什么时候 拉拔器 , 倾斜 出色地 向前 , 和 伸展 出去 一个 解释性 手 ,

——当普勒身体前倾，伸出手做出解释的姿势时，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ['plɑːntɪd] ['fɜːmli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , (" ['veri] [bæd] ['mænəz] ,
with his elbow planted firmly on the table , (" Very bad manners ,
和 他的 弯头 已种植 牢牢 在 这 桌子 , (" 非常 坏的 礼仪 ,

他胳膊肘牢牢地撑在桌子上，（“非常没礼貌，

" [sez] ['kʌz(ə)n][dʒeɪn] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][ˌem 'iː]) [sez] ['dʒiːniəli] , " [wel] , [vɔɪ'eɪ] [vuː] , [lʊk] [hɪə(r)] ,
" says Cousin Jane afterwards to me) says genially , " Well , voyez vous , look here ,
" 说道 表哥 简 然后 到 我) 说道 和蔼地 , " 出色地 , 沃伊兹 您 , 看 这里 ,

（简表妹后来对我说）和蔼地说：“好吧，瞧瞧这里，

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['wɑːgnərz][ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['pætɪs] , [bʌt; bət] ,
you may talk of your Wagners and Shakspeares , and Gayarrés , and Pattis , but ,
你 可能 讲话 的 你的 瓦格纳 和 - , 和 - , 和 帕蒂斯 , 但 ,

你可以谈论瓦格纳、莎士比亚、盖亚雷和帕蒂，但是，

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] , [gɪv] [ˌem 'iː]['ɑːθə(r)] ['rɒbəts] .
for singing and acting , give me Arthur Roberts .
为了 歌唱 和 表演 , 给 我 亚瑟 罗伯茨 .

要论唱歌和演戏，我选亚瑟·罗伯茨。

[jes] , " [hiː; hi] [rɪ'piːts] ['plezntli] [bʌt; bət] [dɪ'faɪəntli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
Yes , " he repeats pleasantly but defiantly , and taking up , as it were ,
是的 , " 他 重复 愉快 但 公然挑衅 , 和 采取 向上 , 作为 它 是 ,

“是的，”他愉快但又带着挑衅的语气重复道，仿佛接过话茬似的说道。

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['gɔːntlət] , " [sæl'viːniz][nɒt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ɑːθə(r)] ['rɒbəts] .
the Countess's gauntlet , " Salvini's not in it with Arthur Roberts .
这 伯爵夫人的 手套 , " 萨尔维尼的 不是 在 它 和 亚瑟 罗伯茨 .

伯爵夫人发出挑战：“萨尔维尼和亚瑟·罗伯茨不是一伙的。”

" [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [fæn] [spredz] [aʊt][ænd; ənd] [wɜːks] ['fjʊəriəsli] .
" The Countess's fan spreads out and works furiously .
" 这 伯爵夫人的 扇子 传播 出去 和 作品 愤怒地 .

伯爵夫人的扇子展开，飞快地扇动着。

[ðə; ði] [stiːm] [ɪz] ['getɪŋ] [ʌp] .
The steam is getting up .
这 蒸汽 是 获得 向上 .

蒸汽正在升腾。

[ðə; ði] - ['əʊpən][ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
The Metterbruns open their eyes , and regard one another in consternation .
这 - 打开 他们的 眼睛 , 和 看待 一 其他 在 惊愕 .

梅特布伦一家睁开眼睛，惊恐地看着彼此。

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [huː] ['ɑːθə(r)] ['rɒbəts] [ɪz] .
They don't know who Arthur Roberts is .
他们 不 知道 WHO 亚瑟 罗伯茨 是 .

他们不知道亚瑟·罗伯茨是谁。

" [nɒt] [nəʊ] ! " [ik'skleim]['pʊlə(r)] , [kwaɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .
" Not know ! " exclaims Puller , quite in his element .
" 不是 知道 ! " 惊呼 拉拔器 , 相当 在 他的 元素 .

“不知道！”普勒兴奋地喊道，他完全如鱼得水。

" [wel] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [juː; jʊ][send][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] . "
" Well , when you come to London , you send to me , and I'll take you to hear him . "
" 出色地 , 什么时候 你 来 到 伦敦 , 你 发送 到 我 , 和 患病的 拿 你 到 听到 他 . "

“等你到了伦敦，就派人来找我，我带你去听他讲课。”

" [hiːz] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋə(r)] , " [sez] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['fænɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [æn; ən]
" He's a Music - Hall singer , " says the Countess , fanning herself with an
" 他是 一个 音乐 - 大厅 歌手 , " 说道 这 伯爵夫人 , 扇形 她自己 和 一个

[eə(r)][ɒv; əv] [kən'temptʃuəs] [ɪn'dɪfrəns] .
air of contemptuous indifference .
空气 的 轻蔑的 漠不关心 .

“他是个歌舞厅歌手,”伯爵夫人一边扇着扇子，一边带着轻蔑的冷漠说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

" ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [ˌeɪ 'ɑː(r)] - ['tɪst] !
" Music - Hall Ar - tiste !
" 音乐 - 大厅 阿尔 - 蒂斯特 !

“音乐厅艺术家!

" [rɪ'tɜːnz] ['pʊlə(r)] , ['emfəsaiz] [ðə; ði]['sekənd] ['sɪləb(ə)l] , [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪk'spresɪz] [ə; eɪ]
" returns Puller , emphasising the second syllable , which to his mind expresses a
" 返回 拉拔器 , 强调 这 第二 音节 , 哪个 到 他的 头脑 表达 一个

[greɪt] [diːl] ,
great deal ,
伟大的 交易 ,

“普勒回答道，他特意强调了第二个音节，在他看来，这个音节表达了很多意思。”

[ænd; ənd] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
and makes all the difference .
和 制作 全部 这 不同之处 .

这会带来截然不同的结果。

" [naʊ] , [mɪ'leɪdi] , " [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
" Now , Miladi , " he goes on , imitating the manner of one of his own
" 现在 , 米拉迪 , " 他 去 在 , 模仿 这 方式 的 一 的 他的 自己的

['feɪvərɪt] ['kaʊnsl] ,
favourite counsel ,
最喜欢的 法律顾问 ,

“现在，米拉迪,”他继续说道，模仿着他最喜欢的顾问之一的语气。

[ɪn'geɪdʒd] [baɪ]['pʊlə(r)] & [ˌsiː 'əʊ] . , [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)]
engaged by Puller & Co . , conducting a cross - examination , " Have you ever
已订婚的 经过 拉拔器 & 合作 . , 进行 一个 叉 - 考试 , " 有 你 曾经

[siːn] [hɪm] ? "
seen him ? "
已见 他 ? "

受普勒公司委托进行交叉询问时，问道:“你见过他吗? ”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , " [wʌns] .
" Yes , " she replies , shrugging her shoulders , " once .
" 是的 , " 她 回复 , 耸肩 她 肩膀 , " 一次 .

“是的,”她耸了耸肩回答，“一次。”

[ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] [ædz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['breɪsləts; 'breɪslɪts]['dʒɪŋgl] [ə'gen] ,
And , " she adds , making the bracelets jingle again ,
和 , " 她 添加 , 制作 这 手镯 铃铛 再次 ,

“而且,”她补充道，手镯又开始叮当作响。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]['trædʒədi] [kwiːnz] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑːm] [ʃiː; ʃi] [swiːps] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [speɪs]
as with a tragedy queen's action of the right arm she sweeps away into space
作为 和 一个 悲剧 女王的 行动 的 这 正确的 手臂 她 扫荡 离开 进入 空间
[həʊl] [relmz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [hɔːlz] [ænd; ənd]['kɒmɪk] ['sɪŋəz] ,
whole realms of Music Halls and comic singers ,
所有的 领域 的 音乐 大厅 和 漫画 歌手 ，

她就像悲剧女王挥动右臂一般，将整个音乐厅和滑稽歌手的世界扫入太空。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] . "
" that was quite enough . "
" 那 曾是 相当 足够的 . "

“这就足够了。”

" ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [meɪk] [juː; jʊ] [lɑːf] ? " [kən'tɪnjuːz] ['pʊlə(r)] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
" Didn't he make you laugh ? " continues Puller , still in the character of a
" 没有 他 制作 你 笑 ? " 继续 拉拔器 ， 仍然 在 这 特点 的 一个
[stɜːn] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnə(r)] .
stern cross - examiner .
船尾 叉 - 考官 .

“他没逗你笑吗？”普勒继续问道，语气依然是严厉的盘问者。

" [lɑːf] !
" Laugh !
" 笑 !

“笑！

" ['ɔːlməʊst] [ʃriːk] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
" almost shrieks the Countess ,
" 几乎 尖叫 这 伯爵夫人 ，

“伯爵夫人几乎是尖叫着说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第93卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第2/3页

[ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ai][hæv; həv]['əʊnli][taɪm][tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ'self] [bæk]
extending her hands so suddenly that I have only time to throw myself back
扩展 她 双手 所以 突然 那 我 有 仅有的 时间 到 扔 我 后退
[tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tæp][ɒn][ðə; ði] [hed] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fæn] .
to avoid a sharp tap on the head from her fan .
到 避免 一个 锋利的 轻敲 在 这 头 从 她 扇子 .

她突然伸出手，我来不及向后一仰，就被她的扇子狠狠地扇了一下头。

" ['hevənz] ! [nɒt][ə; eɪ][bɪt] !
" Heavens ! not a bit !
" 天 ! 不是 一个 少量 !

“天哪！一点儿也没有！”

[nɒt][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
not the least bit in the world !
不是 这 至少 少量 在 这 世界 !

一点儿也没有！

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][sæd] !
He made me sad !
他 制成 我 伤心 !

他让我很难过！

[ai] [sɔː] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [sed] ,
I saw the people in the stalls laughing , and I said ,
我 锯 这 人们 在 这 摊位 笑 , 和 我 说 ,

我看到摊位里的人们在笑，于是我说：

" — [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ə'piːlz] [wɪð] [bəuθ][hændz][tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['sensəb(ə)l]['piːp(ə)l][æt; ət]
" — here she appeals with both hands to the majority of sensible people at
" — 这里 她 上诉 和 两个都 双手 到 这 多数 的 明智的 人们 在
[lɑːdʒ] — [stɪl] [æt; ət] [lɑːdʒ] — " - [ˌeɪ 'em][ai]['stjuːpɪd] ?
large — still at large — " ' Am I stupid ?
大的 — 仍然 在 大的 — " - 是 我 愚蠢的 ?

“——在这里，她双手合十向广大明智的民众发出呼吁——仍然是广大民众——‘我傻吗？

[ˌeɪ 'em][ai] [dʌl] ?
am I dull ?
是 我 乏味的 ?

我无趣吗？

[duː; də][ai][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ? - "
Do I not understand ? ' "
做 我 不是 理解 ? - "

难道我不明白吗？

" [əʊ]['mʌðə(r)] !
" O Mother !
" 哦 母亲 !

“哦，母亲！

" [ɪk'spɒstʃuleɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst]['læŋgwɪd]['mænə(r)] , " [hiː; hi][wɒz; wəz]
" expostulates her daughter , in her most languid manner , " he was
" 抗议 她 女儿 , 在 她 最多 慵懒的 方式 , " 他 曾是
['fʌni] ! "
funny ! "
有趣的 ! "

"他真幽默！"她女儿用最慵懒的语气说道。

" ['fʌni] ! " [ɪ'dʒækjuleɪt][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Funny ! " ejaculates the Countess , tossing her head .
" 有趣的 ! " 射精 这 伯爵夫人 , 抛掷 她 头 .

"真滑稽！"伯爵夫人甩了甩头，脱口而出。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [siː] ['ɑːθə(r)] ['rɒbəts] [ðæn; ðən][sæl'viːniː] , " [sez] ['pʊlə(r)] , ['wægiʃ] , [bʌt; bət] [wɪð]
" I'd rather see Arthur Roberts than Salvini , " says Puller , waggishly , but with
" ID 相当 看 亚瑟 罗伯茨 比 萨尔维尼 , " 说道 拉拔器 , 滑稽地 , 但 和
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

"我宁愿见到亚瑟·罗伯茨，也不愿见到萨尔维尼，"普勒半开玩笑半肯定地说。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] , " [sez] [mɪs] [ˌkæsə'nəʊvə; ˌkæzə'nəʊvə] , ['medəˌtetɪvli] ,
" I think I would , for choice , " says Miss Casanova , meditatively ,
" 我 思考 我 会 , 为了 选择 , " 说道 错过 卡萨诺瓦 , 冥想地 ,

"我想我会的，因为这是我的选择，"卡萨诺瓦小姐沉思着说道。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['hɒrɪfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [keə(r)][tuː; tə]
but seeing the Countess's horrified expression of countenance , she takes care to
但 看到 这 伯爵夫人的 惊恐万分 表达 的 面容 , 她 需要 关心 到
[ˌeɪ diː 'diː][mɔː(r)]['læŋgwɪdli][ðæn; ðən]['evə(r)] ,
add more languidly than ever ,
添加 更多的 懒洋洋地 比 曾经 ,

但看到伯爵夫人惊恐的表情，她便更加懒散地补充道：

[æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɑːt] [ɪn][æn; ən]['ɑːgjumənt] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [tuː] [ɪg'zɔːstɪŋ] ,
as if taking the smallest part in an argument were really too exhausting ,
作为 如果 采取 这 最小 部分 在 一个 争论 是 真的 也 精疲力竭 ,

仿佛在争论中扮演最小的角色都会让人筋疲力尽似的。

" [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] ['riːəli] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['trædʒədi] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [ə; eɪ] [lɑːf]
" but then , you know , I really don't understand tragedy , and I love a laugh
" 但 然后 , 你 知道 , 我 真的 不 理解 悲剧 , 和 我 爱 一个 笑
. "
. "
. "

"但是，你知道，我真的不理解悲剧，我喜欢笑。"

" [prɪ'fɜːz] ['ɑːθə(r)] ['rɒbəts] [tuː; tə][sæl'viːniː] ! " [ik'skleim][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
" Prefers Arthur Roberts to Salvini ! " exclaims the Countess ,
" 偏好 亚瑟 罗伯茨 到 萨尔维尼 ! " 惊呼 这 伯爵夫人 ,

"她更喜欢亚瑟·罗伯茨而不是萨尔维尼！"伯爵夫人惊呼道。

[ænd; ənd] [θrəʊz] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪm'plɔːrɪŋ]
and throws up her hands and eyes to the ceiling as if imploring
和 投掷 向上 她 双手 和 眼睛 到 这 天花板 作为 如果 恳求
['hev(ə)n] [nɒt][tuː; tə]['vɪzɪt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['herəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .
Heaven not to visit on her the awful heresy of her child .
天堂 不是 到 访问 在 她 这 可怕 异端 的 她 孩子 .

她举起双手，仰望天空，仿佛在恳求上天不要让她遭受孩子可怕的异端邪说。

[hɪə(r)][ai] [ˌɪntə'pəʊz] .
Here I interpose .
这里 我 插入 .

我在此插话。

[sæl'viːniː] , [ai] [seɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɑː'tiːst] , [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [trə'dʒiːdiən] ;
Salvini , I say , is a great Artiste , no doubt of it , a marvellous Tragedian ;
萨尔维尼 , 我 说 , 是 一个 伟大的 艺人 , 不 怀疑 的 它 , 一个 奇妙 悲剧人物 ;

萨尔维尼是一位伟大的艺术家，这一点毋庸置疑，他是一位杰出的悲剧作家；

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] ['rɒbəts] [ɪz][nɒt] , [ɪn][ðə; ði] [truː] [drə'mætɪk] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,
and Arthur Roberts is not , in the true dramatic sense of the word ,
和 亚瑟 罗伯茨 是 不是 , 在 这 真的 戏剧性 感觉 的 这 单词 ,

而亚瑟·罗伯茨，从真正意义上的戏剧角度来说，并非如此。

[ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [kə'miːdiən] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] , [ɪn][ə'nʌðə(r)] [sens] [ə; eɪ] [truː] [kə'miːdiən] , [ðəʊ]
a genuine Comedian ; but he is , in another sense a true Comedian , though
一个 真的 喜剧演员 ; 但 他 是 , 在 其他 感觉 一个 真的 喜剧演员 , 尽管
[ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [skuːl] .
of the Music - Hall school .
的 这 音乐 - 大厅 学校 .

他是一位真正的喜剧演员；但从另一个意义上说，他也是一位真正的喜剧演员，尽管他属于音乐厅流派。

" [wɒt] [ə; eɪ] [skuːl] ! " ['məːməz] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
" What a school ! " murmurs the Countess ,
" 什么 一个 学校 ! " 低语 这 伯爵夫人 ,

“真是一所好学校！”伯爵夫人低声说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]
and with a pained expression of countenance as though she were
和 和 一个 痛苦 表达 的 面容 作为 尽管 她 是
['sʌfərɪŋ] ['ægəni] .
suffering agonies .
痛苦 痛苦 .

她脸上带着痛苦的表情，仿佛正在遭受剧痛。

[ðə; ði] - [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
The Metterbruns see the difference .
这 - 看 这 不同之处 .

梅特布伦一家看到了其中的区别。

['mædəm] [ri'membə] [ə; eɪ][fæt]['kɒmɪk][mæn][ɪn] [bɜː'lɪn] , [æt; ət][sʌm; səm]['gɑːd(ə)n] ,
Madame remembers a fat comic man in Berlin , at some garden ,
夫人 记得 一个 胖的 漫画 男人 在 柏林 , 在 一些 花园 ,

夫人记得在柏林的某个花园里，她见过一个胖胖的滑稽男人。

[huː] [juːst] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ][bɪg][hæt][ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [paɪp] ,
who used to wear a big hat and carry a large pipe ,
WHO 用过的 到 穿 一个 大的 帽子 和 携带 一个 大的 管道 ,

他过去常常戴着一顶大帽子，叼着一根大烟斗。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .
and make her laugh very much when she was a girl .
和 制作 她 笑 非常 很多 什么时候 她 曾是 一个 女孩 .

在她小时候，我经常逗她笑。

['sɜːt(ə)nli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːtɪst] .
Certainly , in his way , he was an artist .
当然 , 在 他的 方式 , 他 曾是 一个 艺术家 .

当然，从某种意义上说，他是一位艺术家。

[ɪz] [ðɪs] ['ɑ:θə(r)] ['rɒbəts] ['eniθɪŋ] [laɪk] [mæks] - ?
Is this Arthur Roberts anything like Max Splütterwessel ?
是 这 亚瑟 罗伯茨 任何事物 喜欢 最大限度 - ?

亚瑟·罗伯茨和马克斯·斯普吕特韦塞尔有什么相似之处吗?

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['kɒfi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][faindz] [ðə; ði] [ru:m] [hɒt] ,
At this point , as we have finished coffee , and the Countess finds the room hot ,
在 这 观点 , 作为 我们 有 完成的 咖啡 , 和 这 伯爵夫人 发现 这 房间 热的 ,

这时，我们喝完了咖啡，伯爵夫人觉得房间里很热。

[ai] [prə'pəʊz] [ə'dʒɜ:rn] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['restrɒnt] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,
I propose adjourning the debate to the Restaurant in the garden ,
我 提出 休会 这 辩论 到 这 餐厅 在 这 花园 ,

我提议将辩论延期至花园餐厅进行。

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bænd][æt; ət][ðə; ði][kə'si:nəʊ] ['sæmi] .
as we are too late for the band at the Casino Samie .
作为 我们 是 也 晚的 为了 这 乐队 在 这 赌场 萨米 .

我们去Casino Samie看乐队演出已经太晚了。

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [ɪz]['brəʊkən] [ʌp] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [tu:; tə]['aʊə(r)]['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:] .
The party is broken up in order to walk down to our rendezvous .
这 派对 是 破碎的 向上 在 命令 到 走 向下 到 我们的 会合 .

为了前往我们的约定地点，大家散开。

['pʊlə(r)] , [hu:z] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'ti:] , " ['swi:tənɪŋ] ['evriwʌn] [ɔ:l] [raʊnd] ,
Puller , whose idea of making things pleasant , and , as he expresses it , " sweetening everyone all round ,
拉拔器 , 谁 主意 的 制作 事物 令人愉快的 , 和 , 作为 他 表达 它 , " 甜味剂 每个人 全部 圆形的 ,

普勒认为，让事情变得令人愉快，正如他所说，"让周围的每个人都感到愉悦"，

" [ɪz][tu:; tə]['ɔ:də(r)] " [drɪŋks] " [fɔ:(r); fə(r)] ['evribɒdi] ,
" is to order " drinks " for everybody ,
" 是 到 命令 " 饮料 " 为了 大家 ,

意思是为所有人点"饮料"，

[in'sist] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɑ:ti] ['teɪkɪŋ] " - " — [hi:; hi] [lʌvz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [wɜ:d] — [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .
insists upon the party taking " consommations " — he loves saying this word — at his expense .
坚持 之上 这 派对 采取 " - " — 他 爱 说 这 单词 — 在 他的 费用 .

他坚持要求对方以他的钱"消费"——他很喜欢说这个词。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][æt; ət][fɜ:st]['ɒbdʒɪkts] , [æz; əz]['ɔ:lsəʊ] [dʌz] ['mædəm] - ; [bʌt; bət] ,
The Countess at first objects , as also does Madame Metterbrun ; but ,
这 伯爵夫人 在 第一的 对象 , 作为 还 做 夫人 - ; 但 ,

伯爵夫人起初反对，梅特布伦夫人也反对；但是，

[ɒn] [pʊlɝz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [bi'lɒŋz] [tu:; tə] " [ðə; ði] [tu:] - [wɪð] - [ju:; jʊ][sə'saɪəti] ,
on Puller's explaining that he belongs to " The Two - with - you Society ,
在 普勒的 解释 那 他 属于 到 " 这 二 - 和 - 你 社会 ,

普勒解释说他属于"与你同行协会"，

" [ðeɪ] [ək'sept] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][æz; əz] ['ʌtəli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] ;

" they accept this explanation as utterly unintelligible but perfectly satisfactory ;

" 他们 接受 这 解释 作为 完全地 无法理解 但 完美 令人满意的 ;

[ænd; ənd][səʊ] ,

and so ,

和 所以 ,

他们接受了这种解释，认为它完全无法理解，但却完全令人满意；因此，

[ək'septɪŋ] [pʊlɜ˞z] [əl]['freskəʊ][ˌhɒspɪ'tæləti] ,

accepting Puller's al fresco hospitality ,

接受 普勒的 al 壁画 热情好客 ,

接受普勒的露天款待，

[wiː; wi] [fɔːm] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [gruːp] [raʊnd] [tuː] ['teɪblz] [pʊt] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

we form a cheerful group round two tables put together for our

我们 形式 一个 快乐 团体 圆形的 二 表格 放 一起 为了 我们的

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .

accommodation .

住宿 .

我们围坐在为住宿而拼凑的两张桌子旁，气氛十分融洽。

[pʊlɜ˞z] [ˌhɒspɪ'tæləti][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌgrenə'diːnz] , [ʃɑː'trɜːz] , [ænd; ənd] "

Puller's hospitality has taken the form of grenadines , chartreuses , and "

普勒的 热情好客 有 已采取 这 形式 的 格林纳丁斯 , 黄绿色 , 和 "

['ʃeri] - ['gɒblə(r)] , " — [hiː; hi] [lʌvz] [ðɪs] [wɜːd] [tuː] ,

sherry - gobblers , " — he loves this word too ,

雪利酒 - 火鸡 , " — 他 爱 这 单词 也 ,

普勒的热情好客体现在石榴酒、查特酒和“雪利酒狂饮者”——他也喜欢这个词。

— [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

— for us all round , and he has ordered for himself a strange

— 为了 我们 全部 圆形的 , 和 他 有 订购 为了 他自己 一个 奇怪的

['mɪkstʃə(r)] ,

mixture ,

混合物 ,

——为了我们所有人，他给自己点了一份奇怪的混合饮料，

[wɪtʃ] ['pəːfjuːmz] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['nɔːziəs] [drɑːft] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt]

which perfumes the night air as if some nauseous draught had been brought

哪个 香水 这 夜晚 空气 作为 如果 一些 恶心 草稿 有 到过 带来

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kemists] [ʃɒp] ,

out of a chemist's shop ,

出去 的 一个 化学家的 店铺 ,

它散发出的气味弥漫在夜空中，仿佛是从药店里拿出了一种令人作呕的药剂。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [lʊks] [laɪk] [griːn] ['stægnənt]['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [glɑːs] .

and which looks like green stagnant water in a big glass .

和 哪个 看起来 喜欢 绿色的 停滞不前 水 在 一个 大的 玻璃 .

看起来就像一大杯绿色的死水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [baɪ]['pʊlə(r)] , [wɪð] [greɪt] [gliː] , [æn; ən] " ['æbsɪnθ] ['gʌmi] .

It is called by Puller , with great glee , an " Absinthe gummy .

它 是 称为 经过 拉拔器 , 和 伟大的 高兴 , 一个 " 苦艾酒 软糖 .

普勒兴高采烈地称它为“苦艾酒软糖”。

" ['eniθɪŋ] ['nɑːstiə] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔː(r)][tuː; tə] [smel] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɪn][ðə; ði]

" Anything nastier to look at or to smell I am not acquainted with in the

" 任何事物 更糟糕 到 看 在 或者 到 闻 我 是 不是 熟人 和 在 这

[wei] [ɒv; əv] [drɪŋks] .

way of drinks .

方式 的 饮料 .

“就饮料而言，我还没见过比这更难看、更难闻的。”

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)][həʊst] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['grenədiːn] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
However , he is our host , and I have a grenadine before me of his
然而 , 他 是 我们的 主持人 , 和 我 有 一个 石榴 前 我 的 他的
['ɔːdərɪŋ] ,
ordering ,
订购 ,

然而，他是我们的主人，我面前摆着他点的石榴糖浆。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [maɪ][lɪps][æn; ən] ['eksələnt] [sɪ'gɑː(r)] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz][gɪft] .
and between my lips an excellent cigar which is his gift .
和 之间 我的 嘴唇 一个 出色的 雪茄 哪个 是 他的 礼物 .

我嘴里叼着一支上好的雪茄，这是他送的。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] ['maɪldli] , " [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['nɑːsti] ;
I can only say mildly , " It looks nasty ;
我 能 仅有的 说 轻微地 , " 它 看起来 可恶的 ;

我只能委婉地说："看起来很糟糕；

" [ænd; ənd]['kʌz(ə)n][dʒeɪn] [ɪk'spresɪz] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] ,
" and Cousin Jane expresses herself to the same effect ,
" 和 表哥 简 表达 她自己 到 这 相同的 影响 ,

表妹简也表达了同样的意思。

[rɪ'mɑːkɪŋ] ['ɔːlsəʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] ,
remarking also as she looks significantly towards me , that it is late ,
评论 还 作为 她 看起来 显著地 向 我 , 那 它 是 晚的 ,

她意味深长地看了我一眼，说道：时间不早了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['kiːpɪŋ] ['aʊəz] .
and that I am not keeping Royat hours .
和 那 我 是 不是 保持 罗亚特 小时 .

而且我没有遵守 Royat 的工作时间。

[ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
I promise to come away in ten minutes .
我 承诺 到 来 离开 在 十 分钟 .

我保证十分钟后就离开。

['pʊlə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['spɪrɪt] : [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] ['kʌmpəni] , [ɔːl] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]
Puller is in the highest possible spirits : surrounded by this company , all drinking his
拉拔器 是 在 这 最高 可能的 烈酒 : 包围 经过 这 公司 , 全部 喝 他的
[drɪŋks] ,
drinks ,
饮料 ,

普勒心情极佳：被一群人簇拥着，大家都在喝他调的酒。

[hiː; hi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [teɪks] [ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [prɪ'zaɪd] .
he as it were takes the chair and presides .
他 作为 它 是 需要 这 椅子 和 主持 .

他仿佛坐上主席台，主持会议。

[hiː; hi] [nɔk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðə; ði]['weɪtə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [sez] ,
He knocks on the table , which brings the waiter , to whom he says ,
他 敲门声 在 这 桌子 , 哪个 带来 这 服务员 , 到 谁 他 说道 ,

他敲了敲桌子，服务员被叫了过来，他对服务员说：

['həʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['fɪŋgəz] " [tuː] [wɪð] [juː; jʊ] ,
holding up a couple of fingers " Two with you ,
保持 向上 一个 夫妻 的 手指 " 二 和 你 ,

竖起两根手指，"和你在一起，

" — [weə'æt] [ðə; ði]['weɪtə(r)]['əʊnli] [smaɪlz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['ɪŋglɪʃmən] , [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" — whereat the waiter only smiles upon the eccentric Englishman , shakes his head ,
" — 哪里 这 服务员 仅有的 微笑 之上 这 偏心 英国人 , 奶昔 他的 头 ,
[ænd; ənd] ['waɪzli] [ri'taiə] .
and wisely retires .
和 明智地 退休 .

"——而服务员只是对这位古怪的英国人微笑，摇了摇头，明智地退下了。

" [ɑː] , [mɪ'leɪdi] , " [sez] ['pʊlə(r)] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['rɒbəts] .
" Ah , Miladi , " says Puller , " you must take a course of Roberts .
" 啊 , 米拉迪 , " 说道 拉拔器 , " 你 必须 拿 一个 课程 的 罗伯茨 .

"啊，米拉迪，"普勒说，"你必须去上罗伯茨的课。"

[hiːz] [ə; eɪ] [rʌm] - [ən] .
He's a rum ' un .
他是 一个 朗姆酒 - 联合国 .

他是个古怪的人。

" [ðen] [hiː; hi] [sɪŋz] , " [hiːz] [ɔːl] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , [bʌt; bət] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)]
" Then he sings , " He's all right when you know him , but you've got to hear
" 然后 他 唱歌 , " 他是 全部 正确的 什么时候 你 知道 他 , 但 你已经 得到 到 听到
[hɪm] ['fʌst] .
him fust .
他 fust .

然后他唱道："当你了解他之后，你会发现他其实还不错，但你得先听听他第一次唱歌。"

" [hɪz; ɪz] [gests] [pə'laɪtli] [smaɪl] , [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
" His guests politely smile , all except the Countess .
" 他的 客人 礼貌地 微笑 , 全部 除了 这 伯爵夫人 .

"他的客人们都礼貌地微笑，除了伯爵夫人。"

[ai] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['saɪləns] .
I preserve a discreet silence .
我 保存 一个 慎重 沉默 .

我保持着谨慎的沉默。

['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,
Taking this on the whole for encouragement ,
采取 这 在 这 所有的 为了 鼓励 ,

总体而言，这应该被视为一种鼓励。

['pʊlə(r)] [kə'mensɪz] [ðə; ði] [sɒŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [kwəʊtid][ðə; ði] ['kɔːrəs] .
Puller commences the song from which he has already quoted the chorus .
拉拔器 开始 这 歌曲 从 哪个 他 有 已经 引 这 合唱 .

普勒开始演唱这首歌，他之前已经引用过这首歌的副歌部分。

[wɒt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][ai][duː; də][nɒt] [kætʃ] ,
What the words are I do not catch ,
什么 这 字 是 我 做 不是 抓住 ,

我听不清他们在说什么。

[bʌt; bət][æz; əz]['pʊlə(r)][,riːprə'djuːs][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən]
but as Puller reproduces to the life the style and manner of a London
但 作为 拉拔器 复制 到 这 生活 这 风格 和 方式 的 一个 伦敦
['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋə(r)] ,
Music - Hall singer ,
音乐 - 大厅 歌手 ,

但普勒却真实地再现了伦敦音乐厅歌手的风格和举止。

[ænd; ənd] [kɒks] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][wʌn][saɪd] ,
and cocks his hat on one side ,
和 公鸡 他的 帽子 在 一 边 ,

他歪戴了帽子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]['teɪb(ə)l] [tɜːn] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

it is no wonder that the French people at the other table turn towards us in amazement .

它 是 不 想知道 那 这 法语 人们 在 这 其他 桌子 转动 向 我们 在 惊愕 .

难怪对面桌的法国人惊讶地转向我们。

" [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] , ['mɪstə(r)] . ['pʊlə(r)] ! " [kraɪz] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

" For goodness sake , Mr . Puller ! " cries the Countess , rising from her chair in consternation .

" 为了 善良 清酒 , 先生 . 拉拔器 ! " 哭泣 这 伯爵夫人 , 上升 从 她 椅子 在 惊愕 .

"看在上帝的份上，普勒先生！"伯爵夫人惊恐地从椅子上站起来，喊道。

[dʒeɪn] ['ɔːlsəʊ] ['raɪzɪz] , [mɪs] [ˌkæsə'nəʊvə; ˌkæzə'nəʊvə] [ɪz] ['lɑːfɪŋ] ['nɜːvəsli] .

Jane also rises , Miss Casanova is laughing nervously .

简 还 上升 , 错过 卡萨诺瓦 是 笑 紧张地 .

简也站了起来，卡萨诺瓦小姐紧张地笑着。

[ðə; ði] - [lʊk] ['ʌtəli] [ə'stɒnɪʃt] .

The Metterbruns look utterly astonished .

这 - 看 完全地 惊讶 .

梅特布伦一家看起来十分惊讶。

[ai] [fiːl] [ai] [mʌst; məst] [stɒp] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] .

I feel I must stop this at once .

我 感觉 我 必须 停止 这 在 一次 .

我觉得我必须立刻阻止这件事。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , " [ai] [seɪ] , [ˌmædʒɪ'stɪəriəli] ,

" My dear fellow , " I say , magisterially ,

" 我的 亲爱的 同伴 , " 我 说 , 威严地 ,

"我亲爱的朋友，"我威严地说，

" [juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] [duː; də] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] " — [hiː; hi] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [wɪð] " [əʊ] [wɒt] [ə; eɪ]

" you really mustn't do this sort of thing " — he is breaking out again with " O what a

" 你 真的 不得 做 这 种类 的 事物 " — 他 是 打破 出去 再次 和 " 哦 什么 一个

"你真的不应该做这种事"——他又开始嚷嚷起来："哦，多么糟糕啊！"

[sə'praɪz] ! " — [bʌt; bət] [ai] [get] [ʌp] [frɒm; frəm] [maɪ] [siːt] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɪm] ['greɪvli] .

surprise ! " — but I get up from my seat to reprove him gravely .

惊喜 ! " — 但 我 得到 向上 从 我的 座位 到 责备 他 严重地 .

真是出乎意料！"——但我还是从座位上站起来，严肃地斥责他。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['restrɒnt] . "

" You would not do this if you were in a London Restaurant . "

" 你 会 不是 做 这 如果 你 是 在 一个 伦敦 餐厅 . "

"如果你在伦敦的餐厅里，你就不会这么做了。"

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə'fendɪd] — " [ðæts] [ðə; ði] [lɑːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

" No , " he replies , not in the least offended — " that's the lark of it .

" 不 , " 他 回复 , 不是 在 这 至少 被冒犯了 — " 那就是 这 云雀 的 它 .

"不，"他回答道，丝毫没有生气——"这就是乐趣所在。"

[ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] - [ðə; ði] [aʊt] - [fɔː(r); fə(r)] - [ə; eɪ] - [lɑːk] - [ænd; ənd] - [tuː] - [wɪð] - [juː; jʊ] [sə'saɪəti] . -

I belong to ' The Out - for - a - lark - and - Two - with - you Society . '

我 属于 到 - 这 出去 - 为了 - 一个 - 云雀 - 和 - 二 - 和 - 你 社会 . -

我属于"与你一起外出寻欢作乐协会"。

[doʊnt][juː; jʊ][maɪnd][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ædz] ; [ðen] ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði]
Don't you mind me , " he adds ; then turning with a pleasant wink to the
不 你 头脑 我 , " 他 添加 ; 然后 转弯 和 一个 令人愉快的 眨眼 到 这
['leɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

"别介意,"他补充道;然后愉快地朝女士们眨了眨眼。

[huː] [hæv; həv] [biːn] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [ræps] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peərɪŋ]
who have been putting on their wraps and mantles , and are preparing
WHO 有 到过 推杆 在 他们的 卷饼 和 地衣 , 和 是 准备
[tuː; tə] [liːv] ,
to leave ,
到 离开 ,

他们披上长袍,准备离开。

[hiː; hi] [sɪŋz] [ə'gen] , —
he sings again , —
他 唱歌 再次 , —

他又唱了起来,——

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] —
" I'm all right when you know me —
" 我是 全部 正确的 什么时候 你 知道 我 —

"你了解我之后,就会知道我一切都好——"

[bʌt; bət] — —
But — —
但 — —

但 -

" [wiː; wi] [liːv] [hɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [sɒŋ] [baɪ][hɪm'self] .
" We leave him to finish the song by himself .
" 我们 离开 他 到 结束 这 歌曲 经过 他自己 .

我们让他自己完成这首歌。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [frend] ['pʊlə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] [kɒkt] [ɒn][wʌn][saɪd] ,
And to think that my friend Puller , with his hat cocked on one side ,
和 到 思考 那 我的 朋友 拉拔器 , 和 他的 帽子 上膛 在 一 边 ,

想想我的朋友普勒,他把帽子歪戴在一边,

[ə; eɪ][bɪg][sɪ'gɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv] " ['æbsɪnθ] ['gʌmi] " [bɪ'fɔː(r)][hɪm] ,
a big cigar in his mouth , a tumbler of " absinthe gummy " before him ,
一个 大的 雪茄 在 他的 嘴 , 一个 不倒翁 的 " 苦艾酒 软糖 " 前 他 ,

他嘴里叼着一根大雪茄,面前放着一杯"苦艾酒软糖"。

[ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['pʊlə(r)][tuː; tə] [huːm] ,
a rakish expression in his eye , is the same Puller to whom ,
一个 浪荡子 表达 在 他的 眼睛 , 是 这 相同的 拉拔器 到 谁 ,

他眼中流露出一种轻佻的神情,这不正是他眼中的那个普勒吗?

[æz; əz]['pɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] [hɔrlɚ] , ['pʊlə(r)] , ['pʊlə(r)] ([dʒeɪ]) , ['beɪkə(r)][ænd; ənd] ['deɪˌvɪl] ,
as partner in the firm of Horler , Puller , Puller (J) , Baker and Dayville ,
作为 伙伴 在 这 公司 的 霍勒 , 拉拔器 , 拉拔器 (J) , 贝克 和 戴维尔 ,

作为 Horler、Puller、Puller (J)、Baker 和 Dayville 律师事务所的合伙人,

[sə'lisitəz] , [ai] [wʊd] [trʌst] [maɪ] ['dɪərɪst] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['eni] ['mætə(r)][ɒv; əv] ['prɒpəti] , [ɒv; əv]
Solicitors , I would trust my dearest interests in any matter of property , of
律师 , 我 会 相信 我的 亲爱的 兴趣 在 任何 事情 的 财产 , 的
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

律师们,在任何涉及财产、品行等方面的问题上,我都会将我最珍视的利益托付给他们。

['iːv(ə)n][ɒv; əv][laɪf][ɪt'self] !
even of life itself !
甚至 的 生活 本身 !

甚至包括生命本身！

[ðə; ði][streɪndʒ]['stɔːri][ɒv; əv] [haɪd] [ænd; ənd]['dʒikɪl][ɪz][nəʊ]['fɪkʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
The strange story of Hyde and Jekyll is no fiction , after all .
这 奇怪的 故事 的 海德 和 杰基尔 是 不 小说 , 后 全部 .

海德与杰基尔的奇异故事并非虚构。

['(h)witmən] [ɪn] ['lʌndən] .
WHITMAN IN LONDON .
惠特曼 在 伦敦 .

惠特曼在伦敦。

([ə'dæptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] .)
(Adapted from the American .)
(改编 从 这 美国人 .)

（改编自美国版。）

[ə; eɪ][sɔːlt][ænd; ənd] ['bætri] .
A Salt and Battery .
一个 盐 和 电池 .

盐和电池。

[əʊ] , [saɪt][ɒv; əv] - ['fiːldz] ['prɪz(ə)n] !
Oh , site of Coldbath Fields Prison !
哦 , 地点 的 - 田野 监狱 !

哦，这里是科尔德巴斯菲尔兹监狱的旧址！

[əʊ] , [eɪt] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːtə(r)]['eɪkəz][ɒv; əv][pə'tenʃ(ə)l] [pɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [plebz] !
Oh , eight and three - quarter acres of potential Park for the plebs !
哦 , 八 和 三 - 四分之一 英亩 的 潜在的 公园 为了 这 平民 !

哦，八又四分之三英亩的潜在公园，可以供平民百姓使用！

[ai] [geɪz] [æt; ət][juː; jʊ] ; [ai] , [wɔːlt] , [geɪz] [æt; ət][juː; jʊ] [θruː] [kræks] [ɪn][ðə; ði]
I gaze at you ; I , Walt , gaze at you through cracks in the
我 目光 在 你 ; 我 , 沃尔特 , 目光 在 你 通过 裂缝 在 这

我凝视着你；我，沃尔特，透过裂缝凝视着你

[blæk] ['hɔːdɪŋ] ,
black hoarding ,
黑色的 囤积 ,

黑色囤积，

[ðəʊ] [ðə; ði] ['helmɪtɪd] [bluː] - ['kəʊtɪd] ['bɒbi] [daɪ'leɪts][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]
Though the helmeted blue - coated Bobby dilates to me on the
尽管 这 戴头盔 蓝色的 - 涂层 鲍比 扩张 到 我 在 这

虽然戴着头盔、身穿蓝色制服的鲍比向我扩张了视野，

[əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ɒn] .
advantages of moving on .
优势 的 移动 在 .

继续前进的好处。

[ai]['mɑːv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][stjuː'pɪdəti][ɒv; əv] [ɔː'θɒrətiz] ['evriweə(r)] .
I marvel at the stupidity of Authorities everywhere .
我 奇迹 在 这 愚蠢 的 当局 到处 .

我惊叹于各地当局的愚蠢。

[ai][stænd][ænd; ənd] [ɪn'heɪl] [ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [wɪl] [biː; bi] [tɜːnd]
I stand and inhale a playground which in a week or two will be turned
我 站立 和 吸入 一个 操场 哪个 在 一个 星期 或者 二 将要 是 转向

我站在那里，深深吸了一口气，眼前的这个游乐场，一两周后就会变成……

[ˈɪntuː][ə; eɪ][pəʊst] [ˈɒfɪs] [baɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ˈɔːdərs] !
into a Post Office by Government orders !
进入 一个 邮政 办公室 经过 政府 订单 !

奉政府命令进入邮局！

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][plɑːnts] [ˈɡrəʊɪŋ] [hɪə(r)] , [brɪks] [wɪl] [biː; bi][ˈplɑːntɪd] .
Instead of plants growing here , bricks will be planted .
反而 的 植物 生长 这里 , 砖块 将要 是 已种植 .

这里不会种植植物，而是会种砖块。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈɡɜːlhʊd] , [ˈbɔɪhʊd] [ˈpleɪɪŋ] [hɪə(r)] , [kæʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkaʊntɪd] , [stæmps]
Instead of girlhood , boyhood playing here , cash will be counted , stamps
反而 的 少女时代 , 童年 玩耍 这里 , 现金 将要 是 计数 , 邮票

这里不再是女孩和男孩玩耍的天地，取而代之的是清点现金和邮票。

[wɪl] [biː; bi] [əˈfɪkst] ([ˈsævɪdʒli]) [baɪ][ðə; ði][ˈpʌblɪk] , [ænd; ənd] [ˈlɛtəz] [wei] [wen]
will be affixed (savagely) by the public , and letters weighed when
将要 是 已粘贴 (野蛮地) 经过 这 民众 , 和 信件 称重 什么时候

信件将被公众（粗暴地）粘贴，并称重。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [taɪm] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] , [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
the young women have time , and also inclination , to do so .
这 年轻的 女性 有 时间 , 和 还 倾角 , 到 做 所以 .

年轻女性有时间，也有意愿这样做。

[ai] , [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪld] [ˈwestən] [ˈkɒntɪnənt] , [ˈwɪldə] [maɪˈself] , [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɑːk]
I , from the wild Western Continent , wilder myself , weep for this Park
我 , 从 这 荒野 西 大陆 , 更狂野 我 , 哭泣 为了 这 公园

我，来自狂野的西方大陆，我本身也更加狂野，为这座公园哭泣

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈvaʊəd] .
soon to be devoured .
很快 到 是 吞噬 .

即将被吞噬。

[ai][ˌeɪ ˈem][laɪk][ə; eɪ] [bʌk] - [ˈdʒʌmpə(r)] : [ai] [bʌk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
I am like a buck - jumper : I buck at it .
我 是 喜欢 一个 巴克 - 套头衫 : 我 巴克 在 它 .

我就像一匹跳跃的雄马：我奋力挣扎。

[ai][ˌeɪ ˈem][laɪk][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈkaʊbɔɪ] : [ˈəʊnli][ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][dʒaɪˈɡæntɪk] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [kau]
I am like the Giant Cowboy : only I am not gigantic , and I am cowed
我 是 喜欢 这 巨大的 牛仔 : 仅有的 我 是 不是 巨大 , 和 我 是 胆怯
[baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
by it .
经过 它 .

我就像巨人牛仔：只不过我并不高大，而且我被巨人的气势吓住了。

[əʊ] , [ˈnɔːðəli] [end] [ɒv; əv] [ˈfærɪŋdən] [striːt] !
Oh , Northerly end of Farringdon Street !
哦 , 北风 结尾 的 法灵顿 街道 !

哦，法灵顿街北端！

[əʊ] , - [ˈfiːldz] [skweə(r)] !
Oh , Coldbath Fields Square !
哦 , - 田野 正方形 !

哦，科尔德巴斯菲尔兹广场！

[əʊ] , [ˈdwelə(r)z][ɪn][ɔːl][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [slʌmz] [ænd; ənd] [ˈrukəri] , [ˈredələnt] [ɒv; əv]
Oh , dwellers in all the adjacent slums and rookeries , redolent of
哦 , 居民 在 全部 这 邻近的 贫民窟 和 乌鸦巢 , 芬芳的 的

哦，附近所有贫民窟和棚户区的居民们，都散发着……的气息。

[əʊld] [kləʊðz] - [ʃɒps] , ['swɔːði] [ɪ'tæliən] ['ɔːgən] - [gɹ'aɪndəz] , [ænd; ənd]
old clothes ' shops , swarthy Italian organ - grinders , and
老的 衣服 - 商店 , 黝黑的 意大利语 器官 - 研磨机 , 和

旧衣服店、皮肤黝黑的意大利街头艺人，以及

[ðə; ði]
the
这

这

[ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['herɪŋ] ,
superannuated herring ,
退休 鲱鱼 ,

衰老的鲱鱼，

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] — [ə; eɪ] ['pəʊst(ə)l] [wʌn] — [bɪlt]
Are you going to see another House of Correction — a Postal one — built
是 你 去 到 看 其他 房子 的 更正 — 一个 邮政 一 — 建造

你打算再建一座教养院吗——一座邮政教养院？

[weə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [wʌn] [stʊd] ?
where the old one stood ?
在哪里 这 老的 一 站立 ?

老房子原来矗立在哪里？

[ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai] [huː] [kə'rekt] [juː; jʊ] : [ai] , [huː] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [kə'rekt] [maɪ'self] !
If so , it is I who correct you : I , who am so correct myself !
如果 所以 , 它 是 我 WHO 正确的 你 : 我 , WHO 是 所以 正确的 我 !

如果真是这样，那我来纠正你：我，我自己就是正确的！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [tuː] , [klɑːkənwɛl] [dʒeɪl] !
And you , too , Clerkenwell Gaol !
和 你 , 也 , 克勒肯韦尔 监狱 !

还有你，克勒肯维尔监狱！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] - [ɔː'θɒrətiz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ?
What are the dodrotted Authorities going to do with you ?
什么 是 这 - 当局 去 到 做 和 你 ?

那些腐败无能的当局会怎么处置你？

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[klɪə(r)] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [bɔːd] [skuːl] [ðeə(r)] ?
Clear you away , and build a Board School there ?
清除 你 离开 , 和 建造 一个 木板 学校 那里 ?

把你赶走，然后在那儿建一所公立学校？

[bʌt; bət] [waɪ] [bɪld] ['eniθɪŋ] ?
But why build anything ?
但 为什么 建造 任何事物 ?

但为什么要建造任何东西呢？

[klɑːkənwɛl] [ɪz] [maɪn] : [ai] [ˌeɪ 'em] - [prə'pəʊ] [ɒv; əv] [klɑːkənwɛl] : [klɑːkənwɛl] [ɪz]
Clerkenwell is mine : I am à propos of Clerkenwell : Clerkenwell is
克勒肯韦尔 是 矿 : 我 是 - 提案 的 克勒肯韦尔 : 克勒肯韦尔 是

克勒肯维尔是我的：我与克勒肯维尔有关：克勒肯维尔是

- [prə'pəʊ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
à propos of me .
- 提案 的 我 .

就我而言。

['mɒrəli] , [ɪf] [nɒt] ['liːgəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] ; ['mɒrəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] [æz; əz] [wel] , [juː; jʊ]
Morally , if not legally , it is mine ; morally it is yours as well , you
道德上 , 如果 不是 合法地 , 它 是 矿 ; 道德上 它 是 你的 作为 出色地 , 你

从道德上讲，即便不是从法律上讲，它也是我的；从道德上讲，它也属于你，你

['wɪz(ə)nd] , ['pælɪd] , [bluː] - [nəʊzd] , ['dʌndəˌhedɪd] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['sɪtɪz(ə)n] !
wizened , pallid , blue - nosed , dunderheaded Metropolitan Citizen !
干瘪 , 苍白 , 蓝色的 - 鼻子 , 笨蛋 大都会 公民 !

衰老、苍白、蓝鼻子、愚笨的大都市市民！

[ɪn] [ðɪs] ['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv] ['haʊzɪz] , [wɒt] [ɪz] ['wɒntɪd] [ɪz] [freʃ] [eə(r)] .
In this jungle of houses , what is wanted is fresh air .
在 这 丛林 的 房屋 , 什么 是 通缉 是 新鲜的 空气 .

在这片房屋林立的丛林中，人们最渴望的是新鲜空气。

['evriwʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['tɔilə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['riːəl] " ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
Everyone of you toilers should be given the real " Freedom of the City ,
每个人 的 你 辛勤劳作者 应该 是 给定 这 真实的 " 自由 的 这 城市 ,

你们每一位辛勤劳作的人都应该获得真正的“城市自由”，

" [baɪ] ['hævɪŋ] [friː] ['speɪsɪz] [bɪ'stəʊd] [ɒn][juː; jʊ] .
" by having free spaces bestowed on you .
" 经过 拥有 自由的 空间 授予 在 你 .

“通过被赋予自由空间。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spænd][ðə; ði] [lɪmz] , [ænd; ənd] [pleɪ] ['raʊndəz] , [ænd; ənd]
It is better to learn how to expand the limbs , and play rounders , and
它 是 更好的 到 学习 如何 到 扩张 这 四肢 , 和 玩 圆场 , 和

最好学习如何伸展四肢，并打板球。

[liːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði][frɒg] , [ænd; ənd][flaɪ] [kaɪts] ,
leap over the frog , and fly kites ,
飞跃 超过 这 青蛙 , 和 飞 风筝 ,

跳过青蛙，放风筝，

[ðæn; ðən][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [skuːl] - [ruːm] [ˌelɪ'mentri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv]
Than to acquire in a school - room elementary education , consisting of
比 到 获得 在 一个 学校 - 房间 初级 教育 , 由 的

比在教室里接受小学教育更能获得……

['ældʒɪbrə][ænd; ənd] [ə'sɪriən] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] , ['spelɪŋ] , [griːk] , [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd]
algebra and Assyrian hieroglyphics , spelling , Greek , Italian , and
代数 和 亚述人 象形文字 , 拼写 , 希腊语 , 意大利语 , 和

代数和亚述象形文字、拼写、希腊语、意大利语，以及

[əd'vɑːnst] [ˌtrɪgə'nɒmətri] .
advanced trigonometry .
先进的 三角学 .

高等三角学。

[ə'lɒnz] , [ðen] !
Allons , then !
艾伦斯 , 然后 !

出发吧！

[espə'rænzaː] !
Esperanza !
埃斯佩兰萨 !

希望！

['ɔːlsəʊ][kjuːi]['boʊnoʊ] !
Also cui bono !
还 翠 波诺 !

还有 cui bono！

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊm]
Go to your Home
去 到 你的 家

前往您的家

['sekrət(ə)ri] , [jɔː(r); jə(r)]['pəʊstmɑːstə(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt]
Secretary , your Postmaster in General , and tell them that
秘书 , 你的 邮政局长 在 一般的 , 和 告诉 他们 那

秘书，你们的邮政局长，告诉他们

[nəʊ]
no
不

不

[pəʊst] ['ɒfɪs] [ɔː(r)] [skuːl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪlt] [ɒn] [ðɪs] [spɒt] ,
Post Office or School shall be built on this spot ,
邮政 办公室 或者 学校 将 是 建造 在 这 点 ,

此处应建邮局或学校。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] , [wɔːlt] , ['heɪlɪŋ] ['hɔːsli] [frɒm; frəm] [ˌmæn'hætn] , [hæv; həv] ['spɒtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Because I , Walt , hailing hoarsely from Manhattan , have spotted it ,
因为 我 , 沃尔特 , 欢呼 沙哑地 从 曼哈顿 , 有 斑 它 ,

因为我，沃尔特，一个嗓音沙哑的曼哈顿人，发现了它

[ænd; ənd] [pʌntʃ] , [ðə; ði] ['lʌstrəs] - , [ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l] ['dɪspenseɪtə] , [wɪl]
And Punch , the lustrous camerado , the ineffable dispensator , will
和 冲床 , 这 光泽的 - , 这 难以言喻的 分配器 , 将要

而潘趣，这位光芒四射的侍者，这位难以言喻的分发者，将会

[spɒt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] !
spot it too !
点 它 也 !

你也发现了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .
COMPENSATION .
赔偿 .

赔偿。

['efi] .
Effie .
艾菲 .

艾菲。

" [bʌt; bət] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [help] ['biːɪŋ] ['selfɪʃ] , [mɔːd] [ænd; ənd][ai] ?
" But , dear Mamma , how can we help being selfish , Maud and I ?
" 但 , 亲爱的 妈妈 , 如何 能 我们 帮助 存在 自私 , 莫德 和 我 ?

“但是，亲爱的妈妈，我和莫德怎么能不自私呢？”

[juː; jʊ][ænd; ənd][pə'pɑː][hæv; həv]['ɔːlweɪz]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['evriθɪŋ] !
You and Papa have always given way to us in everything !
你 和 爸爸 有 总是 给定 方式 到 我们 在 一切 !

你和爸爸总是事事都为我们着想！

[ʌn'selfɪʃ] ['peərənts]['ɔːlweɪz] [meɪk] ['selfɪʃ] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd][vaɪs] ['vɜːsə] !
Unselfish Parents always make Selfish Children , you know — and vice versa !
无私 父母 总是 制作 自私 孩子们 , 你 知道 — 和 副 反之亦然 !

你知道，无私的父母总是会养出自私的孩子——反之亦然！

" [mɔːd] .
" Maud .
" 莫德 .

"莫德。"

" [jes] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , ['mʌmi] ['dɑːlɪŋ] , [dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [naɪs] [ʌn'selfɪʃ]
" Yes ; and , according to that , Mummy darling , just think what nice Unselfish
" 是的 ; 和 , 根据 到 那 , 木乃伊 亲爱的 , 只是 思考 什么 好的 无私
['græn'tʃɪldrən] [jʊl] [hæv; həv] ,
Grandchildren you'll have ,
孙辈 你会 有 ,

"是的；而且，亲爱的妈妈，照这样看来，想想你将会拥有多么善良无私的孙辈啊！"

[ɪf] [wiː; wi]['evə(r)] ['mæri] !
if we ever Marry !
如果 我们 曾经 结婚 !

如果我们能结婚的话！

" ['dʒuːpɪtə(r)] [toʊnənz] !
" JUPITER TONANS !
" 木星 托南斯 !

"朱庇特·托南斯！

" [ʃæl; ʃəl][ai] [fetʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['θʌndəbəʊlt] , [dʒəʊv] ? " [in'kwaiə] ['gænimiːd] . — [ɪk'saɪən][ɪn] ['hev(ə)n] .
" Shall I fetch your thunderbolt , Jove ? " inquired Ganymede . — Ixion in Heaven .
" 将 我 拿来 你的 霹雳 , 朱庇特 ? " 询问 木卫三 . — 伊克西翁 在 天堂 .

"朱庇特，我去取你的雷霆好吗？"伽倪墨得斯问道。——《天上的伊克西翁》

['mɒd(ə)n]['dʒuːpɪtə(r)]['lɒkwɪtə(r)] : —
Modern Jupiter loquitur : —
现代的 木星 洛基图尔 : —

现代木星说：—

[ə; eɪ][bəʊlt] , [ə; eɪ]['pəʊt(ə)nt][wʌn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [æt; ət] [niːd] !
A bolt , a potent one , and brought at need !
一个 螺栓 , 一个 强效 一 , 和 带来 在 需要 !

一把螺栓，一把威力强大的螺栓，而且是在需要的时候带来的！

[ðæt] [biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑː(r)][ɪz][ə; eɪ] ['redi] ['gænimiːd] .
That B - lf - r is a ready Ganymede .
那 B - lf - r 是 一个 准备好 木卫三 .

那颗 B-lf-r 就是一颗现成的木卫三。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [ɑː] , [wel] , [ə'pɒn][maɪ][səʊl] ,
And yet — and yet — ah , well , upon my soul ,
和 然而 — 和 然而 — 啊 , 出色地 , 之上 我的 灵魂 ,

然而——然而——啊，唉，我的灵魂啊，

[ə; eɪ] ['trʌbləs] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] - [roʊl] .
A troublous function is the Thunderer's rôle .
一个 麻烦的 功能 是 这 - 角色 .

雷霆使者的角色是个棘手的角色。

- [tɪz] ['vɑːstli] [faɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ɪf] [feɪt] [wʊd] [smaɪl] ,
' Tis vastly fine , of course ; if fate would smile ,
- 的 非常 美好的 , 的 课程 ; 如果 命运 会 微笑 ,

当然，这非常好；如果命运眷顾的话。

[ai]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] - - [staɪl]
I fancy that the Cloud - Compeller's style
我 想要 那 这 云 - - 风格

我很喜欢云控者的风格

[wʊd] [suːt][ˌem 'iː] ['swiːtli] ; [dʒʌst][ðə; ði][laɪn][ai] [lʌv] ;
Would suit me sweetly ; just the line I love ;
会 套装 我 甜蜜地 ; 只是 这 线 我 爱 ;

非常适合我；正是我喜欢的那句话；

['rezəluːt] [ruːlz] [ðə; ði] ['æp(ə)nɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊv] .
Resolute rule's the appanage of a Jove .
坚决 规则的 这 附属地 的 一个 朱庇特 .

坚决的统治是宙斯的特权。

[bʌt; bət] ['ʃɛliz] ['dɪzməl] [dɛməgɔrgənz] [self] ,
But Shelley's dismal Demogorgon's self ,
但 雪莱的 惨淡 德莫戈根的 自己 ,

但雪莱笔下阴郁的魔王德莫戈尔根本人，

[ðæt] ['sɒləm] , ['ʃædəʊi] , [stɜːn] , [ə'rækjələ(r)][elf] ,
That solemn , shadowy , stern , oracular elf ,
那 庄严 , 阴暗的 , 船尾 , 神谕 精灵 ,

那位庄严、神秘、严厉、预言能力超强的精灵，

[plʌs] ['ɒbstɪnət] [pro'miθɪəs] , [dɪd] [nɒt] [pleɪ]
Plus obstinate Prometheus , did not play
加 顽固 普罗米修斯 , 做过 不是 玩

再加上固执的普罗米修斯，他也没有参与。

[sʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːtiz] [duː; də][tuː; tə] - [deɪ] ,
Such mischief as the parties do to - day ,
这样的 恶作剧 作为 这 各方 做 到 - 天 ,

各方今日所作的种种恶行，

[wɪð] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] .
With Law and Order .
和 法律 和 命令 .

维护法律和秩序。

[huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][gɒd]
Who would be a god
WHO 会 是 一个 上帝

谁想成为神

[wen] [fɔːs] [fɔ'seik] [hɪz; ɪz][bəʊlt] , [ænd; ənd][fɪə(r)][hɪz; ɪz][nɒd] ?
When force forsakes his bolt , and fear his nod ?
什么时候 力量 遗弃 他的 螺栓 , 和 害怕 他的 点头 ?

当力量抛弃了他的闪电，恐惧抛弃了他的点头？

[jes] , [hɪrz] [ðə; ði][bəʊlt] [fɔːdʒd] ['redi] [tuː; tə][maɪ][hænd] ,
Yes , here's the bolt forged ready to my hand ,
是的 , 这里是 这 螺栓 锻造 准备好 到 我的 手 ,

是的，螺栓已经锻造完毕，就在我手里了。

[bʌt; bət] , — [wɪl]
But , — will
但 , — 将要

但是，——会

[ˌaɪ 'tiː][flai] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ,
it fly obedient to command ,
它 飞 听话 到 命令 ,

它服从命令飞行，

[ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [mɑːk] [ai] [miːn] ?
And hit the mark I mean ?
和 打 这 标记 我 意思是 ?

我是说，击中目标了吗？

[wʊd] [ai][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] ;
Would I were sure ;
会 我 是 当然 ;

我当然可以确定;

[ðen] [ʃʊd; ʃəd][ai][həʊld][maɪ] [njuː] - [faʊnd] [siːt] [sɪ'kjʊə(r)] ,
Then should I hold my new - found seat secure ,
然后 应该 我 抓住 我的 新的 - 成立 座位 安全的 ,

那么我应该牢牢抓住我新获得的这个位置吗?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən] , [ɔː(r)] [ðæt] ['aʊə(r)]
Without a thought of Saturn , or that Hour
没有 一个 想法 的 土星 , 或者 那 小时

没有想到土星，也没有想到那个时刻。

[wɪtʃ] [sets] [ə; eɪ] [tɜːm] [iːn] [tuː; tə] [ə'lɪmpiən] [paʊər] .
Which sets a term e'en to Olympian pow'r .
哪个 套 一个 学期 e'en 到 奥运选手 力量 .

这甚至将一个术语设定为奥林匹克力量。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [laɪk] [ə; eɪ] ['buːməræŋ] , [ˌaɪ 'tiː][flai]
But what if like a boomerang , it fly
但 什么 如果 喜欢 一个 回旋镖 , 它 飞

但如果它像回旋镖一样飞起来呢?

[bæk] [tuː; tə][maɪ][hænd] , [ɔː(r)] , [wɜːs] , ['ɪntuː][maɪn] [aɪ] ?
Back to my hand , or , worse , into mine eye ?
后退 到 我的 手 , 或者 , 更糟 , 进入 矿 眼睛 ?

回到我的手上，或者更糟，回到我的眼睛里?

[ɑː] , ['gænimiːd] , ['dʒuːpɪtə(r)][toʊnənz] [siːm]
Ah , Ganymede , Jupiter Tonans seems
啊 , 木卫三 , 木星 托南斯 似乎

啊，木卫三，木星托南斯似乎

[ə; eɪ]['splendɪd] [pɑːt] , [ɪn] [jʌŋ] [æm'bɪʃənz] [driːmz] ,
A splendid part , in young ambition's dreams ,
一个 灿烂 部分 , 在 年轻的 野心 梦境 ,

在年轻雄心壮志的梦想中，这是一个精彩的部分。

[bʌt; bət] , ['gænimiːd] , [huː] [wʊd] [ə'spaɪə(r)] , [ai]['wʌndə(r)] ,
But , Ganymede , who would aspire , I wonder ,
但 , 木卫三 , WHO 会 渴望 , 我 想知道 ,

但是，我很好奇，木卫三盖尼米德会有什么愿望呢?

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒəʊv] [huz] [hɑːf] [ə'freɪd][tuː; tə]['θʌndə(r)] ?
To be a Jove who's half afraid to thunder ?
到 是 一个 朱庇特 谁是 一半 害怕的 到 雷 ?

做一个半怕打雷的朱庇特?

[wɪð] [daut] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][bəʊlt] ,
With doubts about the handling of my bolt ,
和 疑虑 关于 这 处理 的 我的 螺栓 ,

由于对螺栓的处理方式存有疑虑，

[ænd; ənd][hɑːf] [ə'lɪmpəs] [ɪn][hɑːf] - [veɪld] [rɪ'vəʊlt] ;
And half Olympus in half - veiled revolt ;
和 一半 奥林匹斯山 在 一半 - 含蓄 反叛 ;

半个奥林匹斯山在半掩面的反抗中;

[wɪð] ['hɒstaɪl] ['taɪtnz] ['mʌstə] [ɒn][ðə; ði][pleɪn] ,
With hostile Titans mustering on the plain ,
和 敌对的 泰坦 集结 在 这 清楚的 ,

敌对的巨人正在平原上集结，

[ænd; ənd][əʊld] [pro'miθɪəs] " ['pɒpɪŋ] [ʌp] [ə'gen] " ;
And old Prometheus " popping up again " ;
和 老的 普罗米修斯 " 爆米花 向上 再次 " ;

古老的普罗米修斯“再次出现”；

[wɪð] ['diːməʊ'gɔːgən] ['lɜːkɪŋ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ,
With Demogorgon lurking down below ,
和 魔王 潜伏 向下 以下 ,

而魔王德莫戈根就潜伏在下方，

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz]['diːmɒs; 'demɒs; 'deməʊz] , [wɪð] [ɪts] ['mʌfld] , [ləʊ] ,
Disguised as Demos , with its muffled , low ,
伪装 作为 演示 , 和 它是 闷音 , 低的 ,

伪装成演示，声音低沉闷闷的，

[bʌt; bət] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['sləʊli] - ['swelɪŋ] [vɔɪs] ,
But multitudinous slowly - swelling voice ,
但 众多 缓慢地 - 肿胀 嗓音 ,

但众多的声音缓缓响起，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai][ɪn] [ə'lɪmpiən] ['paʊə(r)][rɪ'dʒɔɪs] ?
How should I in Olympian power rejoice ?
如何 应该 我 在 奥运选手 力量 麾 ?

我该如何以奥林匹斯神力欢欣鼓舞？

[ai][grɑːsp][ðə; ði][bəʊlt] ; [ai] ['kænɒt] [wel] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ;
I grasp the bolt ; I cannot well refuse it ;
我 抓牢 这 螺栓 ; 我 不能 出色地 拒绝 它 ;

我抓住了螺栓；我无法拒绝它；

[bʌt; bət] — [ai][hɑːf] [həʊp] [ai] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] !
But — I half hope I may not have to use it !
但 — 我 一半 希望 我 可能 不是 有 到 使用 它 !

但是——我倒希望我可能永远用不上它！

" [hoʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] .
" HOMES IN THE HILLS .
" 房屋 在 这 丘陵 .

“山间住宅。”

" [[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [skɪld] ['nɜːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪlətri] ['hɑːspɪtlz] [ɪn]['ɪndiə] ['hævɪŋ] [lɒŋ]
" [The absence of skilled nursing in the British Military Hospitals in India having long
" [这 缺席 的 熟练 护理 在 这 英国 军队 医院 在 印度 拥有 长的
[biːn] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['iːv(ə)l] ,
been felt to be a serious evil ,
到过 毛毡 到 是 一个 严肃的 邪恶的 ,

长期以来，人们一直认为驻印英军医院缺乏熟练的护理人员是一个严重的弊端。

['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['niːdləs] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [breɪv] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][laɪvz; lɪvz] ,
leading to the needless sacrifice of brave and valuable lives ,
领导 到 这 不必要 牺牲 的 勇敢的 和 有价值的 生活 ,

这导致了勇敢而宝贵生命的无谓牺牲。

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [hæz; həz] ['sæŋkʃnd] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['nɜːsɪz] [ɪn] [ðiːz]
the Secretary of State has sanctioned the employment of Lady Nurses in these
这 秘书 的 状态 有 已制裁 这 就业 的 女士 护士 在 这些
['hɑːspɪtlz] .
hospitals .
医院 .

国务大臣已批准在这些医院雇用女护士。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['ɪndiə] [hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði] [həʊl] [kɒst] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs]
The Government of India have undertaken the whole cost in connection with this
这 政府 的 印度 有 已 这 所有的 成本 在 联系 和 这
[skiːm] ,
scheme ,
方案 ,

印度政府承担了该计划的全部费用。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] " [hoʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] , " [æz; əz] [rɪ'stɒrətɪv] [rɪ'zɔːrts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
except the provision of " Homes in the Hills , " as restorative resorts for the
除了 这 条款 的 " 房屋 在 这 丘陵 , " 作为 修复 度假村 为了 这
['nɜːsɪŋ] ['sɪstəz] ,
Nursing Sisters ,
护理 姐妹 ,

除了为护理修女们提供"山间疗养院"作为休养场所之外，

[wen] [ðeə(r)] [əʊn] [helθ] [fiːlz] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɑːdʒuəs] ['djuːtiz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klaɪmət]
when their own health feels the strain of their arduous duties in such a climate
什么时候 他们的 自己的 健康 感觉 这 拉紧 的 他们的 艰巨 职责 在 这样的 一个 气候
[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['ɪndiə] .
as that of the plains of India .
作为 那 的 这 平原 的 印度 .

在印度平原这样的气候条件下，他们繁重的工作给他们的健康带来了压力。

[ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] ['pɜːpəs] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [kən'sɪdə(r)] [mait]
The money required for this most essential purpose the Government consider might
这 钱 必需的 为了 这 最多 基本的 目的 这 政府 考虑 可能
[biː; bi] " [ə'prəʊpriətli] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æktɪv] [bə'nevələns] [ɒv; əv] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['ɪntrəstɪd]
be " appropriately left to the active benevolence of private individuals interested
是 " 适当 左边 到 这 积极的 仁 的 私人的 个人 感兴趣的
[ɪn] [ðə; ði] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['səʊldʒə(r)] [ɪn] ['ɪndiə] .
in the welfare of the British Soldier in India .
在 这 福利 的 这 英国 士兵 在 印度 .

政府认为，用于这一最重要目的所需的资金"应该由关心在印度英国士兵福利的私人人士积极捐助"。

" [fɔː(r); fə(r)] [eɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] " [hoʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] , " ['leɪdi]
" For aid towards the establishment of these " Homes in the Hills , " Lady
" 为了 援助 向 这 建立 的 这些 " 房屋 在 这 丘陵 , " 女士
['rɒbəts] ,
Roberts ,
罗伯茨 ,

"为了资助建立这些'山间家园'，"罗伯茨夫人说，

[waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gælənt] ['ɪndiən] ['hɪərəʊ] , [sɜː(r)] ['fredrɪk] ['rɒbəts] ,
wife of the gallant Indian hero , Sir Frederick Roberts ,
妻子 的 这 英勇 印度 英雄 , 先生 弗雷德里克 罗伯茨 ,

印度英勇英雄弗雷德里克·罗伯茨爵士的妻子

[meɪks] [æn; ən] [ə'piːl] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [dɪ'zaɪr] [məʊst] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] ['sekənd] .
makes an appeal which Mr . Punch desires most earnestly to second .
制作 一个 上诉 哪个 先生 . 冲床 欲望 最多 切实 到 第二 .

潘趣先生非常希望附议这一呼吁。

[səb'skrɪpʃnz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [bæŋk] , ['sɪmlə] ; ['mesəz] . [kɒks] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
Subscriptions will be received by the Alliance Bank , Simla ; Messrs . Cox & Co . ,
订阅 将要 是 已收到 经过 这 联盟 银行 , 西姆拉 ; 先生们 . 考克斯 & 合作 . ,

认购款项将由西姆拉的联盟银行和考克斯公司接收。

[kreɪgz] [kɔːt] , ['lʌndən] ; [ænd; ənd] [baɪ] ['leɪdi] ['rɒbəts] [hɜː'self] .]
Craig's Court , London ; and by Lady Roberts herself .]
克雷格的 法庭 , 伦敦 ; 和 经过 女士 罗伯茨 她自己 .]

伦敦克雷格法院；以及罗伯茨夫人本人。

[tuː; tə] [nɜːs] ['aʊə(r)] ['strɪkən] ['səʊldʒəz] !
To nurse our stricken Soldiers !
到 护士 我们的 受打击的 士兵 !

照顾我们受伤的士兵!

['nəublə] [tɑːsk] ,
Nobler task ,
更高贵 任务 ,

更崇高的任务,

[ɔː(r)] [mɔː(r)] [i'nəublɪŋ] , [kæn; kən] ['aʊə(r)] ['sɪstəz] [ɑːsk] ?
Or more ennobling , can our Sisters ask ?
或者 更多的 升华 , 能 我们的 姐妹 问 ?

或者，更令人敬佩的是，我们的姐妹们还能问出什么问题呢?

[waɪlst] [staʊt] [hɑːts] ['sʌfə(r)] , [sɒft] [wʌnz] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [feɪl]
Whilst stout hearts suffer , soft ones shall not fail
而 肥硕 心 遭受 , 柔软的 一个 将 不是 失败

坚强的心虽会受苦，但柔软的心不会失败

[ɪn] ['selfləs] ['redinəs] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [seɪv] ,
In selfless readiness to soothe and save ,
在 无私 准备就绪 到 舒缓 和 节省 ,

无私地随时准备安抚和拯救,

['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] ['rendəd] [baɪ] [ðə; ði] [breɪv]
Sharing the tribute rendered by the brave
分享 这 贡 渲染 经过 这 勇敢的

分享勇敢者们的致敬

[tuː; tə] ['flɒrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] .
To Florence Nightingale .
到 佛罗伦萨 夜莺 .

致弗洛伦斯·南丁格尔。

[hɜː(r); hə(r)] [sˌfaɪ'læksɪs] [strɒŋ] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪg'zemplɑː(r)] , [ʃiː; ʃi]
Her sex's strong and sweet exemplar , she
她 性 强的 和 甜的 范例 , 她

她是一位既强壮又甜美的女性典范。

[mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [send] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ɔːrient] [siː]
Must surely send across the orient sea
必须 一定 发送 穿过 这 东方 海

必须送过东方海

[tuː; tə] " ['nɔːrə] ['rɒbəts] , " [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] [hɑːt] ,
To " Nora Roberts , " as a kindred heart ,
到 " 诺拉 罗伯茨 , " 作为 一个 亲属 心 ,

致“诺拉·罗伯茨”，如同致以最诚挚的问候,

['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [wɔːm] [gʊd] - [wɪl] .
Message of warm good - will .
信息 的 温暖的 好的 - 将要 .

传递温暖的善意。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [æt; ət] [həʊm]
And we at home
和 我们 在 家

我们在家

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['aʊə(r)] ['səʊldʒəz] [faɪt] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [rəʊm] ,
For whom our soldiers fight , and watch , and roam ,
为了 谁 我们的 士兵 斗争 , 和 手表 , 和 漫游 ,

我们的士兵为谁而战，为谁而守望，为谁而巡逻,

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt][duː; də]['aʊə(r)][pɑːt] ?
Shall we not do our part ?
将 我们 不是 做 我们的 部分 ?

我们难道不应该尽自己的一份力吗?

- [tɪz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['bɜːnɪŋ] [lænd] ,
' Tis sad to think that in that burning land ,
- 的 伤心 到 思考 那 在 那 燃烧 土地 ,

想到在那片燃烧的土地上，真是令人悲伤。

[fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['mɪnɪstri] [frɒm; frəm] ['wʊmənz] [hænd] ,
For lack of ministry from woman's hand ,
为了 缺少 的 部 从 女性的 手 ,

由于缺乏女性的服事，

[strɒŋ] [men] [ænd; ənd] ['gælənt] [bɔɪz] [hæv; həv] [sʌŋk] [ænd; ənd] [daɪd] .
Strong men and gallant boys have sunk and died .
强的 男人 和 英勇 男孩们 有 沉没 和 死亡 .

强壮的男人和英勇的男孩们沉没身亡。

['glædən] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['nɜːsɪŋ] ['sɪstəz] [naʊ] ,
Gladdening to hear that Nursing Sisters now ,
令人高兴 到 听到 那 护理 姐妹 现在 ,

很高兴听到护理姐妹们现在

[tuː; tə] [kuːl] [hɒt] [lɪps] [ænd; ənd] [iːz] [peɪn] - ['fiːvəd] [braʊ] ,
To cool hot lips and ease pain - fevered brow ,
到 凉爽的 热的 嘴唇 和 舒适 疼痛 - 发烧 眉头 ,

为了冷却发烫的嘴唇，缓解发烧引起的眉心疼痛，

[wɪl] [siːk] ['aʊə(r)]['səʊldʒəz] - [saɪd] .
Will seek our Soldiers ' side .
将要 寻找 我们的 士兵 - 边 .

我们会站在我们士兵一边。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [nɜːs] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] ?
But who shall nurse the Nurses ?
但 WHO 将 护士 这 护士 ?

但谁来照顾护士们呢?

[wen] [ðə; ði] [streɪn]
When the strain
什么时候 这 拉紧

当压力

[ɒv; əv] ['mɪnɪstri] [ɒn] ['ɪndiəz] ['tɒrɪd] [pleɪn]
Of ministry on India's torrid plain
的 部 在 印度的 热带 清楚的

印度酷热平原上的部委

[brɪŋz] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ðæt] , [lɒŋ] - [nɪ'glektɪd] , [kɪlz] ,
Brings the fatigue that , long - neglected , kills ,
带来 这 疲劳 那 , 长的 - 被忽视的 , 杀戮 ,

它带来的疲劳，如果长期忽视，会致命。

[ðel] [niːd] , [æz; əz] [helθ] - [rɪ'zɔːrts] [weə'tuː] [tuː; tə] [send] ,
They'll need , as health - resorts whereto to send ,
他们会 需要 , 作为 健康 - 度假村 到哪里 到 发送 ,

他们需要把病人送到疗养胜地，

[fɔː(r); fə(r)] [rest] [rɪ'stɒrətɪv] , [ðə; ði]['səʊldʒəz] - [frend] ,
For rest restorative , the soldiers ' friend ,
为了 休息 修复 , 这 士兵 - 朋友 ,

休息恢复，士兵的朋友，

[hoʊmz] [ɪn][ðə; ði]['kuːlə(r)] [hɪlz] .
Homes in the cooler hills .
房屋 在 这 冷却器 丘陵 .

位于凉爽山坡上的房屋。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gælənt] [tʃiːf] ,
For these the Lady of our gallant Chief ,
为了 这些 这 女士 的 我们的 英勇 首席 ,

为此，我们英勇首领的夫人，

[huːz] ['brɪliənt] [mɑːtʃ] [brɔːt] [rɪ'liːf] ,
Whose brilliant march brought Candahar relief ,
谁 杰出的 行进 带来 坎大哈 宽慰 ,

他的英勇进军为坎大哈带来了解脱，

[pliːdz] [tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] [huːm] [ðæt] ['ɒnəd] [neɪm]
Pleads to a public whom that honoured name
恳求 到 一个 民众 谁 那 荣幸 姓名

向公众恳求，这个受人尊敬的名字

[ə'ləʊn] [ʃʊd; ʃəd][stɜː(r)][tuː; tə] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][eɪd] .
Alone should stir to sympathy and aid .
独自的 应该 搅拌 到 同情 和 援助 .

独自一人应该激起人们的同情和帮助。

[help] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['helpər] !
Help for the Helpers !
帮助 为了 这 助手 !

帮助帮助者!

[pʌntʃ] [ɪz] [nɒt] [ə'freɪd]
Punch is not afraid
冲床 是 不是 害怕的

潘趣并不害怕

[ðæt] [pliː] [wɪl] [mɪs] [ɪts] [eɪm] !
That plea will miss its aim !
那 恳求 将要 错过 它是 目的 !

这样的请求注定会落空!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 103]
[页 -]

[第103页]

['dʒuːpɪtə(r)] [toʊnənz] !
JUPITER TONANS !
木星 托南斯 !

木星托南斯!

" [hɑː] ! — [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['wepən] ! — [həʊp] [ai] ['meiənt] [hæv; həv][tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ! ! "]
" HA ! — A POWERFUL WEAPON ! — HOPE I MAYN'T HAVE TO USE IT ! ! "]
" 哈 ! — 一个 强大的 武器 ! — 希望 我 可能不会 有 到 使用 它 ! ! "]

“哈！——威力强大的武器！——希望我永远用不上它！！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 104]
[页 -]

[第104页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 105]
[页 -]

[第105页]

['hɒlədeɪ] [hɪnts] .
HOLIDAY HINTS .
假期 提示 .

假日小贴士。

([frɒm; frəm] ['kraʊdɪd] - [aʊt] [ˌkɒris'pɒndənts] .)
(From Crowded - out Correspondents .)
(从 挤 - 出去 通讯员 .)

（摘自《拥挤的通讯员》）

[sɜː(r)] , — [ðə; ði][plæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] , " [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['seɪlə(r)] ,
Sir , — The plan of your Correspondent , " A Doubtful Sailor ,
先生 , — 这 计划 的 你的 通讯员 , " 一个 疑 水手 ,

先生，——您的通讯员"一个心存疑虑的水手"的计划，

" [huː] [ə'ledʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdz] [siː] - ['sɪknəs] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [tuː] ['bɒtlz] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn]
" who alleges that he avoids sea - sickness by drinking two bottles of Champagne
" WHO 声称 那 他 避免 海 - 疾病 经过 喝 二 瓶子 的 香槟酒
[bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] ,
before starting ,
前 开始 ,

"他声称自己会在出发前喝两瓶香槟来避免晕船，

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊz] [ɒn] [bɔːd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli]['dɒktə(r)] ,
and then goes on board accompanied by his Family Doctor ,
和 然后 去 在 木板 伴随 经过 他的 家庭 医生 ,

然后他由家庭医生陪同登机。

[huː] [əd'mɪnɪstə(r)] [ɔːl'tɜːnətli] ['naɪtrəs] ['ɒksaɪd][gæs][ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)][bɪə(r)][tuː; tə][hɪm] ['evri] [ten]
who administers alternately nitrous oxide gas and ginger beer to him every ten
WHO 管理 交替 一氧化二氮 氧化物 气体 和 姜 啤酒 到 他 每一个 十
['mɪnɪts] [tɪl] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz]['əʊvə(r)] ,
minutes till the passage is over ,
分钟 直到 这 通道 是 超过 ,

医生每隔十分钟交替给他吸入一氧化二氮和姜汁啤酒，直到分娩结束。

[ðəʊ] [nəʊ] [daʊt] [æn; ən] [ˌefɪ'keɪʃəs] [prɪ'ventɪv] ,
though no doubt an efficacious preventive ,
尽管 不 怀疑 一个 有效的 预防 ,

虽然无疑是一种有效的预防措施，

[straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] [les] ['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [miːnz] [ai][ɪn'veəriəbli] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ]
strikes me as less simple than the means I invariably employ to secure a
罢工 我 作为 较少的 简单的 比 这 方法 我 总是 采用 到 安全的 一个
['kʌmftəb(ə)l] ['krɒsɪŋ] .
comfortable crossing .
舒服的 过境 .

在我看来，这比我通常用来确保舒适过河的方法要复杂得多。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [ə'veɪləb(ə)l] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [f'ɒləʊz] .
They are easily available , and are as follows .
他们 是 容易地 可用的 , 和 是 作为 跟随 .

它们很容易获得，具体如下。

[bɪ'fɔː(r)][ai] [stɑːt] [ai][prə'vaɪd][maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] ['mætrəs] , ['sevrəl] [jɑːrdz][ɒv; əv][rəʊp] ,
Before I start I provide myself with a six - foot mattrass , several yards of rope ,
前 我 开始 我 提供 我 和 一个 六 - 脚 床垫 , 一些 码 的 绳索 ,

开始之前，我给自己准备了一张六英尺长的床垫和几码长的绳子。

[ænd; ənd][fɔː(r)] [skruː] - [hʊks] , [wɪtʃ] , [ðə; ði]['məʊmənt][ai]['entə(r)][ðə; ði]['kæbɪn] ,
and four screw - hooks , which , the moment I enter the cabin ,
和 四 拧紧 - 钩子 , 哪个 , 这 片刻 我 进入 这 舱 ,

还有四个螺丝钩，我一进入船舱，就看到了它们。

[ai] [prə'siːd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gɪmlət] [tuː; tə] ['fɑːs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] ,
I proceed with a large gimlet to fasten to the ceiling , and ,
我 继续 和 一个 大的 金利口酒 到 系 到 这 天花板 , 和 ,

我接着用一个大号锥子将绳索固定在天花板上，然后，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ɔː(r)] ['pæsndʒər] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['prəʊtest] ,
before the Steward or passengers have had time to protest ,
前 这 管家 或者 乘客 有 有 时间 到 反对 ,

在乘务员或乘客来得及提出抗议之前，

[ai] [hæv; həv] [rɪgd] [maɪ'self] [ʌp] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .
I have rigged myself up a capital swinging bed in the very centre of the vessel .
我 有 作弊 我 向上 一个 首都 摇摆 床 在 这 非常 中心 的 这 血管 .

我在船的正中央给自己搭建了一张很棒的秋千床。

[tuː; tə] [dʒʌmp] [ɪn] , ['ɒkjupaɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət] [beɪ] [wɪð] [æn; ən] [ʌm'brelə] ,
To jump in , occupy it , and keep officials at bay with an umbrella ,
到 跳 在 , 占据 它 , 和 保持 官员 在 湾 和 一个 伞 ,

跳进去，占领它，并用一把伞把官员们挡在外面。

['əʊnli] [niːdz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɜːv] [ænd; ənd] ['præktɪs] , [ænd; ənd] [wen] [wʌns] ['feəli] [aʊt] [ɒv; əv] [pɔːt] ,
only needs a little nerve and practice , and when once fairly out of port ,
仅有的 需求 一个 小的 神经 和 实践 , 和 什么时候 一次 相当 出去 的 港口 ,

只需要一点勇气和练习，一旦驶出港口不久，

['speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rʌf] , [wʌn] [ɪz] [nɒt] ['veri] ['iːzəli] [dɪs'lɒdʒd] .
specially if it be rough , one is not very easily dislodged .
特别 如果 它 是 粗糙的 , 一 是 不是 非常 容易地 脱落 .

特别是如果表面粗糙，就不容易被移开。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] ['pæsɪdʒɪz] , [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [biːn] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ɪ'lev(ə)n] [taɪmz] ,
In the course of thirteen passages , I have only been overturned eleven times ,
在 这 课程 的 十三 段落 , 我 有 仅有的 到过 翻覆 十一 时代 ,

在十三段文字中，我只被推翻了十一次。

[ɪn] [naɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [kʌt] [daʊn] [baɪ] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
in nine of which I was cut down by order of the Captain ;
在 九 的 哪个 我 曾是 切 向下 经过 命令 的 这 队长 ;

其中九次我被上尉下令击毙；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] , [θruː] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] - [læmp] , [ai] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,
and though on several occasions , through clinging to the swinging - lamp , I brought it down in the struggle ,
和 尽管 在 一些 场合 , 通过 依恋 到 这 摇摆 - 灯 , 我 带来 它 向下 在 这 斗争 ,

虽然有好几次，我因为紧紧抓住摇晃的灯而把它拽了下来，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ,
and had to pay for the damage ,
和 有 到 支付 为了 这 损害 ,

并需赔偿损失。

[ai] [kæn; kən] ['kɒnfɪdəntli] [ˌrekə'mend] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['krɒsɪŋ] ,
I can confidently recommend any one who has a horror of the Channel crossing ,
我 能 自信地 推荐 任何 一 WHO 有 一个 恐怖 的 这 渠道 过境 ,

我可以自信地向任何害怕横渡英吉利海峡的人推荐这种方式。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [maɪnd] [ə; eɪ] [brɪsk] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [θriː] [stjuədz] , [ðə; ði] [fɜːst] [meit] ,
and does not mind a brisk physical encounter with three Stewards , the First Mate ,
和 做 不是 头脑 一个 轻快 身体的 遇到 和 三 管家 ， 这 第一的 伴侣 ，

而且他不介意与三名乘务员、大副发生短暂的肢体冲突。

[ænd; ənd] [hɑːf] [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fəʊkstən] [ænd; ənd] [bʊ'lɔɪn] [bəʊts] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
and half the crew of one of the Folkestone and Boulogne boats , to follow my example .
和 一半 这 全体人员 的 一 的 这 福克斯通 和 布洛涅 船 ， 到 跟随 我的 例子 .

并让福克斯通和布洛涅之间的一艘船上的一半船员效仿我的做法。

[ai] [ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,
I am , Sir , your obedient servant ,
我 是 ， 先生 ， 你的 听话 仆人 ，

先生，我是您忠实的仆人。

[ə'bɑːft] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .
Abaft the Funnel .
后方 这 漏斗 .

漏斗后方。

[sɜː(r)] , — " [wʌn] [huː] ['hæznt] [jet] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] , ['trævəlɪŋ] [wɪð] ['əʊnli] [wʌn] ['tɪkɪt] ,
Sir , — " One who Hasn't Yet Done It , " wants to know how , travelling with only one ticket ,
先生 ， — " 一 WHO 还没有 然而 完毕 它 ， " 想要 到 知道 如何 ， 旅行 和 仅有的 一 票 ，

先生，——“尚未尝试过的人”想知道如何只凭一张机票旅行，

[hiː; hi] [kæn; kən] [sɪ'kjʊə(r)] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] [θɜːd] - [klɑːs] [kəm'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [hɪm'self] .
he can secure an entire third - class compartment for the whole journey to himself .
他 能 安全的 一个 全部的 第三 - 班级 隔间 为了 这 所有的 旅行 到 他自己 .

他可以包下整个旅程的三等车厢。

[ai] [wɪl] [tel] [hɪm] .
I will tell him .
我 将要 告诉 他 .

我会告诉他。

[let] [hɪm] [ɪn'stɔːl] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] ['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [faɪv] [fʊl] [laɪf] - [saɪzd] [leɪ] - ['fɪgəz] [drest] [ɪn] [əʊld] [greɪt] - [kəʊts] [wɪð] [hæts] ['pʊld] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz] ,
Let him install himself in his quarters taking with him five full life - sized lay - figures dressed in old great - coats with hats pulled down over their ears and eyes ,
让 他 安装 他自己 在 他的 四分之一 采取 和 他 五 满的 生活 - 尺寸 躺 - 数据 穿着 在 老的 伟大的 - 外套 和 帽子 拉 向下 超过 他们的 耳朵 和 眼睛 ，

让他住进自己的房间，并带上五个真人大小的布偶，这些布偶穿着旧大衣，帽子拉得很低，遮住了耳朵和眼睛。

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [ə'reɪndʒ] [ðiːz] [ˌpɪktʃə'reskli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] ['ætətjʊd] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['tɔːtʃə(r)] .
and let him arrange these picturesquely about the carriage in attitudes indicative of the suffering of much internal torture .
和 让 他 安排 这些 风景如画 关于 这 运输 在 态度 指示性的 的 这 痛苦 的 很多 内部的 酷刑 .

让他把这些东西以生动的姿态摆放在马车周围，以表现遭受巨大内心折磨的姿态。

[ðen] [let] [hɪm] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)]
Then let him stand at the window with a genial and good - humoured
然后 让 他 站立 在 这 窗户 和 一个 和蔼可亲 和 好的 - 幽默
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
expression on his face ,
表达 在 他的 脸 ,

然后让他站在窗边，脸上带着和蔼可亲的表情。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
and pointing over his shoulder to the scene behind him ,
和 指向 超过 他的 肩膀 到 这 场景 在后面 他 ,

他回头指了指身后的景象，

[ɪk'spleɪn] ['briːfli] [tuː; tə] ['eni] ['pæsndʒər] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] ,
explain briefly to any passengers who are thinking of entering ,
解释 简要地 到 任何 乘客 WHO 是 思维 的 进入 ,

向任何打算登机的乘客简要解释一下。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['trævəlɪŋ] [wɪð] " [faɪv] [eɪdʒd] ['ʌŋkəlz] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]
that he is travelling with " five aged uncles in the last stage of delirium
那 他 是 旅行 和 " 五 老年人 叔叔们 在 这 最后的 阶段 的 谵妄
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kən'teɪdʒəs] [ænd; ənd] [ɪn'fekʃəs] ['fiːvə(r)] ,
from a contagious and infectious fever ,
从 一个 传染性 和 传染性 发烧 ,

他与“五位年迈的叔叔”一同旅行，这五位叔叔都处于因传染性极强的发烧而导致的谵妄晚期。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðeɪ] [wɪl] ['ɪnstəntli] [dɪ'zɪst] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['efəts] [ænd; ənd] ['hʌri]
" and he will find they will instantly desist from their efforts and hurry
" 和 他 将要 寻找 他们 将要 即刻 停止 从 他们的 努力 和 匆忙
[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] .
to another portion of the train .
到 其他 部分 的 这 火车 .

他会发现他们会立即停止努力，并匆匆赶往火车的另一部分。

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːz] [sək'sesfəli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [wɪŋk]
To carry out this little ruse successfully it may be sometimes necessary to wink
到 携带 出去 这 小的 诡计 成功地 它 可能 是 有时 必要的 到 眨眼
[æt; ət] [ðə; ði] ['tɪkɪt] - [kə'lektə(r)] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] ['θrepəns; 'θrʌpəns] ,
at the ticket - collector and give him threepence ,
在 这 票 - 集电极 和 给 他 三便士 ,

为了成功实施这个小伎俩，有时可能需要向检票员眨眨眼，并给他三便士。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] .
but this does not follow as a matter of course .
但 这 做 不是 跟随 作为 一个 事情 的 课程 .

但这并非理所当然。

[ðə; ði] [plæn] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [wɜːk] ['eksələntli] [ɒn] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːt] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə]
The plan will be found to work excellently on comparatively short excursions to
这 计划 将要 是 成立 到 工作 非常出色 在 比较 短的 短途旅行 到
[ðə; ði] [siː] - [saɪd] ,
the sea - side ,
这 海 - 边 ,

事实证明，该计划在相对较短的海边短途旅行中效果极佳。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [sent] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [helθ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌnesə'serəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
during which people sent in search of health are necessarily anxious to avoid
期间 哪个 人们 发送 在 搜索 的 健康 是 一定 焦虑的 到 避免
['eniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [kən'teɪdʒən] .
anything approaching to the risk of contagion .
任何事物 接近 到 这 风险 的 传染 .

在此期间，前往寻求健康的人必然会急于避免任何可能传染的风险。

[fɔː(r); fə(r)][lɒŋgə(r)] ['dɪstənsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
For longer distances , such as a journey to the North for instance ,
为了 更长 距离 ，这样的 作为 一个 旅行 到 这 北 为了 实例 ，

对于较长的距离，例如前往北方的旅程，

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['trævəlɪŋ] [wɪð] [æn; ən]['ɪndiən] [tʃiːf] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] .
there is nothing like travelling with an Indian Chief , and if possible , with a hyæna .
那里 是 没有什么 喜欢 旅行 和 一个 印度 首席 ， 和 如果 可能的 ， 和 一个 鬣狗 .

与印第安酋长一起旅行，如果可能的话，最好还能带上一只鬣狗，那真是太棒了。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪn] ['gliːmɪŋ] [peɪnt] [ænd; ənd] ['feðər] ['brændiʃ] [ə; eɪ] ['tɒməhɔːk] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [waɪld][wɔː(r)] - [wɒps] [æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n] ,
The appearance of the former in gleaming paint and feathers brandishing a tomahawk and uttering wild war - whoops at every station ,
这 外貌 的 这 以前的 在 闪闪发光 画 和 羽毛 挥舞 一个 钺 和 发出声音 荒野 战争 - 哎呀 在 每一个 车站 ，

前者身披闪亮的彩绘，头戴羽毛，挥舞着战斧，每到一个站点就发出狂野的战吼。

[wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [wɪð] ['beɪbiz] , [waɪl] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kʌntri] ['fɑːmə(r)] ,
will be sure to prevent the intrusion of women with babies , while even a country farmer ,
将要 是 当然 到 防止 这 入侵 的 女性 和 婴儿 ， 尽管 甚至 一个 国家 农民 ，

一定会阻止带着婴儿的妇女闯入，即使是乡村农民，

[ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːkɪŋ] ['smaɪlɪŋli] ,
on seeing the hyæna emerge from under the seat , and on your remarking smilingly ,
在 看到 这 鬣狗 出现 从 在下面 这 座位 ， 和 在 你的 评论 微笑着 ，

看到鬣狗从座位底下钻出来，你笑着说道：

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['mʌz(ə)ld] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiːl] [baɪt] ,
" He isn't muzzled , but I don't think he'll bite ,
" 他 不是 戴口套 ， 但 我 不 思考 地狱 咬 ，

“他没有戴嘴套，但我认为他不会咬人。”

" [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [kəm'pɑːtmənt] .
" will be likely to select some other compartment .
" 将要 是 可能 到 选择 一些 其他 隔间 .

很可能会选择其他隔间。

[ai][hæv; həv] ['trævld] [frɒm; frəm] [kɪŋz] [krɒs] [tuː; tə] [ˌɪnvə'nes] ['sevrəl] [taɪmz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'bʌv] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
I have travelled from King's Cross to Inverness several times under the above conditions ,
我 有 旅行 从 国王学院 叉 到 因弗内斯 一些 时代 在下面 这 多于 状况 ，

在上述条件下，我曾多次从国王十字车站前往因弗内斯。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n][æt; ət] [pɜːθ] , [weə(r)] [ðə; ði] [gɒt] [luːs] [ænd; ənd] [iːt] [ˌθɜː'tiːn] [hɑːf] - [kraʊn] ['brekfəst] ,
and except on one occasion at Perth , where the hyæna got loose and eat thirteen half - crown breakfasts ,
和 除了 在 一 场合 在 珀斯 ， 在哪里 这 鬣狗 得到 松动的 和 吃 十三 一半 - 王冠 早餐 ，

除了在珀斯发生的那次事件之外，鬣狗挣脱束缚，吃了十三份价值半克朗的早餐。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ənd][ɒn][wʌn]['ʌðə(r)][æt; ət] ['edɪnbrə] ,
for which I had to pay , and on one other at Edinburgh ,
为了 哪个 我 有 到 支付 , 和 在 一 其他 在 爱丁堡 ,

为此我不得不付钱，还有在爱丁堡的另一处，

[wen] [ðə; ði]['ɪndiən] [tʃiːf] [skælp] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] - [kə'lektə(r)][baɪ] [mis'teik] ,
when the Indian Chief scalped a ticket - collector by mistake ,
什么时候 这 印度 首席 被剥头皮 一个 票 - 集电极 经过 错误 ,

印第安酋长误将一名检票员的头皮剥了下来。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][met] [wɪð] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒntrətɒ̃] , [bʌt; bət] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪn] ['kʌmfət] ,
I have never met with any sort of contretemps , but enjoyed the journey in comfort ,
我 有 绝不 遇见 和 任何 种类 的 冲突 , 但 享受 这 旅行 在 舒适 ,

我一路都很顺利，没有遇到任何麻烦，旅途十分舒适。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðə; ði] [həʊl] [wei] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][maɪ'self] .
and kept the carriage the whole way entirely to myself .
和 保留 这 运输 这 所有的 方式 完全 到 我 .

我全程独自一人乘坐马车。

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [wen] [səʊ] ['meni] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [graʊs] ,
At this season of the year when so many who are off " for the grouse ,
在 这 季节 的 这 年 什么时候 所以 许多 WHO 是 离开 " 为了 这 松鸡 ,

每年的这个时候，许多人都外出“猎捕松鸡”，

" [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)][hændz]['ɪntuː][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɔːbɪtənt] [feə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [fɜːst] - [klɑːs] ,
" think twice before putting their hands into their pockets for the exorbitant fare of a journey first - class ,
" 思考 两次 前 推杆 他们的 双手 进入 他们的 口袋 为了 这 高昂 票价 的 一个 旅行 第一的 - 班级 ,

“在把手伸进口袋支付头等舱高昂车费之前，请三思。”

[maɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ɔːl] [ɪts] ['kʌmfət] [æt; ət][hɑːf] [ðə; ði] [kɒst] ,
my method of securing all its comfort at half the cost ,
我的 方法 的 确保 全部 它是 舒适 在 一半 这 成本 ,

我的方法可以用一半的成本获得同样的舒适感。

[meɪ] ['pɒsəbli] [faɪnd][sʌm; səm] ['vəutəri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
may possibly find some votaries willing to profit by my experience .
可能 可能 寻找 一些 选民 愿意的 到 利润 经过 我的 经验 .

或许能找到一些愿意从我的经验中获利的信徒。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] ['friːli] [pleɪst] [æt; ət][ðeə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .
Such as it is , it is thus freely placed at their disposal .
这样的 作为 它 是 , 它 是 因此 自由 放置 在 他们的 处理 .

因此，它就完全由他们自由支配了。

[baɪ] [jɔːz] [ɪn'ventɪvli] ,
By yours inventively ,
经过 你的 创造性地 ,

凭借您的创造力，

[ðeə(r)][ænd; ənd] [bæk] .
There and Back .
那里 和 后退 .

往返。

[sɜː(r)] , — [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒrəˈspɒndənt] , [ə; eɪ] " [ˈstaɪf(ə)ld][ɪnˈvælɪd] , " [ˈwɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ,
Sir , — Your Correspondent , a " Stifled Invalid , " wants to know how ,
先生 , — 你的 通讯员 , 一个 " 窒息 无效的 , " 想要 到 知道 如何 ,

先生，——您的来信者，一位“行动不便的病人”，想知道如何，

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [ɪl] - [dreɪnd] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈventɪleɪtɪd] [ˈlɒdʒɪŋz] ,
in these days of ill - drained and ill - ventilated lodgings ,
在 这些 天 的 患病的 - 排水 和 患病的 - 通风 住宿 ,

在如今住房排水不畅、通风不良的时代，

[hiː; hi][kæn; kən][sɪˈkjʊə(r)][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [siː] - [eə(r)] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ]
he can secure a breath of fresh sea - air without the risk of being
他 能 安全的 一个 气息 的 新鲜的 海 - 空气 没有 这 风险 的 存在
[ˈprɒsˌtreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈləʊk(ə)l][ˈfiːvə(r)] ,
prostrated by a local fever ,
俯卧 经过 一个 当地的 发烧 ,

他可以呼吸到新鲜的海风，而不用担心感染当地的传染病。

[ɔː(r)] [ˈpɔɪz(ə)nd] [baɪ][ˈsuːə(r); ˈsjuːə(r)][gæs] .
or poisoned by sewer gas .
或者 中毒 经过 下水道 气体 .

或因吸入下水道气体中毒。

[hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] .
His course is simple enough .
他的 课程 是 简单的 足够的 .

他的课程很简单。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈəʊnli][tuː; tə][duː; də][æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] .
He has only to do as I have done .
他 有 仅有的 到 做 作为 我 有 完毕 .

他只需要照我做的做就行了。

[let] [hɪm] [get] [ə; eɪ] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] - [væn] ([ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfæməli] ,
Let him get a furniture - van (if he is a married man with a family ,
让 他 得到 一个 家具 - 货车 (如果 他 是 一个 已婚 男人 和 一个 家庭 ,

让他弄辆家具货车吧（如果他是已婚有家庭的男人，

[hiː; hi] [wɪl] [wɒnt] [mɔː(r)] — [ai][hæv; həv][faɪv]) , [ænd; ənd][ˈhaɪə(r)][ə; eɪ] [ˈtrækʃn] - [ˈendʒɪn][tuː; tə][dræg]
he will want more — I have five) , and hire a traction - engine to drag
他 将要 想 更多的 — 我 有 五) , 和 聘请 一个 牵引力 - 引擎 到 拖
[hɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [wel] - [nəʊn] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,
him to some well - known watering - place ,
他 到 一些 出色地 - 已知 浇水 - 地方 ,

他还会想要更多——我有五个），然后雇一辆牵引机车把他拖到某个著名的温泉浴场。

[ænd; ənd] [dɪˈpɒzɪt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] .
and deposit him on the Pier .
和 订金 他 在 这 码头 .

然后把他放在码头上。

[ai][hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] , [æz; əz] [jet] , [wɪð] [ˈevri] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [səkˈses] .
I have tried the experiment , as yet , with every prospect of success .
我 有 尝试 这 实验 , 作为 然而 , 和 每一个 前景 的 成功 .

我已经尝试过这个实验，目前看来很有可能成功。

[hɪə(r)][ˌeɪ ˈem][ai] , [wɪð] [maɪ] [faɪv] [vænz] ,
Here am I , with my five vans ,
这里 是 我 , 和 我的 五 货车 ,

这是我，带着我的五辆货车。

[wel] [ɪn'stɔːld] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [helθ]
well installed at the end of the Pier of a well - known fashionable health
出色地 已安装 在 这 结尾 的 这 码头 的 一个 出色地 - 已知 时髦 健康
[rɪ'zɔːt] ,
resort ,
采取 ,

安装于一家知名时尚疗养胜地码头的尽头，

[ðə; ði][bænd] ['pleɪɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ['bləʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
the band playing twice a day , with the fresh air blowing all about me ,
这 乐队 玩耍 两次 一个 天 , 和 这 新鲜的 空气 吹 全部 关于 我 ,

乐队每天演奏两场，周围吹着清新的空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn] ['evri] [saɪd] .
and the sea surrounding me on every side .
和 这 海 周围 我 在 每一个 边 .

四周都是大海。

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɒn] [wen] [ðə; ði] [mæn] [huː] [teɪks] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] ['hævɪŋ]
We managed to get on when the man who takes the tickets was away having
我们 管理 到 得到 在 什么时候 这 男人 WHO 需要 这 门票 曾是 离开 拥有
[hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] .
his dinner .
他的 晚餐 .

我们趁着检票员外出吃饭的时候上了车。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
The situation is quite delightful ,
这 情况 是 相当 愉快 ,

情况真是令人愉快。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] [hæv; həv] [kə'menst]
and but for the fact that all the local Authorities have commenced
和 但 为了 这 事实 那 全部 这 当地的 当局 有 开始
[prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
proceedings against me ,
诉讼程序 反对 我 ,

但如果不是因为所有地方当局都已对我提起诉讼，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['raɪət][lɑːst] [naɪt] ['djʊərɪŋ][æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempt]
and that there was a slight riot last night during an ineffectual attempt
和 那 那里 曾是 一个 轻微 暴动 最后的 夜晚 期间 一个 无效 试图
[meɪd] [baɪ][sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [kɑːt] - ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [mə'riːn] [pə'reɪd]
made by six - and - thirty cart - horses to move me on to the Marine Parade
制成 经过 六 - 和 - 三十 大车 - 马匹 到 移动 我 在 到 这 海洋 游行
,
,
,

昨晚，30匹马试图将我赶到滨海大道，但未能成功，期间发生了一场小骚乱。

[ai][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'sperɪmənt] .
I have every reason to be satisfied with the result of my experiment .
我 有 每一个 原因 到 是 使满意 和 这 结果 的 我的 实验 .

我对实验结果完全有理由感到满意。

[ai][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [rent] [friː] , [ænd; ənd] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
I am living rent free , and , beyond the cost of a family ticket for the
我 是 活的 租 自由的 , 和 , 超过 这 成本 的 一个 家庭 票 为了 这
[pɪə(r)] ,
Pier ,
码头 ,

我住的地方不用交房租，而且除了码头家庭票的费用之外，

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dɪˈspjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] [kəˈmɪti] ,
which , though it is disputed by the Committee ,
哪个 , 尽管 它 是 争议 经过 这 委员会 ,

虽然委员会对此提出异议，

[ai][ɪnˈsɪst] [ɡɪvz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][vænz][ɒn][æz; əz] [wel] ,
I insist gives me a right to have my vans on as well ,
我 坚持 给予 我 一个 正确的 到 有 我的 货车 在 作为 出色地 ,

我的坚持也赋予了我开着我的货车的权利。

[hæv; həv] , [æz; əz] [jet] , [biːn] [pʊt][tuː; tə][nəʊ] [ɪkˈspens] [wɒtˈevə(r)] .
have , as yet , been put to no expense whatever .
有 , 作为 然而 , 到过 放 到 不 费用 任何 .

迄今为止，尚未产生任何费用。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈpɔːt] [ðæt] [ðə; ði][ˈləʊk(ə)l][ˈfaɪə(r)] [brɪˈɡeɪd] [hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] ,
There was a report that the Local Fire Brigade had resolved ,
那里 曾是 一个 报告 那 这 当地的 火 旅 有 已解决 ,

有报道称，当地消防队已经解决了这个问题。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ɒv; əv][maɪ][nɒt] [ˈmuːvɪŋ] [ɒf] ,
in the event of my not moving off ,
在 这 事件 的 我的 不是 移动 离开 ,

如果我不搬走，

[tuː; tə] [fɔːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də][səʊ][baɪ] " [ˈpʌmpɪŋ] " [ˌem ˈiː] [aʊt] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][ləʊθ][tuː; tə]
to force me to do so by " pumping " me out , but I am loth to
到 力量 我 到 做 所以 经过 " 抽水 " 我 出去 , 但 我 是 洛斯 到
[bɪˈliːv] [ðɪs] .
believe this .
相信 这 .

他们想通过“催产”的方式强迫我这样做，但我不太相信这种说法。

[ˈmiːntaɪm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [ˈeksələnt] [ˈfɪʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɔːn] - [ˈtenɪs] [net] .
Meantime we are having some excellent fishing with a lawn - tennis net .
与此同时 我们 是 拥有 一些 出色的 钓鱼 和 一个 草地 - 网球 网 .

与此同时，我们正在用网球网享受钓鱼的乐趣。

[ðə; ði] [ˈtrækʃn] - [ˈendʒɪn][ɪz][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
The traction - engine is to call for me in a month .
这 牵引力 - 引擎 是 到 称呼 为了 我 在 一个 月 .

一个月后，牵引机车会来接我。

[ˈstrɒŋli] [ˌrekəˈmendɪŋ] [maɪ] " [plæn][ɒv; əv] [kæmˈpeɪn] " [tuː; tə][ə; eɪ] " [ˈstaɪf(ə)ld][ɪnˈvælɪd] , " [ai][beɡ]
Strongly recommending my " Plan of Campaign " to a " Stifled Invalid , " I beg
强烈 推荐 我的 " 计划 的 活动 " 到 一个 " 窒息 无效的 , " 我 求
[tuː; tə] [səbˈskraɪb] [maɪˈself] ,
to subscribe myself ,
到 订阅 我 ,

我强烈推荐我的“竞选计划”给一位“行动受限的病人”，我本人也愿意加入。

[jɔː(r); jə(r)] [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːvənt] ,
your obedient servant ,
你的 听话 仆人 ,

您忠实的仆人，

[nəʊ] [lænd] [ˈlʌbə(r)] .
No Land Lubber .
不 土地 笨蛋 .

没有陆地佬。

[ðə; ði] ['nɒv(ə)l] - ['riːdərz] [veɪd] ['miːkəm] .
THE NOVEL - READER'S VADE MECUM .
这 小说 - 读者的 瓦德 手册 .

小说读者手册。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['ræpɪd] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ?
I believe you are a very rapid reader of fiction ?
我 相信 你 是 一个 非常 迅速的 读者 的 小说 ?

我相信你阅读小说的速度非常快?

['ɑːnsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

['sɜːt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[maɪ] ['ævərɪdʒ] [reɪt] [ɪz] [θriː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ['vɒljuːmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
My average rate is three and a half volumes a day .
我的 平均的 速度 是 三 和 一个 一半 卷 一个 天 .

我的平均速度是每天三卷半。

[ðɪs] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [miːlz] , [sliːp] [ænd; ənd] [skɪpɪŋ] .
This gives me plenty of time for meals , sleep and skipping .
这 给予 我 很多 的 时间 为了 餐 , 睡觉 和 跳过 .

这让我有充足的时间吃饭、睡觉和跳绳。

[θruː] ['bʊkɪŋ] , [fɜːst] - [klɑːs] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] .
Through Booking , First - Class and otherwise .
通过 预订 , 第一的 - 班级 和 否则 .

通过预订，包括头等舱和其他方式。

[kjuː] . [duː; də] [juː; jʊ] [skɪp] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ?
Q . Do you skip a great deal ?
问 . 做 你 跳过 一个 伟大的 交易 ?

问：你会错过很多优惠吗?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] .
A . A very great deal .
一个 . 一个 非常 伟大的 交易 .

A. 非常多。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ai] [hæv; həv] [skɪpt] [ə'baʊt] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv] ['aɪsə] , [baɪ] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv]
For instance , I have skipped about two - thirds of Isa , by the Editor of
为了 实例 , 我 有 跳过 关于 二 - 三分之一 的 伊萨 , 经过 这 编辑 的
[ðə; ði] [nɔːθ] - ['iːstən] ['deɪli] [gə'zet] ,
the North - Eastern Daily Gazette ,
这 北 - 东 日常的 公报 ,

例如，我跳过了《东北日报》编辑所著《伊萨》一书大约三分之二的内容。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['əʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz] ,
in spite of it being only in a couple of volumes ,
在 尽管如此 的 它 存在 仅有的 在 一个 夫妻 的 卷 ,

尽管只有几卷，

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['leŋθi] ['sentəns] :
and containing for an introduction the following rather lengthy sentence :
和 包含 为了 一个 介绍 这 下列的 相当 冗长 句子 :

引言部分包含以下较长的句子：

— " [ɪf] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [muːd] ,
— " If the devil were in a laughing mood ,
— " 如果 这 魔鬼 是 在 一个 笑 情绪 ,

——"如果魔鬼心情愉快，

[wɒt] [kʊd; kəd] [siːm] [mɔː(r)] ['grɪmli] ['hjuːmərəs] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feə(r)] [jʌŋ] ['spɪrɪt] ['straɪvɪŋ] ['kɒnʃəsli] ['ɑːftə(r)] [ɪ'θɪəriəl] [pə'fekʃ(ə)n] ,
what could seem more grimly humorous to him than the vision of a fair young spirit striving consciously after ethereal perfection ,
什么 可以 似乎 更多的 阴沉地 幽默 到 他 比 这 想象 的 一个 公平的 年轻的 精神 努力 有意识地 后 空灵的 完美 ,

在他看来，还有什么比一个年轻貌美的灵魂自觉追求超凡脱俗的完美更显得阴郁而滑稽的呢？

[bʌt; bət] [ˌoʊvər'weɪtɪd] [ʌn'kɒnʃəsli] [baɪ] [ðə; ði] [bɒndz] [ænd; ənd] ['fetəz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ɪn'fɜːməti] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,
but overweighted unconsciously by the bonds and fetters of human infirmity and passion ,
但 超重 不知不觉 经过 这 债券 和 镣铐 的 人类 虚弱 和 热情 ,

但却在不知不觉中被人类的弱点和激情所束缚，不堪重负。

[ænd; ənd] [drægd] [æt; ət] [lɑːst] ['hedlɒŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ə'bɪzməl] [dɪ'sent] [tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] ? "
and dragged at last headlong down the abysmal descent to perdition ? "
和 拖拽 在 最后的 一头扎 向下 这 极其糟糕 下降 到 毁灭 ? "

最终被拖入通往毁灭的深渊？

" [ə'bɪzməl] " [ɪz] [gʊd] — ['veri] [gʊd] .
" Abysmal " is good — very good .
" 极其糟糕 " 是 好的 — 非常 好的 .

"糟糕透顶"这个词很好——非常好。

[kjuː] . [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] ?
Q . Well , and what of the book itself ?
问 . 出色地 , 和 什么 的 这 书 本身 ?

问：那么，这本书本身又如何呢？

[ə; eɪ] . ['tʃiːfli] ['hɔrə] .
A . Chiefly horrors .
一个 . 主要 恐怖 .

A. 主要为恐怖。

['naɪtmeə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːk] - [tʃɒp] ['sʌpə(r)] [ai] ['fænsi] .
Nightmare after a pork - chop supper I fancy .
恶梦 后 一个 猪肉 - 劈 晚餐 我 想要 .

享用完美味的猪排晚餐后，我做了个噩梦。

['neli] ['dʒɔsəlin] (['wɪdəʊ]) , [ɪz] [ə; eɪ] ['welkəm] ['kɒntrɑːst] .
Nelly Jocelyn (Widow) , is a welcome contrast .
内莉 乔斯林 (寡妇) , 是 一个 欢迎 对比 .

Nelly Jocelyn（寡妇）则带来了令人耳目一新的对比。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [mɪs] [dʒiːn] [mɪdəlmæs] [hæz; həz] [dʌn] .
One of the best things Miss Jean Middlemass has done .
一 的 这 最好的 事物 错过 让 米德尔马斯 有 完毕 .

这是简·米德尔马斯小姐做过的最棒的事情之一。

[ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [pɔːl] ['kæzəlɪt] ['kæpɪt(ə)li] [drɔːn] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['ləʊk(ə)l] ['kʌlərɪŋ]
The character of Paul Cazalet capitally drawn and foreign local colouring
这 特点 的 保罗 卡扎莱特 资本 绘制 和 外国的 当地的 染色
['ædmərəb(ə)l] .
admirable .
令人钦佩的 .

保罗·卡扎莱特的形象刻画得非常出色，异国风情和地方特色也令人赞叹。

[kjuː] . [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['enəmi] ?
Q . What do you think of His Own Enemy ?
问 . 什么 做 你 思考 的 他的 自己的 敌人 ?

问：你如何看待《祂自己的敌人》?

[ə; eɪ] . ['fænsi] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['sʌmhaʊ] [mʌst; məst][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
A . Fancy the title somehow must refer to the Author .
一个 . 想要 这 标题 不知何故 必须 参考 到 这 作者 .

A. 我觉得标题一定和作者有关。

['klerɪkl] ['sketʃɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] ['hjuːmə(r)] .
Clerical sketches full of unconscious humour .
文员 草图 满的 的 无意识 幽默 .

充满无意识幽默的文员素描。

[tuː] ['vɒljuːmz] [bʌt; bət] ['veri] [bɪg][wʌnz] .
Two volumes but very big ones .
二 卷 但 非常 大的 一个 .

两卷，但都很厚。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [get][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːls] [stɑːt] , — [baɪ] ['hɔːli] [smɑːt] , [wɪtʃ] [ɪz][məʊst]
Quite a relief to get to A False Start , — by Hawley Smart , which is most
相当 一个 宽慰 到 得到 到 一个 错误的 开始 , — 经过 霍利 聪明的 , 哪个 是 最多
[ˌentə'teɪnɪŋ] .
entertaining .
娱乐 .

读到霍利·斯马特的《虚假起跑》真是令人如释重负，这本书非常有趣。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [seɪf] [ˌgærən'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]
But in this case the name of the Author is a safe guarantee for something
但 在 这 案件 这 姓名 的 这 作者 是 一个 安全的 保证 为了 某物
[wɜːθ] ['riːdɪŋ] .
worth reading .
值得 阅读 .

但就本书而言，作者的名字本身就是值得一读的可靠保证。

[kjuː] . [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['səːsi] ?
Q . What do you think of A Modern Circe ?
问 . 什么 做 你 思考 的 一个 现代的 瑟茜 ?

问：你觉得《现代瑟茜》怎么样?

[ə; eɪ] . [ai]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kwaɪt][səʊ] [gʊd] [æz; əz] ['mɒli] [braʊn] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
A . I fancy it is not quite so good as Molly Brown , by the same Author .
一个 . 我 想要 它 是 不是 相当 所以 好的 作为 莫莉 棕色的 , 经过 这 相同的 作者 .

A. 我觉得它不如同一作者写的《莫莉·布朗》那么好。

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['mɒli] [braʊn] ?
What do you know of Molly Brown ?
什么 做 你 知道 的 莫莉 棕色的 ?

你对莫莉·布朗了解多少?

[ə; eɪ] . ['nʌθɪŋ] — [ai][hæv; həv][nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
A . Nothing — I have not read it .
一个 . 没有什么 — 我 有 不是 读 它 .

A. 没有——我没读过。

[kjuː] . [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [skæmp] ?
Q . What have you to say about Scamp ?
问 . 什么 有 你 到 说 关于 恶棍 ?

问：你对Scamp有什么看法？

[ə; eɪ] . [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['ʃædəʊ] ,
A . That it is by the Author of The Silent Shadow ,
一个 . 那 它 是 经过 这 作者 的 这 沉默的 阴影 ,

A. 这本书的作者正是《沉默的影子》的作者。

[wɪtʃ] [ai]['fænsi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['siːkwəl][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]['nɒv(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði] ['gærələs] [gəʊst] .
which I fancy must be the sequel of another novel called The Garrulous Ghost .
哪个 我 想要 必须 是 这 续集 的 其他 小说 称为 这 贫嘴 鬼 .

我猜想这一定是另一部名为《喋喋不休的幽灵》的小说的续集。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst]['tʃæptə(r)][ðə; ði]['herəʊɪn][skæmp] ,
In the first chapter the heroine Scamp ,
在 这 第一的 章 这 女英雄 恶棍 ,

在第一章中，女主人公斯坎普，

([ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]) [ɪz] [dɪ'skʌvəd] [ʌp][ə; eɪ] [triː] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [kɔɪn] [ɒv; əv]['vɑːntɪdʒ][ʃiː; ʃi]
(a young lady) is discovered up a tree from which coign of vantage she
(一个 年轻的 女士) 是 发现 向上 一个 树 从 哪个 中心 的 优势 她
[θrəʊz] [ə; eɪ] ['jeləʊ] - ['peɪpə(r)] - ['kʌvəd] ['nɒv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['gɑːrdənərz] [hed] .
throws a yellow - paper - covered novel at the gardener's head .
投掷 一个 黄色的 - 纸 - 涵盖 小说 在 这 园丁的 头 .

（一位年轻女子）被发现爬到树上，从有利位置将一本黄纸封面的小说扔向园丁的头部。

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[ðə; ði][fɜːst]['tʃæptə(r)] [ðen] [mʌst; məst][biː; bi]['vɑːstli] [ˌentə'teɪnɪŋ] ?
The first chapter then must be vastly entertaining ?
这 第一的 章 然后 必须 是 非常 娱乐 ?

那么第一章一定非常精彩吧？

[ə; eɪ] . ['vɑːstli] .
A . Vastly .
一个 . 非常 .

A. 非常多。

[ai][ˌeɪ 'em] ['æbsəluːtli] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['tʃæptəz] [ðæt] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪl] —
I am absolutely dying to read the chapters that follow it , and will —
我 是 绝对地 垂死 到 读 这 章节 那 跟随 它 , 和 将要 —
[sʌm; səm] [deɪ] .
some day .
一些 天 .

我非常想读接下来的章节，总有一天我会读的。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz]['brʌðə(r)][ɔː(r)]['lʌvə(r)][ə'baʊt] ?
Q . What is Brother or Lover about ?
问 . 什么 是 兄弟 或者 情人 关于 ?

问：《兄弟或爱人》这首歌讲的是什么？

[ə; eɪ] .
A .
一个 .

一个。

[ai][doʊnt] [nəʊ] — [du:; də][ju:; jʊ] ?
I don't know — do you ?
我 不 知道 — 做 你 ?

我不知道——你知道吗?

[kju:] .
Q .
问 .

问:

[ðɪs] [ɪz] ['traɪflɪŋ] !
This is trifling !
这 是 琐事 !

这简直微不足道!

[preɪ] [dɪ'skraɪb] [aʊt] [ɒv; əv] [tju:n] .
Pray describe Out of Tune .
祈祷 描述 出去 的 调 .

请描述"走调"的含义。

[ə; eɪ] . [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [kɔ:ld] [aʊt] [ɒv; əv][ˌpægə'ni:ni] — ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɪdlərz] [laɪf] ,
A . Ought to have been called Out of Paganini — founded upon that distinguished fiddler's life ,
一个 . 应该 到 有 到过 称为 出去 的 帕格尼尼 — 创立 之上 那 杰出的 小提琴手的 生活 ,

A. 应该叫《走出帕格尼尼》——这部作品是根据这位杰出的小提琴家的生平创作的。

[ɔ:l'ðəʊ] ([æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [sez]) " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌnesə'serəli] ['spekjələtɪv] [æz; əz][tu:; tə][ɪts] ['di:teɪlz] .
although (as the Author says) " it is necessarily speculative as to its details .
虽然 (作为 这 作者 说道) " 它 是 一定 推测性的 作为 到 它是 细节 .

虽然(正如作者所说)"其细节必然是推测性的。

" [kju:] . [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜ:vɪs] ?
" Q . Have you read In the King's Service ?
" 问 . 有 你 读 在 这 国王学院 服务 ?

问:你读过《为国王效力》吗?

[ə; eɪ] . [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
A . Some of it .
一个 . 一些 的 它 .

A. 一部分。

['fænsi] [ˌaɪ 'ti:] [di:lz] [wɪð] [ðə; ði][pə'nɪnsjələ(r)][wɔ:(r)] .
Fancy it deals with the Peninsular War .
想要 它 交易 和 这 半岛 战争 .

想象一下,它讲述的是半岛战争。

[kju:] . [haʊ] [ə'baʊt] [dʒɪl][ænd; ənd][dʒæk] ?
Q . How about Jill and Jack ?
问 . 如何 关于 吉尔 和 杰克 ?

问:吉尔和杰克呢?

[ə; eɪ] . [bʊk] [ai][ɪ'mædʒɪn] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
A . Book I imagine written before the title .
一个 . 书 我 想象 书面 前 这 标题 .

A. 我想象中的这本书是在书名出现之前写成的。

['rɑːðə(r)] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] [endz] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] ['tʃæptə(r)] .
Rather hard work to get up the hill which ends with the last chapter .
相当 难的 工作 到 得到 向上 这 爬坡道 哪个 结束 和 这 最后的 章 .

爬上这座山峰相当费力，而这最终章也结束了。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] ?
Q . What is Hidden in my Heart ?
问 . 什么 是 隐 在 我的 心 ?

问：我心中隐藏着什么？

[ə; eɪ] . ['siːmɪŋli] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [θɜːd] ['vɒljuːm] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [j'iəz] [naʊ] [sɪns] ['hjuːbərt] [daɪd] ,
A . Seemingly the words which finish the third volume , " It is two years now since Hubert died ,
一个 . 似乎 这 字 哪个 结束 这 第三 体积 , " 它 是 二 年 现在 自从 休伯特 死亡 ,

A. 似乎是第三卷结尾的这句话："休伯特去世已经两年了，

[ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] [maɪ] ['sekənd] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
and to - morrow is my second wedding - day .
和 到 - 明天 是 我的 第二 婚礼 - 天 .

明天就是我的第二个婚礼日了。

" [kjuː] . [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [fɜːst] ['nɒv(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθəres] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ?
" Q . Is this the first novel that the Authoress has written ?
" 问 . 是 这 这 第一的 小说 那 这 作者 有 书面 ?

问：这是作者写的第一部小说吗？

[ə; eɪ] . [əʊ] [dɪə(r)] [nəʊ] .
A . Oh dear no .
一个 . 哦 亲爱的 不 .

A. 哦，天哪，不。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] ['pʌblɪʃt] [aʊt] [ɒv; əv] ['iːdn] , [kwaɪt] [truː] ,
She has also published Out of Eden , Quite True ,
她 有 还 已发布 出去 的 伊甸园 , 相当 真的 ,

她还出版了《走出伊甸园》、《非常真实》等作品。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [ri'fəːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪt] - [ɪn] - [laɪf] " ['fɪnɪʃɪŋ] " [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [kɔːld] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['gʌvənəs] .
and a book which apparently refers to the late - in - life " finishing " of an uneducated ecclesiastic called The Vicar's Governess .
和 一个 书 哪个 显然 指 到 这 晚的 - 在 - 生活 " 精加工 " 的 一个 未受过教育 牧师 称为 这 牧师的 家庭教师 .

还有一本书，显然是指一位名叫《牧师的家庭教师》的未受过教育的神职人员在晚年"完成"学业的故事。

[kjuː] . [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['nɑːvəlɪsts] ?
Q . Don't you think that you are rather hard upon the novelists ?
问 . 不 你 思考 那 你 是 相当 难的 之上 这 小说家 ?

问：你不觉得你对小说家有点苛刻吗？

[ə; eɪ] . [ai] [həʊp] [nɒt] .
A . I hope not .
一个 . 我 希望 不是 .

A：我希望不是。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [əʊ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [diːp] , [diːp] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .
I am sure I owe them a deep , deep debt of gratitude .
我 是 当然 我 欠 他们 一个 深的 , 深的 债务 的 感激 .

我确信我对他们怀有深深的感激之情。

[kjuː] . [haʊ] [səʊ] ?
Q . How so ?
问 . 如何 所以 ?

问：为什么？

[ə; eɪ] .
A .
一个 .

一个。

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ɪn'sɒmniə] .
Without them I should be a victim to insomnia .
没有 他们 我 应该 是 一个 受害者 到 失眠 .

如果没有它们，我恐怕早已饱受失眠之苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [draɪ] ['weðə(r)] .
A REMINISCENCE OF THE VERY DRY WEATHER .
一个 怀旧 的 这 非常 干燥 天气 .

回想起那段极度干燥的天气。

['sekrət(ə)ri][tuː; tə]['wɔːtə(r)] - [wɜːks] .
Secretary to Water - Works .
秘书 到 水 - 作品 .

自来水厂秘书。

" [tʌt] - [tiː] - [tiː] - [tiː] . - ['getɪŋ] ['veri] ['sɪəriəs] , [jə'nəʊ] !
" Tut - t - t - t . ' Getting very serious , y'know !
" 图坦卡蒙 - t - t - t . - 获得 非常 严肃的 , 你知道的 !

“啧啧。‘事情变得非常严重了，你知道吗！’

[ɪf] [ðɪs] [draʊt] [kən'tɪnjuːz] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] — —
If this Drought continues , I don't know what we — —
如果 这 干旱 继续 , 我 不 知道 什么 我们 — —

如果这场旱灾持续下去，我不知道我们该怎么办——

" [frend] .
" Friend .
" 朋友 .

朋友。

" [lʊk] [hɪə(r)] , — [kænt] [juː; jʊ] [tɜːn] [ɒn][sʌm; səm] ['wɪski] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ?
" Look here , — can't you turn on some Whiskey in the service ?
" 看 这里 , — 不能 你 转动 在 一些 威士忌酒 在 这 服务 ?

“听着，——你们就不能在礼拜仪式上放点威士忌吗？”

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [prɪ'vent] [weɪst] !
My dear Fellow , it would infallibly prevent Waste !
我的 亲爱的 同伴 , 它 会 绝对正确 防止 浪费 !

我的朋友，这绝对可以防止浪费！

" [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [rɪ'liːf] .
" THE WHISTLING RELIEF .
" 这 吹口哨 宽慰 .

“口哨般的解脱。

([ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sliːpi] .)
(A Song for the Sleepy .)
(一个 歌曲 为了 这 困 .)

（一首献给瞌睡虫的歌。）

" ['bærən][eɪtʃ] . [diː] [wərmz] [ɪn'fɔːmd] ['mɪstə(r)] . ['lɔːsn] ,
" Baron H . de Worms informed Mr . Lawson ,
" 男爵 H . 德 蠕虫 知情的 先生 . 劳森 ,

"H·德·沃姆斯男爵告知劳森先生，

[ðæt] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] [hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ]
that the Board of Trade had communicated with some of the Railway
那 这 木板 的 贸易 有 沟通 和 一些 的 这 铁路
['kʌmpəniz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['njuːsns] [kɔːzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs]
Companies as to the nuisance caused to the inhabitants of the Metropolis
公司 作为 到 这 滋扰 导致 到 这 居民 的 这 都会
[baɪ][ðə; ði] ['kɒnstənt] [juːz][ɒv; əv] ['reɪlweɪ] ['wɪslz] [æt; ət] [naɪt] ,
by the constant use of railway whistles at night ,
经过 这 持续的 使用 的 铁路 哨声 在 夜晚 ,

贸易委员会曾就夜间火车鸣笛对大都会居民造成的滋扰问题与一些铁路公司进行过沟通。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːd] [wɜː(r); wə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] ['evri] ['efət] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'djuːs]
and the Board were assured that every effort would be made to reduce
和 这 木板 是 保证 那 每一个 努力 会 是 制成 到 减少
[ðə; ði] ['njuːsns] . " — [ˌpɑːlə'mentri]
the nuisance . " — Parliamentary
这 滋扰 . " — 议会

董事会得到保证，将尽一切努力减少滋扰。——议会

[rɪ'pɔːt] .
Report .
报告 .

报告。

[eə(r)] — " [ðə; ði] ['wɪslɪn] - [θiːf] .
Air — " The Whistlin ' Thief .
空气 — " 这 口哨 - 贼 .

空气——"吹口哨的小偷"。

" [wen] [wʌn][ɪz]['taɪəd][ɔː(r)] [ɪl] ,
" When one is tired or ill ,
" 什么时候 一 是 疲劳的 或者 患病的 ,

"当一个人感到疲倦或生病时，

[ænd; ənd][feɪn] [ə'sliːp] [wʊd] [biː; bi] ,
And fain asleep would be ,
和 欣然 睡着了 会 是 ,

昏昏欲睡，

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl]
A whistle loud and shrill
一个 哨 大声 和 尖锐

一声响亮而尖锐的哨声

[ɒft] [brɪŋz] [ðə; ði] " [bɪg] , [bɪg][diː] . "
Oft brings the " big , big D . "
经常 带来 这 " 大的 , 大的 D . "

Oft 带来了"大 D"。

" [diː] [wərmz] , " [jʌŋ] ['lɔːsn] [sed] ,
" De Worms , " young Lawson said ,
" 德 蠕虫 , " 年轻的 劳森 说 ,

"德·沃姆斯，"年轻的劳森说道。

" [ðɪs] ['wɪslɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][bɔː(r)] . "
" This whistling is a bore . "
" 这 吹口哨 是 一个 钻孔 . "

"这种吹口哨声真无聊。"

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] ; " [doʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi][ə'freɪd] .
" All right , " says the Baron ; " don't you be afraid .
" 全部 正确的 , " 说道 这 男爵 ; " 不 你 是 害怕的 .

“好吧,”男爵说,“别害怕。”

[ðel] ['wɪs(ə)l] [æt; ət] [naɪt] [nəʊ][mɔ:(r)] . "
They'll whistle at night no more . "
他们会 哨 在 夜晚 不 更多的 . "

他们晚上不会再吹口哨了。

" [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['bærən] ,
" I've lived a long time , Baron ,
" 我已经 居住地 一个 长的 时间 , 男爵 ,

“我活了很久了,男爵,”

" [sez] [pʌntʃ] , " [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" Says Punch , " in the world , my dear ,
" 说道 冲床 , " 在 这 世界 , 我的 亲爱的 ,

“潘趣说,‘在这个世界上,亲爱的,

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nju:sns] ['set(ə)ld][æt; ət][wʌns] ,
But of a nuisance settled at once ,
但 的 一个 滋扰 定居 在 一次 ,

但对于立即解决的纠纷,

[ai]['nevə(r)] [jet] [dɪd][hɪə(r)] .
I never yet did hear .
我 绝不 然而 做过 听到 .

我至今仍未听到。

[jet] [ɪf] [jʊl] ['les(ə)n][nɒk'tɜ:n(ə)l] [ʃaɪnz] ,
Yet if you'll lessen nocturnal shines ,
然而 如果 你会 减少 夜 闪耀 ,

但是,如果你能减少夜间灯光照射,

[ænd; ənd][let][ˌju: 'es] [sli:p] [ɔ:(r)] [θɪŋk] ,
And let us sleep or think ,
和 让 我们 睡觉 或者 思考 ,

让我们睡觉或思考吧。

[jɔ:(r); jə(r)]['dʒɒli] [gʊd] [helθ] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɒmənwelθ]
Your jolly good health all the commonwealth
你的 快乐的 好的 健康 全部 这 联邦

祝愿全英联邦人民身体健康!

[ɪn][ə; eɪ]['bʌmpə(r)] [di:p] [wɪl] [drɪŋk] .
In a bumper deep will drink .
在 一个 保险杠 深的 将要 喝 .

在船舱深处会喝水。

" [ɪk'sentrɪk] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜ:nəlɪst] [ɒn][ðə; ði] [spri:] . — [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:'lɪn]
" Eccentric Conduct of a Journalist on the Spree . — The Editor of the Berlin
" 偏心 执行 的 一个 记者 在 这 狂欢 . — 这 编辑 的 这 柏林
['ekəʊ][hæz; həz] ['ɒfəd] [ə; eɪ][praɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][best]['pəʊɪm][ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] - [ɪn] -
Echo has offered a prize for the best Poem in praise of the Mother - in -
回声 有 提供 一个 奖 为了 这 最好的 诗 在 称赞 的 这 母亲 - 在 -
[lɔ:] .
Law .
法律 .

“施普雷河畔一位记者的古怪行为——《柏林回声报》的编辑设立了一个奖项,奖励赞美岳母的最佳诗歌。

[ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [dɪ'mɑːnd] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['kænɒt] [biː; bi] ['mærid] .
This singular demand proves that the gentleman cannot be married .
这 单数 要求 证明 那 这 绅士 不能 是 已婚 .

这一特殊要求证明这位先生不能结婚。

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [neɪm] .
CHANGE OF NAME .
改变 的 姓名 .

更改姓名。

[ɪf] [ðʌs] ['peni] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] ['friːli] [ə'laʊd]
If thus Penny Papers are freely allowed
如果 因此 一分钱 文件 是 自由 允许

如果因此允许随意刊登便士报纸，

[tuː; tə] [flɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] [əb'sɜːd] [ˌɪmpjuː'teɪʃənz] ,
To fling right and left their absurd imputations ,
到 一扔 正确的 和 左边 他们的 荒诞 推断 ,

把他们荒谬的指责一股脑地抛向左右两派，

[tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [njuː] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kwɪl] - ['draɪvɪŋ] [kraʊd]
To find a new name for the quill - driving crowd
到 寻找 一个 新的 姓名 为了 这 鹅毛笔 - 驾驶 人群

为这群用羽毛笔作画的人找个新名字

[wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [fɜːst] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .
Will surely be one of our first obligations .
将要 一定 是 一 的 我们的 第一的 义务 .

这无疑将是我们首要的任务之一。

[ðə; ði] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn]
The Penny - a - Liner for long has been known
这 一分钱 - 一个 - 衬垫 为了 长的 有 到过 已知

长期以来，人们都知道“便士班轮”。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] ['gʌʃə(r)] , [ə; eɪ] [faɪn] [freɪz] - [rɪ'faɪnə(r)] ;
As a genial gusher , a fine phrase - refiner ;
作为 一个 和蔼可亲 喷涌而出的 , 一个 美好的 短语 - 精炼厂 ;

作为一个热情洋溢的喷涌者，一个精妙的措辞润色者；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːls] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [hæz; həz] [grəʊn] ,
But now that he false and malignant has grown ,
但 现在 那 他 错误的 和 恶性 有 生长 ,

但现在，他的虚伪和恶意已经滋长了，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [kɔːl] [hɪm] " [ðə; ði] ['peni] [mə'laɪnə(r)] .
We must call him " The Penny Maligner .
我们 必须 称呼 他 " 这 一分钱 诽谤者 .

我们必须称他为“吝啬鬼”。

" [ðə; ði] [flaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] .
" THE FLY AND THE FARMERS .
" 这 飞 和 这 农民 .

《苍蝇与农民》。

" [ðə; ði] ['hesiən] [flaɪ] [ɪz] ['kɔːzɪŋ] [greɪt] [ə'lɑːm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌægri'kʌltʃərist] .
" The Hessian Fly is causing great alarm amongst the agriculturists .
" 这 黑森 飞 是 导致 伟大的 警报 在 这 农业学家 .

“黑森蝇引起了农业从业者的极大恐慌。”

[ɪts] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɪz] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] .
Its extinction is attracting the attention of the Faculty .
它是 灭绝 是 吸引 这 注意力 的 这 学院 .

它的灭绝引起了学院的关注。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpə(r)] .
Paper .
纸 .

纸。

['kætʃɪŋ] [pɜːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][flai] .
Catching Perch with a Fly .
捕捉 栖息 和 一个 飞 .

用飞蝇钓法钓鲈鱼。

[naʊ] [wiː; wi]['nʌmbə(r)][ðə; ði][pə'teɪtəʊ]
Now we number the Potato
现在 我们 数字 这 土豆

现在我们来给土豆编号。

['biːtl] - [mɒŋ] [ðə; ði] [skeəz] [gɒn] [baɪ] ;
Beetle ' mong the scares gone by ;
甲虫 - 蒙 这 惊吓 已消失 经过 ;

甲虫是过去种种惊吓中的一员；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kʌs] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə]
But a cuss has found its way to
但 一个 坏话 有 成立 它是 方式 到

但一句咒骂还是找到了出路

['fiːldz] [ɒv; əv] [kɔːn] — [ðə; ði] ['hesiən] [flai] .
Fields of corn — the Hessian Fly .
田野 的 玉米 — 这 黑森 飞 .

玉米田——黑森苍蝇。

['ʌndei] - " ['hesiən] " ?
Unde derivatur " Hessian " ?
未 - " 黑森 " ?

Unde derivatur "Hessian"?

[nemd] [frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði][flai][hæd; həd] [fləʊn] ,
Named from whence the fly had flown ,
命名 从 何处 这 飞 有 飞行 ,

以苍蝇飞来的地方命名，

['ʌndə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [rɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
Under quite a wrong impression ,
在下面 相当 一个 错误的 印象 ,

这是完全错误的印象。

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn] [hɛsɪz] [nəʊn] .
No such thing in Hesse's known .
不 这样的 事物 在 黑塞的 已知 .

在赫尔曼·黑塞的著作中，从未出现过这样的事情。

- [dɪs'trʌktə(r)] ,
Cecidomyia destructor ,
- 析构函数 ,

瘿蚊

([wɒt] [lɒŋ] [nems] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !)
(What long names have little things !)
(什么 长的 姓名 有 小的 事物 !)

（名字真长，但内容却很简陋！）

['kɒmz] ['or] ['əʊʃ(ə)n][baɪ][kən'dʌktə(r)] ;
Comes o'er Ocean by conductor ;
来 超过 海洋 经过 导体 ;

乘船渡海而来;

[strɔː] , [pe'stɪfərəs] , , [brɪŋz] .
Straw , pestiferous , pupæ , brings .
稻草 , 害虫 , 蛹 , 带来 .

稻草，有害的，蛹，带来。

[ðeɪ] [tɜːn] , [iːtʃ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [næt] ,
They turn , each , into a small gnat ,
他们 转动 , 每个 , 进入 一个 小的 小飞虫 ,

它们一个个都变成了小蚊子,

[nɒt] [ə; eɪ] [bləʊ] - [flai] , ['bɒt(ə)l] - [bluː] ;
Not a blow - fly , bottle - blue ;
不是 一个 吹 - 飞 , 瓶子 - 蓝色的 ;

不是丽蝇，而是蓝绿色的;

- , - , [gɔːl] - [næt] ,
Cecidomyia , vulgò , gall - gnat ,
- , - , 瘿 - 小飞虫 ,

瘿蚊，普通瘿蚊,

[gɔːlz] [bəuθ] [grəʊθ] [ænd; ənd] ['groʊərz] [tuː] .
Galls both growths and growers too .
虫瘿 两个都 增长 和 种植者 也 .

瘿既是生长物，也是生长物。

[səʊ][ðə; ði]['fɑːrmərz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
So the Farmers , full of trouble ,
所以 这 农民 , 满的 的 麻烦 ,

所以，这些麻烦不断的农民们

[help] [ɪm'plɔːrɪŋ] [gəʊ] [ə'baʊt] ,
Help imploring go about ,
帮助 恳求 去 关于 ,

帮忙恳求,

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][təʊld][tuː; tə] [bɜːn] [ðə; ði] ['stʌbl] ;
They are told to burn the stubble ;
他们 是 讲述 到 烧伤 这 茬 ;

他们被告知要烧掉茬子;

[nəʊ] [wei] [els] [tuː; tə][stæmp][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
No way else to stamp it out .
不 方式 别的 到 邮票 它 出去 .

没有其他办法可以彻底根除它。

[truː] [ðə; ði] ['kælsɪs] [ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] ,
True the Chalcis is reputed ,
真的 这 查尔基斯 是 知名 ,

确实，卡尔西斯号角声名远播。

[ɒn] [ðə; ði] [gɔːl] - [næts] [grʌb] [tuː; tə] [fiːd] ;
On the Gall - gnat's grub to feed ;
在 这 瘿 - 小飞虫 幼虫 到 喂养 ;

以虻幼虫为食;

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][biː; bi]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ,
But , for service to be suited ,
但 , 为了 服务 到 是 适合 ,

但是，为了使服务更合适,

[haʊ] [ðæt] ['pærəsaɪt][kæn; kən] [ðeɪ] [briːd] ?
How that parasite can they breed ?
如何 那 寄生虫 能 他们 品种 ?

这种寄生虫是如何繁殖的?

[jet] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['vɜːmɪn] - ['kɪlə(r)] ,
Yet there is a vermin - killer ,
然而 那里 是 一个 害虫 - 杀手 ,

然而，有一种灭鼠剂，

[laɪk] [tuː; tə] [θɪn] [ðə; ði] ['dɪpt(ə)rəs] [pest] ,
Like to thin the dipterous pest ,
喜欢 到 薄的 这 双翅目 害虫 ,

就像清除双翅目害虫一样，

[tuː; tə][ðə; ði]['fɑːmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['mɪlə(r)] ,
To the farmer and the miller ,
到 这 农民 和 这 磨坊主 ,

致农夫和磨坊主：

[wɪtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [meɪ] [sə'dʒest] .
Which instruction may suggest .
哪个 操作说明 可能 建议 .

哪条指令可能暗示了这一点?

[wɒt] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] ['kwestʃən] ['nærəʊz] ,
What may be , the question narrows ,
什么 可能 是 , 这 问题 变窄 ,

问题范围缩小到什么程度?

[ɪf] [ðeɪ] [daʊt] [ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] ,
If they doubt they can but try ,
如果 他们 怀疑 他们 能 但 尝试 ,

即使他们心存疑虑，也要尝试一下。

[ɪz] , [ɪf] [let] [ə'ləʊn] , [ðə; ði] ['spærəʊz]
Is , if let alone , the sparrows
是 , 如果 让 独自的 , 这 麻雀

如果放任不管，麻雀们……

[mait] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] ['hesiən] [flai] .
Might keep down the Hessian Fly .
可能 保持 向下 这 黑森 飞 .

或许能抑制麻蝇的滋生。

[bles] [hɪz; ɪz] - [ɑːt] . — [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ,
Bless his ' Art . — If there is anything in a name ,
保佑 他的 - 艺术 . — 如果 那里 是 任何事物 在 一个 姓名 ,

愿他的艺术蒙福。——如果名字里有什么含义的话，

[ðə; ði]['riːs(ə)ntli] [sə'dʒestid] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv]['ɑːrtɪn] [e'fendi] [æz; əz] ['tɜːkɪʃ] [kə'mɪʃənə(r)] [æt; ət]
the recently suggested appointment of Artin Effendi as Turkish Commissioner at
这 最近 建议 预约 的 阿廷 埃芬迪 作为 土耳其 专员 在
[so'fiə] [ɔːt] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] .
Sofia ought to mean something .
索菲亚 应该 到 意思是 某物 .

最近有人提议任命阿尔廷·埃芬迪为土耳其驻索非亚专员，这应该意味着什么。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][wʌn] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] ['eksəsaɪz][ɒv; əv][nəʊ]['lɪt(ə)l][ˌdɪplə'mætɪk] [ɑːt] .
Certainly the situation is one demanding the exercise of no little diplomatic art .
当然 这 情况 是 一 要求 这 锻炼 的 不 小的 外交 艺术 .

这种情况无疑需要运用相当的外交技巧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ['weðə(r)] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [kə'mɪʃənə(r)] [hæz; həz] [gɒt] , [æz; əz] ['rɒbət] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But the question is , whether the proposed Commissioner has got , as Robert would put it ,

但 这 问题 是 , 无论 这 建议的 专员 有 得到 , 作为 罗伯特 会 放 它 ,

但问题是，正如罗伯特所说，这位被提名的专员是否具备……

[hɪz; ɪz] [ɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

his art in the business .

他的 艺术 在 这 商业 .

他在商业领域的艺术。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第93卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第3/3页

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pɔɪnt] .
There's the point .
有 这 观点 .

这就是关键所在。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l][ɒv; əv] [fɪʃ] . — [ðə; ði]['raɪəts][æt; ət]['ɔstend; ɔs'tend] .
A Pretty Kettle of Fish . — The Riots at Ostend .
一个 漂亮的 壶 的 鱼 . — 这 骚乱 在 奥斯坦德 .

一团糟。——奥斯坦德骚乱。

[ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
THE SIGH OF THE SEASON .
这 叹 的 这 季节 .

季节的叹息。

[pil] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
Pilled at the Club .
药丸 在 这 俱乐部 .

在俱乐部喝醉了。

[gʊd] - [baɪ] ['dɪnə(r)] , [gʊd] - [baɪ] [lʌntʃ] ,
Good - bye dinner , good - bye lunch ,
好的 - 再见 晚餐 , 好的 - 再见 午餐 ,

再见晚餐，再见午餐

[gʊd] - [baɪ] ['tɜːt(ə)l] , [gʊd] - [baɪ] [pʌntʃ] ,
Good - bye turtle , good - bye punch ,
好的 - 再见 龟 , 好的 - 再见 冲床 ,

再见乌龟，再见拳击手

[gʊd] - [baɪ] [ʒɑ̃'bɔ̃] [səʊkt] [ɪn][kæm; tʃæm] . ,
Good - bye jambon soaked in cham . ,
好的 - 再见 火腿 浸泡过 在 查姆 . ,

再见了，浸在香槟酒里的火腿。

[gʊd] - [baɪ] ['venɪsn; 'venɪzn] , ['kʌtlits] [læm] ,
Good - bye venison , cutlets lamb ,
好的 - 再见 鹿肉 , 肉饼 羊肉 ,

再见了，鹿肉，羊排，

[gʊd] - [baɪ] ['sæmən] , [smelts] , [ænd; ənd] [səʊl] ,
Good - bye salmon , smelts , and sole ,
好的 - 再见 三文鱼 , 胡瓜鱼 , 和 唯一 ,

再见了，鲑鱼、胡瓜鱼和鳎鱼。

[gʊd] - [baɪ] - ['mɒnə,pəʊl] ,
Good - bye Heidsieck's Monopole ,
好的 - 再见 - 单极子 ,

再见海德西克单极子，

[gʊd] - [baɪ] [hɒk] , [səu'tə:n] , [ænd; ənd] ['ʃeri] ,
Good - bye hock , sauterne , and sherry ,
好的 - 再见 踩脚 , 苏玳珥 , 和 雪利酒 ,

再见了，霍克葡萄酒、苏玳甜酒和雪利酒。

[gʊd] - [baɪ] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈmeri] ,
Good - bye all that makes me merry ,
好的 - 再见 全部 那 制作 我 欢乐 ,

再见了，所有让我快乐的事物。

[gʊd] - [baɪ] [lɪˈkɜːz] , [pəˈtiːt] [vɛr] ,
Good - bye liqueurs , petite verre ,
好的 - 再见 利口酒 , 娇小 玻璃 ,

再见利口酒，小维尔，

[gʊd] - [baɪ] [sɔːs] [ˌeɪ ˈjuː][væ̃; væn] - ,
Good - bye Sauce au Vin Madère ,
好的 - 再见 酱 au 维恩 - ,

再见马代雷酱，

[gʊd] - [baɪ] [ɔːl] [ðiːz] [dʒɔɪz][ɒv; əv][laɪf] ,
Good - bye all these joys of life ,
好的 - 再见 全部 这些 喜悦 的 生活 ,

再见了，人生中的所有快乐。

[gʊd] - [baɪ] [fɔːk] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] [naɪf] ,
Good - bye fork , and good - bye knife ,
好的 - 再见 叉 , 和 好的 - 再见 刀 ,

再见了，叉子；再见了，刀子。

[gʊd] - [baɪ] [ɔːl][ai] [teɪk] [wen] [aʊt] ,
Good - bye all I take when out ,
好的 - 再见 全部 我 拿 什么时候 出去 ,

再见了，我出门时带走的所有东西。

[gʊd] - [baɪ] [ðen] [ðɪs] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [gaʊt] !
Good - bye then this twinge of gout !
好的 - 再见 然后 这 轻微疼痛 的 痛风 !

那就再也见不到这阵痛风痛了吗！

[wɜːθ] [ˈnəʊtɪs] . — [ðeə(r)] [ɪz] [ðɪs] [slaɪt] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈjæŋki] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [həʊm] [ˈruːlə(r)] ,
Worth Notice . — There is this slight difference between the conventional Yankee and the average Home Ruler ,
值得 注意 . — 那里 是 这 轻微 不同之处 之间 这 传统的 扬基 和 这 平均的 家 统治者 ,

值得注意的是——传统的扬基队球员和普通的本土球员之间存在着细微的差别。

[ðæt] [waɪlst] [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [swεə] " [baɪ] [gʌm] , " [ðə; ði][ˈlætə(r)] [swεə] [baɪ][dʒiː] . [əʊ] . [em] .
that whilst the former swears " by Gum , " the latter swears by G . O . M .
那 而 这 以前的 发誓 " 经过 胶 , " 这 后者 发誓 经过 G . 哦 . M .

前者以“口香糖”起誓，后者则以“GOM”起誓。

" [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪs] .
" The Story of a Kiss .
" 这 故事 的 一个 吻 .

《一个吻的故事》。

" — ([ə; eɪ] " [ˈnɒv(ə)l] " [ˈriːdɪŋ] .) — [kɪs] [ænd; ənd] [tel] !
" — (A " Novel " Reading .) — Kiss and tell !
" — (一个 " 小说 " 阅读 .) — 吻 和 告诉 !

“——（小说朗读。）——亲吻和倾诉！

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
For shame !
为了 耻辱 !

真丢人！

[ɪn'tɪriərz] [ænd; ənd] [ik'stiəriə] .
INTERIORS AND EXTERIORS .
室内 和 外观 .

室内和室外。

N° · - .
N° · 51 .
N° · - .

第51号。

[ðə; ði] [leɪt] [ˌpɑːlə'mentri] ['hɑːvɪst] .
THE LATE PARLIAMENTARY HARVEST .
这 晚的 议会 收成 .

迟来的议会收获。

([fæk'sɪməli] [ɒv; əv] [sketʃ] [baɪ] ['aʊə(r)] [aʊt] - [ɒv; əv] - [taʊn] ['speʃ(ə)l] .)
(Facsimile of Sketch by Our Out - of - Town Special .)
(传真 的 草图 经过 我们的 出去 - 的 - 镇 特别的 .)

（本图为外地特派员素描的摹本。）

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm]
EXTRACTED FROM
提取 从

摘自

[ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .
THE DIARY OF TOBY , M . P .
这 日记 的 托比 , M . P .

托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['ɔːgəst] - . — [pɪəz] [æt; ət] [lɑːst] [feɪs] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
House of Commons , Monday August 22 . — Peers at last face the inevitable .
房子 的 公共领域 , 周一 八月 - . — 同龄人 在 最后的 脸 这 不可避免的 .

下议院，8 月 22 日星期一——贵族们终于要面对不可避免的局面了。

[æz; əz] ['rekɔːdz] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [nəʊ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː; də] .
As records have shown there has been for week or two no work for them to do .
作为 记录 有 所示 那里 有 到过 为了 星期 或者 二 不 工作 为了 他们 到 做 .

记录显示，他们已经一两周没有工作可做了。

[stɪl] , [ðeɪ] [hæv; həv] [iːzd] [ðeə(r)] ['tendə(r)] ['kɒnʃəns] [baɪ] [ə'semb(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['hɔːlzˌbɛri] [teɪk] [ðə; ði] ['wʊlsæk] .
Still , they have eased their tender consciences by assembling to see Halsbury take the Woolsack .
仍然 , 他们 有 缓解 他们的 投标 良心 经过 组装 到 看 哈尔斯伯里 拿 这 羊毛袋 .

不过，他们还是聚集在一起观看哈尔斯伯里赢得伍尔萨克杯，以此来减轻自己脆弱的良心。

(['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['spektək(ə)l] .
(Always a pleasing spectacle .
(总是 一个 令人愉悦 奇观 .

（总是一道令人赏心悦目的风景。）

[ɪ'neɪt] [greɪs] [ɒv; əv] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] ['kɒmz] [aʊt] [ɪn] ['evri] [step] [ænd; ənd] ['dʒestʃə(r)] .)
Innate grace of Lord Chancellor comes out in every step and gesture .)
先天 优雅 的 主 校长 来 出去 在 每一个 步 和 手势 .)

大法官与生俱来的优雅风度体现在他的一举一动中。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ;
To - night there was , as usual , nothing to do ;
到 - 夜晚 那里 曾是 , 作为 通常 , 没有什么 到 做 ;

今晚和往常一样，无事可做；

[bʌt; bət] ['nəʊb(ə)l] [lɔːdz] ['riːəli] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'gen] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ɒn]
but Noble Lords really could not again make believe that Nation could not get on
但 高贵 领主 真的 可以 不是 再次 制作 相信 那 国家 可以 不是 得到 在
[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
without them .
没有 他们 .

但是贵族领主们实在无法再次让人相信，没有他们，国家就无法运转。

[səʊ] [steɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [naɪt] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ə'bɒlɪʃt] .
So stayed away , and for one night House of Lords abolished .
所以 入住 离开 , 和 为了 一 夜晚 房子 的 领主 废除 .

于是他们远离了议会，上议院一夜之间被废除。

[ɪn] ['kɒmənz] [æt; ət] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mensɪŋ] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] ['beəli] [ə; eɪ] ['kwɔːrəm] ['prez(ə)nt] .
In Commons at hour for commencing public business barely a quorum present .
在 公共领域 在 小时 为了 开始 民众 商业 仅仅 一个 法定人数 展示 .

下议院在开始公共事务的时间，到场人数却寥寥无几。

[bəuθ] [frʌnt] [bentʃ] [ænd; ənd] ['treʒəri] [bentʃ] ['veɪkənt] .
Both Front Bench and Treasury Bench vacant .
两个都 正面 长椅 和 财政部 长椅 空缺 .

前排席位和财政席位均空缺。

[dʒɔːdʒ] ['bælfuə] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [briːtʃ] , [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [siːt]
George Balfour , always ready to throw himself into breach , took possession of seat
乔治 贝尔福 , 总是 准备好 到 扔 他自己 进入 违反 , 采取 拥有 的 座位
[ɒv; əv] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
of Leader of Opposition ,
的 领导者 的 反对 ,

一向勇于冒险的乔治·贝尔福接任了反对党领袖的职位。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [geɪzd] [ə'krɒs] ['teɪb(ə)l] .
and calmly gazed across table .
和 平静地 凝视 穿过 桌子 .

然后平静地凝视着桌子对面。

['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sed] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːt] [ɪn] [haʊs] [ðæt] ['lɪbərəlz]
Never should it be said as long as he had seat in House that Liberals
绝不 应该 它 是 说 作为 长的 作为 他 有 座位 在 房子 那 自由派
[wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ʃiːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃepəd] .
were as sheep without a shepherd .
是 作为 羊 没有 一个 牧羊人 .

只要他还在议会中占有一席之地，就绝不应该说自由党人就像没有牧羊人的羊群一样。

[fjuː] ['membəz] [ɒn] [bæk] ['bentʃɪz] ['vɪzəbli] ['braitən] [ʌp] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] ['vetərən] [ˌvɒlən'tɪə(r)] .
Few Members on back benches visibly brightened up at sight of veteran volunteer .
很少 成员 在 后退 长椅 明显地 明亮 向上 在 视线 的 老将 志愿者 .

看到这位资深志愿者，后排议员中只有少数人明显精神一振。

['əʊnli][ə; eɪ][fjuː]['kwestʃənz] , [bʌt; bət][ʌn'wəʊntɪd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] .
Only a few questions , but unwonted difficulty in getting through them .
仅有的 一个 很少 问题 , 但 不寻常的 困难 在 获得 通过 他们 .

问题不多，但做起来却异常困难。

[sʌm; səm][keɪsɪz][ðə; ði]['kwestʃənə(r)][nɒt]['prez(ə)nt] .
Some cases the questioner not present .
一些 案例 这 提问者 不是 展示 .

有些情况下，提问者不在场。

[ɪn]['ʌðə(r)z]['mɪnɪstə(r)] [ə'drest] [nɒt] [jet] [ə'raɪvd] .
In others Minister addressed not yet arrived .
在 其他的 部长 已解决 不是 然而 到达的 .

其他部长尚未到场。

[mək'ɑːrθər][hæd; həd]['kwestʃən] [daʊn] ['prɪti] ['ɜːli] [ɪn][lɪst] .
McArthur had question down pretty early in list .
麦克阿瑟 有 问题 向下 漂亮的 早期的 在 列表 .

麦克阿瑟很早就提出了一个问题。

['spiːkə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn][hɪm] .
Speaker called upon him .
扬声器 称为 之上 他 .

议长叫住了他。

[nəʊ] [rɪ'spɒns] .
No response .
不 回复 .

没有回应。

[went] [ɒn][tuː; tə][nekst] ['kwestʃən] .
Went on to next question .
去 在 到 下一个 问题 .

继续回答下一个问题。

['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ɔːl]['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] [rʌn] [θruː] .
Quarter of an hour later , all other questions run through .
四分之一 的 一个 小时 之后 , 全部 其他 问题 跑步 通过 .

一刻钟后，其他所有问题都问完了。

[mək'ɑːrθər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][pʊt][hɪz; ɪz]['kwestʃən][tuː; tə] [ˌpɑːlə'mentri] ['sekrət(ə)ri][fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] [ə'feəz] .
McArthur coming in put his question to Parliamentary Secretary for Foreign Affairs .
麦克阿瑟 未来 在 放 他的 问题 到 议会 秘书 为了 外国的 事务 .

麦克阿瑟进来后，向外交部政务次官提出了问题。

['fɜːrgəsən] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [mək'ɑːrθər][hæd; həd][pʊt] ['kwestʃən][ɪn][djuː] [kɔːs] ,
Fergusson , who had also just arrived , supposing that McArthur had put question in due course ,
弗格森 , WHO 有 还 只是 到达的 , 假如 那 麦克阿瑟 有 放 问题 在 到期的 课程 ,

刚到的弗格森以为麦克阿瑟已经按时提出了问题，

[ə'pɔlədʒaiz][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [weə'æt] [haʊs] [lɑːft] [ʌp'rɔːriəsli] .
apologised to him for not having been in his place ; whereat House laughed uproariously .
道歉 到 他 为了 不是 拥有 到过 在 他的 地方 ; 哪里 房子 笑了 哄堂大笑 .

他向他道歉，因为自己没能代替他到场；而豪斯则放声大笑。

['veri] ['greɪtf(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [dʒəʊk] .
Very grateful in these times for anything that looks like joke .
非常 感激的 在 这些 时代 为了 任何事物 那 看起来 喜欢 开玩笑 .

在如今这个时代，任何看起来像玩笑的东西我都感激不尽。

[piː] . ['stænəp] [brɔːt] ['ʌndə(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] [keɪs] [ɒv; əv] ['entəpraɪzɪŋ] ['pærɪʃ] ['kʌnstəbl] [ɪn] [nɔːθ] [hʌnts] .
P . Stanhope brought under notice of Home Secretary case of enterprising parish constable in North Hunts .
P . 斯坦霍普 带来 在下面 注意 的 家 秘书 案件 的 进取 教区 警官 在 北 狩猎 .

P. Stanhope 向内政大臣通报了北亨茨郡一位富有进取心的教区警员的案件。

[piː] . [siː] . , [ə; eɪ] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəstiz] ['gʌvənmənt] , [ri'zent] ['lɪbərəl] ['kændɪdət] [prɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [kən'stɪtʃuənsi] .
P . C . , a supporter of Her Majesty's Government , resented Liberal candidate presenting himself before constituency .
P . C . , 一个 支持者 的 她 陛下的 政府 , 怨恨 自由派 候选人 呈现 他自己 前 选区 .

PC是女王陛下政府的支持者，他对自由党候选人出现在选区感到不满。

[dɪ'tɜːmɪnd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [hɜːd] .
Determined he should not be heard .
决定 他 应该 不是 是 听到 .

他决心不让自己的声音被听到。

[brɔːt] [daʊn] [ɪ'nɔːməs] ['ræt(ə)l] ; [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [θruː'aʊt] ['kændɪˌdeɪts] [spiːtʃ] .
Brought down enormous rattle ; swung it about throughout candidate's speech .
带来 向下 巨大的 嘎嘎作响 ; 摇摆 它 关于 自始至终 候选人 演讲 .

拿来一个巨大的拨浪鼓；在候选人演讲期间挥舞着它。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['gɪlɪs] ['prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
Joseph Gillis pricked up his ears .
约瑟夫 吉利斯 刺痛 向上 他的 耳朵 .

约瑟夫·吉利斯竖起了耳朵。

[wɒt] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌædæp'teɪʃn] [tuː; tə] [ˌpɑːlə'mentri] ['juːsɪdʒ] !
What a notion this would be for adaptation to Parliamentary usage !
什么 一个 概念 这 会 是 为了 适应 到 议会 用法 !

如果将这个想法应用于议会用途，那该是多么棒的想法啊！

[sə'pəʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ræt(ə)l] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪlst] ['sɔːndərsən] [ɔː(r)] ['dʒɑːnztən] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] ?
Suppose he had rattle and swung it whilst Saunderson or Johnston were speaking ?
认为 他 有 嘎嘎作响 和 摇摆 它 而 桑德森 或者 约翰斯顿 是 请讲 ?

假设他在桑德森或约翰斯顿讲话时摇晃着它呢?

[wɪl] [kən'sʌlt] ['spiːkə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [fɑː(r)] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .
Will consult Speaker as to how far this would be in order .
将要 咨询 扬声器 作为 到 如何 远的 这 会 是 在 命令 .

将咨询议长，以确定此事是否合适。

[həʊm] ['sekrət(ə)ri] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] ['pærɪʃ] ['kʌnstəbl] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['ræt(ə)l] .
Home Secretary declined to be responsible for either parish constable or his rattle .
家 秘书 拒绝 到 是 负责任的 为了 任何一个 教区 警官 或者 他的 嘎嘎作响 .

内政大臣拒绝为教区警员或他的警笛负责。

['bɪznəs] [dʌn] . — [vəʊts] [ɒn] [sə'plaɪ] .
Business done . — Votes on Supply .
商业 完毕 . — 投票 在 供应 .

议程结束——拨款投票。

['tjuːzdeɪ] . — [lɔːdz] [sæt] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] - [naɪt] .
Tuesday . — Lords sat ten minutes to - night .
周二 . — 领主 卫星 十 分钟 到 - 夜晚 .

星期二——今晚，板球比赛暂停了十分钟。

[həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [wɪð] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːvɪŋ] [wel] [ɒv; əv] ['kʌntri] .
Home to dinner , with sense of deserving well of country .
家 到 晚餐 , 和 感觉 的 值得 出色地 的 国家 .

回到家吃晚饭，心中充满对祖国的感激之情。

['kɒmənz] [æt; ət] [wɜːk] [ə'gen] [ɪn] [sə'plaɪ] .
Commons at work again in Supply .
公共领域 在 工作 再次 在 供应 .

下议院再次在供应问题上发挥作用。

[kən'sɪdəd] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɑːt] [dɪ'pɑːtmənt] , [saʊθ] ['kenzɪŋtən] .
Considered Vote for Science and Art Department , South Kensington .
经过考虑的 投票 为了 科学 和 艺术 部门 , 南 肯辛顿 .

考虑投票支持南肯辛顿科学与艺术部门。

['kævəndɪʃ] - ['bentɪŋk] [kən'trɪbjuːtɪd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] .
Cavendish - Bentinck contributed one or two speeches of great interest .
卡文迪什 - 本廷克 贡献 一 或者 二 演讲 的 伟大的 兴趣 .

卡文迪什-本廷克贡献了一两篇非常精彩的演讲。

[θɪn] [ə'tendəns] , [ænd; ənd] ['prevələnt] [eə(r)] [ɒv; əv] ['læsɪtjuːd] .
Thin attendance , and prevalent air of lassitude .
薄的 出席 , 和 流行 空气 的 倦怠 .

出席人数寥寥，气氛冷清。

[bʌt; bət] , [waɪlst] [ɒn] [legz] , [siː] . - [biː] . ['rɪvɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
But , whilst on legs , C . - B . riveted attention .
但 , 而 在 腿 , C . - B . 铆接 注意力 .

但是，C.-B. 站起来的时候，就吸引了所有人的注意力。

['veri] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪn] ['kɒmən] [laɪf] .
Very indignant with neglect of Art in common life .
非常 愤怒 和 忽视 的 艺术 在 常见的 生活 .

我对艺术在日常生活中被忽视感到非常愤慨。

[əʊld] ['membəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [raɪt] [ɒn] .
Old Members accustomed to Right Hon .
老的 成员 习惯 到 正确的 尊敬的 .

老成员们习惯了尊敬的阁下。

['dʒentəlmənz] ['lɪt(ə)l] [trɪk] , [ɒv; əv]
Gentleman's little trick , of
绅士的 小的 诡计 , 的

绅士的小伎俩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 108]
[页 -]

[第108页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [səʊl] [rɪ'pɒzət(ə)ri] .
which he is sole repository .
哪个 他 是 唯一 仓库 .

他是唯一掌握这些信息的人。

[bʌt; bət] [njuː] ['membəz] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [grəʊ] [peɪl] , [æz; əz] , [wen] [di'nauns] ['eni] ['pɜːs(ə)n]
But new Members tremble , and grow pale , as , when denouncing any person
但 新的 成员 颤抖 ， 和 生长 苍白 ， 作为 ，什么时候 谴责 任何 人
[ɔː(r)] ['præktɪs] , [raɪt] [ɒn] .
or practice , Right Hon .
或者 实践 ， 正确的 尊敬的 .

但新成员在谴责任何人或任何行为时，都会颤抖，脸色苍白，就像尊敬的议员一样。

['dʒentlmən] [mɪ'stɪəriəsli] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][heə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ɒn] [end] .
Gentleman mysteriously raises his hair till it stands on end .
绅士 神秘地 提高 他的 头发 直到 它 站立 在 结尾 .

一位绅士神秘地竖起了头发，直到头发都竖了起来。

[wʌns] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] [keɪm] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi] [dɪ'naʊnst] ['sɜːt(ə)n] [weɪɪŋ] - [mə'ʃiːnz] ,
Once this phenomenon came about when he denounced certain weighing - machines ,
一次 这 现象 来了 关于 什么时候 他 谴责 肯定 称重 - 机器 ，
[wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,
which , he said ,
哪个 ， 他 说 ，

这种现象的出现源于他谴责某些称重机器，他说，

[hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [biːn] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] ['lʌndən] ['reɪlweɪ] ['steɪʃnz] .
had recently been put up at London railway stations .
有 最近 到过 放 向上 在 伦敦 铁路 车站 .

最近在伦敦火车站安装过。

[tɒps] [ɒv; əv] [ðɪs] [mə'ʃiːn] , [hiː; hi] [sed] , [wɜː(r); wə(r)] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [tuː] ['kɒləms] , [wʌn]
Tops of this machine , he said , were supported by two columns , one
最高额 的 这 机器 ， 他 说 ， 是 有 经过 二 列 ， 一
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][aɪ'ɒnɪk] ,
supposed to be Ionic ,
据称 到 是 离子 ，

他说，这台机器的顶部由两根柱子支撑，其中一根应该是爱奥尼柱式。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['dɒrɪk] .
and the other Doric .
和 这 其他 多立克 .

以及其他多立克柱式。

" [æz; əz]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , " [sed] [siː] . - [biː] . , [hɪz; ɪz][heə(r)] ['sləʊli] ['ʌpraɪzɪŋ] ,
" As matter of fact , " said C . - B . , his hair slowly uprising ,
" 作为 事情 的 事实 ， " 说 C . - B . ， 他的 头发 缓慢地 起义 ，

“事实上，”C.-B.说道，他的头发缓缓竖了起来。

" ['ðer] ['naɪðə(r)][wʌn] [θɪŋ] [nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] ['dʒɜːmən] !
" they're neither one thing nor the other , but simply German !
" 它们是 两者都不 一 事物 也不 这 其他 ， 但 简单地 德语 ！

“他们既不是这也不是那，他们就是德国人！”

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [fɪkst] ['faɪəri] [aɪ] [ɒn] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] .
" As he spoke , fixed fiery eye on Home Secretary .
" 作为 他 辐 ， 固定的 火热 眼睛 在 家 秘书 .

“他说话时，目光如炬地盯着内政大臣。

['mæθjuːz] , [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [b'ædʒəd] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['ɪnəs(ə)ns]
Matthews , so accustomed to be badgered , and feeling his perfect innocence
马修斯 ，所以 习惯 到 是 骚扰 ， 和 感觉 他的 完美的 无辜
[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
in this respect , shook his head .
在 这 尊重 ， 摇晃 他的 头 .

马修斯早已习惯了被人纠缠，并且觉得自己在这方面完全无辜，于是摇了摇头。

[fə'nɒmɪnən] ['witnis] [ə'gen] [wen] ['bɛntɪŋk] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] , [bɔːt] [æt; ət] ['krɪstiz]
Phenomenon witnessed again when Bentinck discovered that picture , bought at Christie's
现象 目击者 再次 什么时候 本廷克 发现 那 图片 , 买 在 佳士得
[fɔː(r); fə(r)] - ['gini] ,
for 120 guineas ,
为了 - 几内亚 ,

当本廷克发现那幅在佳士得拍卖行以120几尼购得的画作时，这种现象再次出现。

['sʌbsɪkwəntli] [səʊld] [tuː; tə] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [fɔː(r); fə(r)] - .
subsequently sold to National Gallery for 400 .
随后 卖 到 国家的 画廊 为了 - .

随后以 400 美元的价格卖给了国家美术馆。

[heə(r)] [rəʊz] [ɪn] ['æŋgri] ['prəʊtest] .
Hair rose in angry protest .
头发 玫瑰 在 生气的 反对 .

愤怒的抗议之火熊熊燃起头发。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌθɜː'tiːn] [vəʊts] [pɑːst] .
Business done . — Thirteen Votes passed .
商业 完毕 . — 十三 投票 通过了 .

议程结束——十三票通过。

['θɜːzdeɪ] . — ['drɪəri] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ['blɒsəmd] [tuː; tə] - [naɪt] [laɪk]
Thursday . — Dreary wilderness of House of Commons blossomed to - night like
周四 . — 凄凉 荒野 的 房子 的 公共领域 盛开 到 - 夜晚 喜欢
[ə; eɪ] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] .
a rose - garden .
一个 玫瑰 - 花园 .

星期四——原本沉闷的下议院今晚像玫瑰园一样绽放。

['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] , ['empti] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fægd] ['remnənt]
Yesterday , and for days before , empty benches and a fagged remnant
昨天 , 和 为了 天 前 , 空的 长椅 和 一个 疲惫不堪 剩
['reslɪŋ] [wɪð] [ruː'tiːn] [vəʊts] .
wrestling with routine votes .
摔角 和 常规 投票 .

昨天以及之前的几天里，空荡荡的长椅和疲惫不堪的残余人员艰难地进行着例行投票。

[tuː; tə] - [naɪt] [haʊs] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] [bʌz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [fɪld] ['tʃeɪmbə(r)] .
To - night House crowded , and buzz of excitement filled chamber .
到 - 夜晚 房子 挤 , 和 嗡嗡声 的 激动 已填 房间 .

今晚屋内人头攒动，房间里充满了兴奋的嗡嗡声。

['glædstəun] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [muːv] ['hɒstaɪl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɒn] ['gʌvənmənt] [prə'pəʊz(ə)l] [tuː; tə] [prə'kleɪm]
Gladstone going to move hostile Resolution on Government proposal to proclaim
格拉德斯通 去 到 移动 敌对的 解决 在 政府 提议 到 宣布
[lænd] [liːg] .
Land League .
土地 联盟 .

格莱斯顿将对政府提出的宣布土地联盟的提议提出反对决议。

['evri] ['membə(r)] [ɪn] [taʊn] ['ɜːli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Every Member in town early in his place .
每一个 成员 在 镇 早期的 在 他的 地方 .

每个成员都早早地到了镇上各自的岗位。

['membəz] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] [ə'raɪvd] [pəʊst] [heɪst] .
Members from afar arrived post haste .
成员 从 远方 到达的 邮政 匆忙 .

远道而来的成员们迅速赶到。

['i:v(ə)n] ['rændɒlf] , ['temprərəli] [rɪ'tɜ:nz] .
Even Randolph , temporarily returns .
甚至 兰道夫 , 暂时地 返回 .

就连兰道夫也暂时回归了。

[əʊld][mə'ræləti] [smaɪlz] ['gɑ:stli] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] ,
Old Morality smiles ghastly smile of welcome ,
老的 道德 微笑 阴森 微笑 的 欢迎 ,

旧道德露出令人毛骨悚然的欢迎笑容，

[bʌt; bət] [ni:z] ['tremb(ə)l][æz; əz][hi:; hi] ['wʌndər] [wɒt] ['rændɒlf] [mi:nz] [tu:; tə][du:; də] .
but knees tremble as he wonders what Randolph means to do .
但 膝盖 颤抖 作为 他 奇迹 什么 兰道夫 方法 到 做 .

但他双膝颤抖，不知道兰道夫究竟想做什么。

[ðə; ði][oʊ'gɔ:rmən] [mɑ:'hɔ:] [bæk] [ə'gen] , ['pɑ:rnəl] ['hævɪŋ] [ɪ'lektɪd] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)]['kɑ:rloʊ] ['kaʊnti] .
The O'Gorman Mahon back again , Parnell having elected him for Carlow County .
这 奥戈尔曼 马洪 后退 再次 , 帕内尔 拥有 当选 他 为了 卡洛 县 .

奥戈尔曼·马洪再次当选，帕内尔已选举他代表卡洛郡。

[ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [ˌpɑ:lə'mentri] [kə'rɪə(r)] ,
The old boy as young as ever , and full of reminiscences of his early Parliamentary career ,
这 老的 男生 作为 年轻的 作为 曾经 , 和 满的 的 回忆录 的 他的 早期的 议会 职业 ,

这位老先生依然年轻有活力，满怀回忆地讲述着他早期的议员生涯。

[wɪtʃ] [gəʊz] [bæk] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] .
which goes back immeasurable distance .
哪个 去 后退 无法估量的 距离 .

这段历史可以追溯到无法估量的远古时期。

[si:] . [ˌbi: 'ɑ:r] - ['di:'ɛl] - [ˌdʒi:'eɪtʃ] .
C . Br - dl - gh .
C . Br - dl - gh .

C. Br-dl-gh。

" [ɑ:] , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [meɪs] , " [ðeə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'gɪn] .
" Ah , " he said , looking at the Mace , " there it is agin .
" 啊 , " 他 说 , 寻找 在 这 锤 , " 那里 它 是 再次 .

“啊，”他看着权杖说，“它又在那里了。”

[ai] - [wel] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] — [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [θɪn] — [wen] ['krɒmwel] [keɪm] [daʊn] ,
I remimber well the afternoon — we always sat in the afternoon thin — when Cromwell came down ,
我 - 出色地 这 下午 — 我们 总是 卫星 在 这 下午 薄的 — 什么时候 克伦威尔 来了 向下 ,

我清楚地记得那个下午——我们总是下午坐在一起——克伦威尔下来的时候，

[ænd; ənd] [sed] , - [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] ['bɔ:b(ə)l] , [ji:; ji] [spæl'pi:n] , [ɔ:(r)] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ji:; ji] . -
and said , ' Take away that bauble , ye spalpeens , or I'll make it worse for ye . '
和 说 , - 拿 离开 那 玩具 , 是的 斯帕尔皮恩斯 , 或者 患病的 制作 它 更糟 为了 是的 . -

然后说：“把那玩意儿拿走，你们这些小混蛋，否则我会让你们的处境更糟。”

[ai][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ðen] , ['təʊbi][ˌem 'i:] [bɔɪ] , - [kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
I was younger then , Toby me bhoy , indade quite a young man .
我 曾是 年轻 然后 , 托比 我 男孩 , - 相当 一个 年轻的 男人 .

那时我还年轻，托比，我的小伙子，真是个相当年轻的小伙子。

" [əʊld] [bɔɪz] [lɪmp][ɪz] , [ai]['fænsi] , ['getɪŋ] ['betə(r)] .
" Old boy's limp is , I fancy , getting better .
" 老的 男孩们 跛行 是 , 我 想要 , 获得 更好的 .

"我觉得老伙计的跛脚情况正在好转。"

[hi:; hi][hæz; həz] ['sʌfəd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [naʊ] .
He has suffered it for some years now .
他 有 遭受 它 为了 一些 年 现在 .

他已经为此痛苦好几年了。

[si:m] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [lɑ:st] ['sentʃəri] [bɜ:k] [flʌŋ] ['dægə(r)][ɒn][flɔ:(r)]
Seems that one day towards the close of last century Burke flung dagger on floor
似乎 那 一 天 向 这 关闭 的 最后的 世纪 伯克 扔 匕首 在 地面
[ɒv; əv] [haʊs] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌperə'reɪʃn] .
of House by way of peroration .
的 房子 经过 方式 的 结语 .

似乎在上个世纪末的某一天，伯克在众议院的演讲结尾处，将一把匕首扔在了地板上。

['wepən] [ˌri:'baund] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [mɑ:'hɔ:] [ɒn][ðə; ði]['ɪnstep] .
Weapon rebounded , and struck The Mahon on the instep .
武器 反弹 , 和 击 这 马洪 在 这 脚背 .

武器反弹，击中了马洪的脚背。

[ɪf] [ju:; jʊ] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lævətri] [wɪð] [hɪm] , [hi:l] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði][skɑ:(r)] .
If you step into the lavatory with him , he'll show you the scar .
如果 你 步 进入 这 厕 和 他 , 地狱 展示 你 这 瘢痕 .

如果你和他一起走进洗手间，他会让你看那道疤痕。

" [ə; eɪ][mɪə(r)] - , [ə; eɪ][mɪə(r)] - , [ə'kʊʃlə] !
" A mere thrifle , a mere thrifle , acushla !
" 一个 仅仅 - , 一个 仅仅 - , 阿库什拉 !

"一把普通的步枪，一把普通的步枪，acushla！

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪvli] [bɔɪz] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'i:] - .
They were lively bhoys when I was in me proime .
他们 是 热闹 男孩们 什么时候 我 曾是 在 我 - .

我年轻的时候，他们是一群活泼的小伙子。

" ['glædstəun][ɪn] [faɪn] [fɔ:m] [ænd; ənd] ['eksələnt] [vɔɪs] .
" Gladstone in fine form and excellent voice .
" 格拉德斯通 在 美好的 形式 和 出色的 嗓音 .

"格莱斯顿状态极佳，嗓音也非常好。"

['ɒnəd] [ə'keɪʒ(ə)n] [baɪ] ['dɑ:nɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪgɪst] ['kɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] ['nektaɪ] .
Honoured occasion by donning one of his biggest collars and a new necktie .
荣幸 场合 经过 穿戴 一 的 他的 最大 项圈 和 一个 新的 领带 .

为了庆祝这一盛事，他穿上了他最大的领子之一，并系上了一条新领带。

['kjʊəriəs] [pru:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sweɪsɪvnəs] [haʊ] [hi:; hi]['grædʒuəli] [tɔ:kt] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [raʊnd] [tɪl]
Curious proof of his persuasiveness how he gradually talked his necktie round till
好奇的 证明 的 他的 说服力 如何 他 逐步地 谈话 他的 领带 圆形的 直到
[nɒt] ['restɪd] ['ʌndə(r)] [left] [ɪə(r)] .
knot rested under left ear .
结 休息 在下面 左边 耳朵 .

他能言善辩的一个有趣例证是，他慢慢地把领带绕到左边，直到领带结落在左耳下方。

['bælfuə] [skwi:l] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌpwədz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .
Balfour squealed forth his disapprobation for upwards of an hour .
贝尔福 尖叫 前进 他的 非难 为了 向上 的 一个 小时 .

贝尔福大声表达了他的不满，持续了一个多小时。

['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['spektək(ə)l] , [ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrɑːst] .
Rather a pitiful spectacle , the more so by reason of the contrast .
相当 一个 可怜 奇观 ， 这 更多的 所以 经过 原因 的 这 对比 .

真是一幅令人唏嘘的景象，尤其是考虑到这种对比。

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊɪŋ] ['glædstəun] , " [sed] ['rændɒlf] ,
" He should try to avoid immediately following Gladstone , " said Randolph ,
" 他 应该 尝试 到 避免 立即地 下列的 格拉德斯通 ， " 说 兰道夫 ，

兰道夫说：“他应该尽量避免立即效仿格莱斯顿。”

['lʊkɪŋ] [daʊn] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [frend] .
looking down contemptuously at his former friend .
寻找 向下 轻蔑地 在 他的 以前的 朋友 .

他轻蔑地俯视着他以前的朋友。

[best] ['spiːtʃɪz] ['ɑːftə(r)][fɜːst] , ['lɔːŋgoʊ][ɪntɜ·væloʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [brædlɔz] [ænd; ənd] ['rɑːbərtənz] ,
[ðə; ði] [skɒtʃ] [sə'lɪsɪtə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] .
Best speeches after first , longo intervallo , were Bradlaugh's and Robertson's , the Scotch Solicitor - General .
最好的 演讲 后 第一的 ， 隆戈 间隔 ， 是 布拉德劳的 和 罗伯逊的 ， 这 苏格兰威士忌 律师 - 一般的 .

在第一场演讲之后，最好的演讲是布拉德劳和苏格兰首席检察官罗伯逊的演讲。

[kəns'ɜːvətˌɪvz] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðeə(r)][əʊld][ˌænɪ'mɒsəti][tuː; tə]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [nɔθ'hæmptən] .
Conservatives quite forgotten their old animosity to Member for Northampton .
保守派 相当 被遗忘的 他们的 老的 敌意 到 成员 为了 北安普顿 .

保守党人完全忘记了他们过去对北安普顿议员的敌意。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [pɑː'nel] , [tʃɪə(r)] [hɪm]['mædli][æz; əz] [ðeɪ] [duː; də]['pɑːrnəl] .
As for Parnellites , cheer him madly as they do Parnell .
作为 为了 帕内利特 ， 欢呼 他 疯狂地 作为 他们 做 帕内尔 .

至于帕内尔的支持者们，他们会像支持帕内尔一样疯狂地为他欢呼。

['sɜːt(ə)nli] ['bræˌdlɔː] [hæz; həz] [ə'kwaɪəd] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] - ['mænə(r)] .
Certainly Bradlaugh has acquired House of Commons ' manner .
当然 布拉德劳 有 获得 房子 的 公共领域 - 方式 .

布拉德劳无疑已经习得了下议院议员的举止。

['spiːtʃɪz] [ɪn] [gʊd] [staɪl] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [pɔɪnt] .
Speeches in good style and full of point .
演讲 在 好的 风格 和 满的 的 观点 .

演讲文笔流畅，切中要点。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][hɪə(r)] [sʌtʃ] [spiːtʃ] [æz; əz] ['rɑːbərtənz] [frɒm; frəm] ['treʒəri] [bentʃ] .
Quite a treat to hear such speech as Robertson's from Treasury Bench .
相当 一个 对待 到 听到 这样的 演讲 作为 罗伯逊的 从 财政部 长椅 .

能听到罗伯逊在财政部发表的这样精彩的演讲，真是一种享受。

[mem] . [fɔː(r); fə(r)] [mɑːrkɪs] .
Mem . for Markiss .
内存 . 为了 马基斯 .

纪念 Markiss。

[waɪ] [nɒt] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz]['sæləri] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [spiːk] [frɒm; frəm] ['mæθjuːzɪz] [briːf] , [ænd; ənd] ,
[ə'bʌv] [ɔːl] , [frɒm; frəm] ['bælfʊrz] ?
Why not double his salary , and let him speak from Matthews's brief , and , above all , from Balfour's ?
为什么 不是 双倍的 他的 薪水 ， 和 让 他 说话 从 马修斯的 简短的 ， 和 ， 多于 全部 ， 从 贝尔福的 ？

为什么不给他双倍薪水，让他根据马修斯的辩护状发言，尤其是根据贝尔福的辩护状发言呢？

['bɪznəs] [dʌn] . — [dɪ'beɪt] [ɒn][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [liːg] .
Business done . — Debate on Proclamation of National League .
商业 完毕 . — 辩论 在 公告 的 国家的 联盟 .

事务完成。——关于国家联盟宣言的辩论。

['fraɪdeɪ] . — [æm'fɪbiəs] [əʊld]['wɒriə(r)] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['ædmərəl][ə'fləʊt] , [ˌdʒenrə'lɪsɪməʊ]
Friday . — Amphibious old Warrior , who has been Admiral afloat , Generalissimo
星期五 . — 水陆两用 老的 战士 , WHO 有 到过 上将 漂浮 , 大元帅
[ə'ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnti] ['kɑːrloʊ] ,
ashore , and is now Member for County Carlow ,
岸上 , 和 是 现在 成员 为了 县 卡洛 ,

星期五——这位两栖老战士，曾是海上的海军上将，陆地上的最高统帅，现在是卡洛郡的议员。

[ˌriːə'piə] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [əʊθ] .
reappeared to - night , and took oath .
再次出现 到 - 夜晚 , 和 采取 誓言 .

今晚再次出现，并宣誓就职。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [siːn] .
It was a moving scene .
它 曾是 一个 移动 场景 .

这是一个感人的场景。

[əʊld] ['vetərən] [gɒt] [ʌp] [ɪn]['rɑːðə(r)] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] ['kɒstjuːm] , [lait] [twiːd] , [wɪð] [waɪt] ['weɪskəʊt] ,
Old veteran got up in rather young - looking costume , light tweed , with white waistcoat ,
老的 老将 得到 向上 在 相当 年轻的 - 寻找 戏服 , 光 粗花呢 , 和 白色的 马甲 ,

一位老兵穿着一身颇为年轻的服装站了起来，浅色粗花呢套装，配白色背心。

[ɪn] [kʌt] [wɒt] [jʌŋ] [bəʊ] [ɒv; əv] ['twenti] [mait] [weə(r)] .
in cut what young beau of twenty might wear .
在 切 什么 年轻的 帅哥 的 二十 可能 穿 .

剪裁出二十岁年轻帅哥可能会穿的衣服。

" [waɪ] , ['kɜːn(ə)l] , " [sed] ['sɪrəl]['flaʊə(r)] , [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
" Why , Colonel , " said Cyril Flower , a judge of these things ,
" 为什么 , 上校 , " 说 西里尔 花 , 一个 法官 的 这些 事物 ,

“为什么呢，上校？”西里尔·弗劳尔说道，他很了解这些事情。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [suːt] !
" you look younger than ever in your new suit !
" 你 看 年轻 比 曾经 在 你的 新的 套装 !

“你穿这身新西装看起来比以前更年轻了！”

" [lɔːd] [eɪtʃ] - [ˌɑː'tiː] - [ˌɛn'dʒiː'tiː] - [en] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] ['mɪstə(r)] . [ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [ˌen 'iː] .
" Lord H - rt - ngt - n's attitude towards Mr . Gl - dst - ne .
" 主 H - rt - ngt - n 的 态度 向 先生 . 葡萄糖 - 目的地 - ne .

“H-rt-ngt-n 勋爵对 Gl-dst-ne 先生的态度。

" [njuː] , [bɪ'dæd] , " [sez] [ðə; ði] [mɑː'hɔː] ,
" New , bedad , " says The Mahon ,
" 新的 , 贝达德 , " 说道 这 马洪 ,

“新的，宝贝，”马洪说道。

" [waɪ] [ai][hæd; həd] - [ɪm] [meɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['meəri] .
" why I had ' em made to go to the wedding of William and Mary .
" 为什么 我 有 - 呃 制成 到 去 到 这 婚礼 的 威廉 和 玛丽 .

“我之所以订制它们，是为了去参加威廉和玛丽的婚礼。”

[ɔ:l] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] - ; ['speʃ(ə)l] [si:ts] [ɪn] ['æbi] ; [ænd; ənd] , [wʌts] [mɔ:(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] ['lʌntʃən] [æt; ət] ['bɛləˌmiz] .

All Mimbers of Parliament invoited ; special seats in Abbey ; and , what's more , a good luncheon at Bellamy's .

全部 麦克风 的 议会 - ; 特别的 座位 在 修道院 ; 和 , 是什么 更多的 , 一个 好的 午餐 在 贝拉米的 .

所有议员都受邀出席；威斯敏斯特教堂设有特别座位；此外，还在贝拉米餐厅享用了一顿丰盛的午餐。

['hævnt] [wɔ:n] [su:t] ['leɪtli] ; [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['festɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] .

Haven't worn suit lately ; thought it would do for this festive occasion .

还没有 磨损 套装 最近 ; 想法 它 会 做 为了 这 节日 场合 .

最近没穿过西装；觉得这身打扮适合这个节日场合。

" [ðə; ði] [meɪənz] [əd'vɑ:ns] [tu:; tə]['teɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [əʊθ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] ['prəʊgres] .

" The Mahon's advance to table to take oath a triumphal progress .

" 这 马洪的 进步 到 桌子 到 拿 誓言 一个 凯旋的 进步 .

“马洪家族进军议会宣誓就职，这是一次凯旋的进程。”

['membəz] [ɒn][bəuθ][saɪdz] [tʃɪəd] [laɪk][mæd] .

Members on both sides cheered like mad .

成员 在 两个都 侧面 欢呼 喜欢 疯狂的 .

双方成员都疯狂地欢呼起来。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [stɒpt] [hɑ:f] [wei] , [ænd; ənd] , ['feɪsɪŋ] [frendz] [ænd; ənd] ['kʌntrimən] ,

The Colonel stopped half way , and , facing friends and countrymen ,

这 上校 停止 一半 方式 , 和 , 面向 朋友们 和 同胞们 ,

上校走到一半停了下来，面对着朋友和同胞们，

[blu:] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm][tɪps][ɒv; əv] ['fɪŋgəz] .

blew them a kiss from tips of fingers .

吹 他们 一个 吻 从 尖端 的 手指 .

用指尖向他们送上一个飞吻。

['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] , [hu:] [dʒɔɪnd][ɪn] [ə'plɔ:z] [hi:; hi] [baʊd] ['greɪsfəli] .

Turning to Ministerialists , who joined in applause he bowed gracefully .

转弯 到 部长主义者 , WHO 加入 在 掌声 他 鞠躬 优雅地 .

他转向部长党人，他们报以热烈的掌声，他优雅地鞠躬致意。

[klɑ:ks] [hæd; həd] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['kɔnvɔi, kən'vɔi][hɪm][tu:; tə] ['spi:kərz] [tʃeə(r)] .

Clerks had greatest difficulty in convoying him to Speaker's Chair .

职员 有 最 困难 在 车队 他 到 演讲者的 椅子 .

工作人员费了九牛二虎之力才护送他到议长席。

[brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['eskɔ:t] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [əʊld][mə'ræləti] .

Broke away from escort , and shook hands with Old Morality .

打破 离开 从 护送 , 和 摇晃 双手 和 老的 道德 .

挣脱了护送，与旧道德握手。

[nəʊ][dʒəʊk] [wen] [ðə; ði] [mɑ:'hɔ:] [ʃeɪks] [hændz] .

No joke when The Mahon shakes hands .

不 开玩笑 什么时候 这 马洪 奶昔 双手 .

马洪握手可不是开玩笑的。

[pʌmps] [ə'weɪ] ['vaɪələntli] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['momənts] , [æz; əz] [ɪf] [ʃɪp] [wɜ:(r); wə(r)] ['li:kɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [dɪ'pendɪd] [ɒn][hɪm] .

Pumps away violently for several moments , as if ship were leaking , and all depended on him .

水泵 离开 暴力 为了 一些 时刻 , 作为 如果 船 是 泄漏 , 和 全部 取决于 在 他 .

他猛烈地抽水好一会儿，仿佛船漏水了，所有人都指望着他似的。

[nekst] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] ['bælfuə] , [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [lɒŋ] [wəu] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .
Next got hold of Balfour , and avenged long woes of Ireland .
下一个 得到 抓住 的 贝尔福 , 和 复仇 长的 烦恼 的 爱尔兰 .

接下来他抓住了贝尔福，为爱尔兰报了仇。

[æt; ət] [lɑːst] [gɒt] [æt; ət] ['spiːkə(r)] .
At last got at Speaker .
在 最后的 得到 在 扬声器 .

终于联系上议长了。

[θɔːt] [id] ['nevə(r)] [let] [gəʊ] .
Thought he'd never let go .
想法 他会 绝不 让 去 .

他以为他永远不会放手。

[pʌmpt] [ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [hæd; həd] ['hɑːdli] [breθ] [tuː; tə] [kɔːl] " ['ɔːdə(r)] ! ['ɔːdə(r)] !
Pumped away till the Speaker had hardly breath to call " Order ! order !
泵 离开 直到 这 扬声器 有 几乎 气息 到 称呼 " 命令 ! 命令 !

演讲者一直不停地演讲，直到他几乎喘不过气来，才喊出"肃静！肃静！"

" ['faɪnəli] [flɔp] [hɪm'self] [daʊn] [nekst] [tuː; tə] ['glædstəun] , [ɒn] [frʌnt] [bentʃ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm]
" Finally flopped himself down next to Gladstone , on Front Bench , and gave him
" 最后 失败 他自己 向下 下一个 到 格拉德斯通 , 在 正面 长椅 , 和 给予 他
['fɪəf(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌp] .
fearful shaking up .
可怕 摇晃 向上 .

"最后，他一屁股坐在前排长椅上格莱斯顿旁边，狠狠地摇晃了他一下。

[ðɪs] , ['laɪvlɪɪst] ['epɪsəʊd] [ɪn] [dɪ'beɪt] .
This , liveliest episode in debate .
这 , 最活跃的 插曲 在 辩论 .

这是辩论中最精彩的一集。

[sʌm; səm] ['prɪti] [gʊd] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] ['evriwʌn] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv] ['tɒpɪk] .
Some pretty good speaking , but everyone sick to death of topic .
一些 漂亮的 好的 请讲 , 但 每个人 生病的 到 死亡 的 话题 .

发言者们都说得不错，但大家都对这个话题感到厌倦了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wen] ['hɑːrtɪŋtən] [rəʊz] ; [bʌt; bət] ['hæpɪst] ['məʊmənt] [wen]
A little movement of interest when Hartington rose ; but happiest moment when
一个 小的 移动 的 兴趣 什么时候 哈廷顿 玫瑰 ; 但 最快乐 片刻 什么时候
[bel] [ræŋ] ,
bell rang ,
钟 响铃 ,

哈廷顿起身时引起了一点兴趣；但钟声响起时，才是最快乐的时刻。

[ænd; ənd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['æktʃuəli] [æt; ət] [hænd] .
and Division actually at hand .
和 分配 实际上 在 手 .

而分界线实际上已经就绪。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lænd] [liːg] [ə'pruːvd] .
Business done . — Proclamation of Land League approved .
商业 完毕 . — 公告 的 土地 联盟 得到正式认可的 .

事务完成。——《土地联盟宣言》获得批准。

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [sə'lɪləkwi] .
A SUMMER SOLILOQUY .
一个 夏天 独白 .

夏日独白。

[baɪ]['dʒeɪkwɪz]['dʒuːniə(r)] .
By Jaques Junior .
经过 雅克 初级 .

作者：雅克·朱尼尔。

[ə; eɪ] [biː] , [ɔː(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [biː] ?
A bee , or not a bee ?
一个 蜜蜂 , 或者 不是 一个 蜜蜂 ?

是蜜蜂，还是不是蜜蜂？

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
That is the question .
那 是 这 问题 .

这是个问题。

['weðə(r)] - [twɜː(r)] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [maɪnd] , [ænd; ənd] ['sʌfə(r)]
Whether ' twere better not to mind , and suffer
无论 - 是 更好的 不是 到 头脑 , 和 遭受

或许不去在意，默默承受才是更好的选择。

[ðə; ði] [stɪŋz] [ðæt] ['evri] ['sʌmə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] ,
The stings that every summer are our portion ,
这 刺痛 那 每一个 夏天 是 我们的 部分 ,

夏天总会有些许刺痛，这是我们每个人都要面对的。

[ɔː(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bʌt; bət] [tuː; tə] [muːv] [æn; ən] [ɑːm] ,
Or take the trouble but to move an arm ,
或者 拿 这 麻烦 但 到 移动 一个 手臂 ,

或者费点劲儿，哪怕只是挪动一下胳膊，

[ænd; ənd] , [baɪ] [ə'pəʊzɪŋ] , [end] [ðem; ðəm] .
And , by opposing , end them .
和 , 经过 反对 , 结尾 他们 .

通过反对，终结它们。

[ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [kriːps] ,
It flies — it creeps ,
它 苍蝇 — 它 令人毛骨悚然 ,

它会飞，也会爬，

[ˌaɪ 'tiː] [kriːps] , [pə'tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋz] !
It creeps , perchance it stings !
它 令人毛骨悚然 , 或许 它 刺痛 !

它会爬行，或许还会蜇人！

[ðen] ['kʌmz] [ðə; ði] [rʌb] ,
Then comes the rub ,
然后 来 这 擦 ,

然后问题就出现了，

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] ['ʃʌfld] [ɒf] ['aʊə(r)] ['kləʊðɪŋ] .
When we have shuffled off our clothing .
什么时候 我们 有 洗牌 离开 我们的 衣服 .

当我们脱掉衣服之后。

[sɒft] ,
Soft ,
柔软的 ,

柔软的，

- [twɒz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bluːbɒtl] !
' Twas but a bluebottle !
- 那是 但 一个 蓝瓶 !

那不过是一只蓝瓶水母！

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
How sweet it is
如何 甜的 它 是

多么甜蜜啊

[tuː; tə][laɪ] [laɪk] [ðɪs] [ai] - [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nɔːt]
To lie like this i ' the sun , and think of nought
到 说谎 喜欢 这 我 - 这 太阳 , 和 思考 的 零

就这样躺在阳光下，什么也不想。

[seɪv] [haʊ] [swiːt] - [tɪz][tuː; tə][laɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nɔːt] ;
Save how sweet ' tis to lie , and think of nought ;
节省 如何 甜的 - 的 到 说谎 , 和 思考 的 零 ;

除了躺着什么都不想是多么惬意之外；

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪˈsiːmz] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈwɜːdi] [ˈseɪdʒɪz]
And that meseems to many wordy sages
和 那 看起来 到 许多 冗长 智者

而这似乎在许多爱说闲话的智者看来

[wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [rɪˈfreʃmənt] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɪndi] [taɪm] .
Were small refreshment in this windy time .
是 小的 清爽 在 这 刮风 时间 .

在这样刮风的天气里，这算是一点小小的慰藉。

[haʊ] [ˈmeni] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [huː] [duː; də] [tʃiːt] [ðəmˈselvz] ,
How many are there who do cheat themselves ,
如何 许多 是 那里 WHO 做 欺骗 他们自己 ,

有多少人会欺骗自己?

[ænd; ənd] [wɪð] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈmeni] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
And with themselves the many , that they are
和 和 他们自己 这 许多 , 那 他们 是

他们与众多人在一起，他们就是

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈvɑːwɔːd] [ˈliːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,
The very vaward leaders of the fray ,
这 非常 勇敢 领导人 的 这 磨损 ,

这场纷争中那些极其勇敢的领导者们,

[ðə; ði][ˈlɪktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] [ˈɪntəlekt] .
The lictors of the pomp of intellect .
这 律师 的 这 盛大场面 的 智力 .

知识分子浮夸的刽子手。

[ˌweərˈæz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mˈiəɹəst] [ˈdrɪvn] [spreɪ] ,
Whereas they are the merest driven spray ,
然而 他们 是 这 最 驱动 喷 ,

而它们只不过是最简单的喷雾器而已,

[ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈræbl] [ˈherəld] [ðə; ði] [mɑːtʃ]
The running rabble heralding the march
这 跑步 乌合之众 预示 这 行进

喧闹的人群预示着游行的开始

[ɪmˈpeld] [baɪ] [wɒt] [ðeɪ] [ˈherəld] ; —
Impelled by what they herald ; —
被迫 经过 什么 他们 先驱 ; —

受他们所预言之事的驱使；——

[huː] [ˈevə(r)] [glɑːns] [bɪˈhaɪnd][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wei] — —
Who ever glance behind to see which way — —
WHO 曾经 瞥一眼 在后面 到 看 哪个 方式 — —

谁若回头看路——

[əʊ] , [maɪ] [səʊl] !
Oh , my prophetick soul !
哦 , 我的 预言 灵魂 !

哦，我那预言的灵魂啊！

[maɪ] [ɑ:nt] [ɪ'laɪzə] !
my Aunt Eliza !
我的 阿姨 伊丽莎 !

我的伊丽莎阿姨！

[[hi:; hi][ɪz] [stʌŋ] !
[He is stung !
[他 是 被蜇了 !

他被蛰了！

['aɪrɪʃ] [net] ['prɒfɪt] .
IRISH NET PROFIT .
爱尔兰 网 利润 .

爱尔兰净利润。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
In connection with the establishment ,
在 联系 和 这 建立 ,

与成立有关，

[θæŋks] ['tʃi:fli] [tu:; tə][ðə; ði][mju:'nɪfɪs(ə)ns][ɒv; əv]['leɪdi] [bɜ:r'dɛt] - [ku:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv]
thanks chiefly to the munificence of Lady Burdett - Coutts and the Duke of
谢谢 主要 到 这 慷慨 的 女士 伯德特 - 库茨 和 这 公爵 的
['nɔ:fək] ,
Norfolk ,
诺福克 ,

主要得益于伯德特-库茨夫人和诺福克公爵的慷慨解囊，

[æt; ət]['bɔ:ltɪmɔ:(r)] ([kɔ:k]) [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [ɪn'dʌstriəl] ['fɪʃəri] [sku:l] [tu:; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv]
at Baltimore (Cork) of a New Industrial Fishery School to the end of
在 巴尔的摩 (软木) 的 一个 新的 工业的 渔业 学校 到 这 结尾 的
['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ðeə(r)] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [hɔ:lz] ,
teaching the fishermen there how to make the most of their hauls ,
教学 这 渔民 那里 如何 到 制作 这 最多 的 他们的 运输 ,

在巴尔的摩（科克）新建的工业渔业学校，最终目的是教会当地渔民如何最大限度地提高捕捞量。

[ðə; ði] [taɪmz] , [æz; əz][wʌn][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz]
the Times , as one example of the need of that instruction for those
这 《时代周刊》 , 作为 一 例子 的 这 需要 的 那 操作说明 为了 那些
['tɔilə] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,
toilers of the Sea ,
辛勤劳作者 的 这 海 ,

《泰晤士报》就是一个例子，说明那些海上劳作的人们需要接受这样的指导。

['veri] ['dʒʌstli] [əb'zə:vz] [ðæt] " [ðeə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv]['kjʊərɪŋ] [fɪʃ] ['kɔ:zɪz] [ðem; ðəm]
very justly observes that " their ignorance of the art of curing fish causes them
非常 公正地 观察 那 " 他们的 无知 的 这 艺术 的 养护 鱼 原因 他们
['endləs] [lɒs] .
endless loss .
无尽的 损失 .

他非常恰当地指出，"他们对鱼类腌制技艺的无知给他们带来了无尽的损失。"

" [ðə; ði][hæp][ɒv; əv] [kɪl] [ɔ:(r)][kjʊə(r)] [meɪ] [bi:; bi] ['hæzəd] [baɪ] [fɪ'zɪʃən] ,
" The hap of Kill or Cure may be hazarded by physicians ,
" 这 哈普 的 杀 或者 治愈 可能 是 危险的 经过 医生 ,

"医生可能会冒着治愈或致死的风险，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['fɪʃəmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd][kjʊə(r)] [tuː] — [kɪl] [fɜːst]
but the practice of fishermen should be to kill and cure too — kill first
但 这 实践 的 渔民 应该 是 到 杀 和 治愈 也 — 杀 第一的
[ænd; ənd][kjʊə(r)] ['ɑːftəwədz] .
and cure afterwards .
和 治愈 然后 .

但渔民的做法应该是先宰杀后治疗——先宰杀后治疗。

[ʃʊə(r)] , [nəʊ]['aɪ(ə)rɪʃmən][kæn; kən][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] .
Sure , no Irishman can fail to see the force of that .
当然 , 不 爱尔兰人 能 失败 到 看 这 力量 的 那 .

当然，没有哪个爱尔兰人会看不出其中的威力。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hɪz; ɪz][pɪg][ɪz]['pɔːli; 'pʊəli] , [kɪlz] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi]
An Irish peasant sometimes when his pig is poorly , kills the animal , as he
一个 爱尔兰 农民 有时 什么时候 他的 猪 是 差 , 杀戮 这 动物 , 作为 他
[sez] ,
says ,
说道 ,

一位爱尔兰农民有时会在猪生病时杀死它，正如他所说：

[tuː; tə] [seɪv] [ɪts][laɪf] , [weə'baɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [miːnz] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]['beɪkən] .
to save its life , whereby , of course , he means , to save his bacon .
到 节省 它是 生活 , 由此 , 的 课程 , 他 方法 , 到 节省 他的 熏肉 .

为了拯救它的生命，当然，他的意思是，为了保住自己的饭碗。

['fɪʃəmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌp][tuː; tə]['kjʊərɪŋ][ɔːl] [fɪʃ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['kjʊərəbl] — [ɪk'sept] — [ðeɪ]
Fishermen should be up to curing all fish that are curable — except — they
渔民 应该 是 向上 到 养护 全部 鱼 那 是 可治愈的 — 除了 — 他们
[ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['buːtmeɪkə] — [ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv][səʊls] !
are not bootmakers — the cure of soles !
是 不是 制靴匠 — 这 治愈 的 鞋底 !

渔民应该能够治愈所有可以治愈的鱼——但是——他们不是制鞋匠——治鞋底！

" ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kɑːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [hɔːs] .
" Putting the Carte before the Hoarse .
" 推杆 这 卡特 前 这 嘶哑 .

“把卡特放在嘶哑之前。”

" ['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
" NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
" 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

“通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['mɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'ledʒəb(ə)l] / ['dæmɪdʒd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'peəd] .
Missing and illegible / damaged punctuation has been repaired .
丢失的 和 无法辨认 / 损坏的 标点 有 到过 已修复 .

缺失和难以辨认/损坏的标点符号已修复。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [baɪ] ['dɒtɪd] [laɪnz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] .
The remaining corrections are indicated by dotted lines under the corrections .
这 其余的 更正 是 表明的 经过 虚线 线条 在下面 这 更正 .

其余修正用修正项下方的虚线表示。

[skrəʊl] [ðə; ði] [maʊs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .
Scroll the mouse over the word and the original text will appear .
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神